



universität
wien

DIPLOMARBEIT

Titel der Diplomarbeit

“La Llengua de l’Ensenyament”

Un análisis de la polémica lingüística actual comparando la zona rural y urbana de Cataluña a través de cuestionarios y entrevistas

Verfasserin

Sabrina Wunsch

angestrebter akademischer Grad

Magistra der Philosophie (Mag.phil.)

Wien, 2013

Studienkennzahl lt. Studienblatt:

A 190 344 353

Studienrichtung lt. Studienblatt:

Lehramt UF Englisch UF Spanisch

Betreuer:

Ao. Univ.-Prof. Mag. Dr. Robert Tanzmeister

Agradecimientos

Quiero dar las gracias a todas las personas que han contribuido y ayudado a la elaboración de este trabajo.

Muchas gracias a mi profesor ao. Univ.-Prof. Mag. Dr. Robert Tanzmeister que me ha apoyado en mis ideas y mis planes. Sobre todo le agradezco su flexibilidad, sus propuestas constructivas y su alegría durante las reuniones que hemos tenido.

Por supuesto, quisiera mencionar también a mi familia, en especial a mi hermana Verena, que siempre me ha escuchado y animado en tiempos de dificultad con comentarios útiles y su apoyo. Les agradezco a toda mi familia y amigos su interés y ánimos constantes.

Además, me gustaría dar las gracias a mi amigo Eloi, que me ha ayudado con mis trabajos de investigación en Barcelona. Al final, muchas gracias a los profesores y alumnos de las escuela *Casals de Gràcia* en Manlleu y *Immaculada Concepció* en La Horta Barcelona, que me han dado la oportunidad de hacer mis estudios con ellos.

Viena, Marzo 2013

Sabrina WUNSCH

Kurzzusammenfassung

Die vorliegende Arbeit zeigt einen näheren Einblick in die aktuelle linguistische Problematik, welche man im Autonomiestaat Katalonien, im Osten von Spanien, derzeit wiederfindet. Oftmals entsteht ein Konflikt wenn zwei oder mehrere Sprachen in Kontakt stehen und dies ist der Fall in Katalonien, da der spanische Staat meint, dass die katalanischen Schüler wieder vermehrt den Fokus auf die spanische Sprache, und somit nicht auf ihre *llengua propia*, die eigene Sprache, richten sollten. Ob die sprachliche Immersion in Kataloniens Schulen tatsächlich funktioniert und welche sprachlichen Unterschiede es zwischen den ländlichen und dem städtischen Regionen gibt, wurde in dieser Arbeit, anhand von Fragebögen in zwei verschiedenen Schulen (eine im ländlichen Bereich Manlleu und eine in Barcelona) und Interviews mit Lehrern, überprüft. Die Ergebnisse zeigen, dass die leitende Sprache im Unterricht in Katalonien in beiden Schulen Katalanisch ist, so, wie es die katalanische Regierung vorsieht. Jedoch der Großteil der Schüler und Schülerinnen aus Barcelona vernachlässigt außerhalb der Schule die katalanische Sprache und führt seine Unterhaltungen meistens auf Spanisch.

Summary

The present paper pretends to illustrate an insight of the current linguistic difficulties and problems which can be found in the autonomous state of Catalonia, located in the east of Spain. It is not a rare situation that a conflict is being created when two or more languages are in contact and this is the case in Catalonia. The Spanish State regards it as important that the Catalan students should focus more on the Spanish language and culture and not care so much about their *llengua propia*, their own language. This paper tries to analyse if the linguistic immersion in Catalonia truly works the way the Catalan government wants it to and if there are linguistic differences between the rural and the urban areas. In order to collect empirical data, questionnaires were handed out to students and interviews were held with teachers in two different schools (one located in a rural area, Manlleu, and the other one in Barcelona). The results clearly show the tendency that the conductive language in class is Catalan in both areas; however, the students from Barcelona almost exclusively use the Spanish language in order to communicate with family and friends.

Contenido

1 CUESTIONES PRELIMINARES	7
1.1 Relevancia de la problemática	7
1.2 Cuestiones de investigación y objetivo	8
1.3 Procedimiento	9
2 DEFINICIÓN DE CONCEPTOS	12
2.1 La España multilingüe	12
2.2 ¿Una lengua nacional?	16
2.3 <i>Nacionalisme</i>	19
2.3.1 <i>Nacionalisme català</i>	20
2.3.2 Nacionalismo español	24
2.4 Situación lingüística en Cataluña	25
2.4.1 Lenguas más frecuentes	26
2.4.2 Lenguas de identificación	27
2.4.3 Conocimiento de las lenguas	28
2.4.4 Uso lingüístico con los compañeros de estudios	29
2.4.5 Opinión de la gente sobre el uso del catalán	30
2.4.6 Población según lengua inicial – Comparación 2003 y 2008	31
2.4.7 La significancia de España para los regiones	32
2.5 Conflicto lingüístico	33
2.6 Bilingüismo	34
2.6.1 Cambio de código (<i>Code-Switching</i>)	36
2.6.2 Bilingüismo en las clases	38
3 MARCO TEORICO: SISTEMA ESCOLAR	42
3.1 Sistema escolar en España	42
3.1.1 Las enseñanzas	43
3.1.2 Educación Primaria	44
3.1.3 Educación Secundaria Obligatoria (ESO)	45
3.2 Sistema escolar en Cataluña	46
3.2.1 El concepto de las escuelas catalanas	47
3.2.2 Historia del Catalán en las escuelas catalanas	48
3.2.2.1 El tiempo antes de 1975	48
3.2.2.2 El desarrollo después de la dictadura	50
3.2.3 Limitaciones y complicaciones del catalán en la escuela	52
3.2.4 Factores externas e internas	53

3.2.5	El profesorado catalán	55
4	¿CATALÁN O CASTELLANO?	57
4.1	Bilingüismo en Cataluña.....	57
4.2	Lenguas de centros urbanos y zonas rurales en Cataluña	60
5	PARTE EMPÍRICA: INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA	63
5.1	Introducción y Presentación de las Escuelas	63
5.2	Entrevistas	65
5.2.1	Los profesores	65
5.2.2	Entrevista con preguntas preparadas	66
5.3	Cuestionario.....	68
5.3.1	Diferentes partes del cuestionario	69
5.3.2	Procedimiento	71
5.3.3	Elaboración del cuestionario	71
5.3.3.1	Presición y formulación de las preguntas.....	71
5.3.3.2	Realización de la encuesta.....	72
5.3.3.3	Análisis de los datos obtenidos	73
5.4	Resultados	73
5.4.1	Resultados de las entrevistas en Manlleu.....	73
5.4.2	Resultados de las entrevistas en Barcelona	76
5.4.3	Resultados de los cuestionarios.....	80
5.4.3.1	Biografía lingüística	80
5.4.3.2	Actitud a las lenguas	84
5.4.3.3	Uso de las lenguas en las diferentes situaciones	88
5.4.3.4	Dominio de las lenguas	94
5.4.3.5	Lenguas usadas en la escuela	97
5.5	Interpretación de los resultados.....	99
6	RESUMEN TOTAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN	102
6.1	Resumen español	102
6.2	Resumen alemán.....	105
7	BIBLIOGRAFÍA.....	109
8	ANEXO	114

Índice de Tablas

Tabla 1.....	26
Tabla 2.....	27
Tabla 3.....	28
Tabla 4.....	29
Tabla 5.....	30
Tabla 6.....	31
Tabla 7.....	32
Tabla 8.....	81
Tabla 9.....	83
Tabla 10.....	84
Tabla 11.....	84
Tabla 12.....	85
Tabla 13.....	86
Tabla 14.....	87
Tabla 15.....	87
Tabla 16.....	88
Tabla 17.....	89
Tabla 18.....	89
Tabla 19.....	90
Tabla 20.....	90
Tabla 21.....	91
Tabla 22.....	91
Tabla 23.....	92
Tabla 24.....	93
Tabla 25.....	93
Tabla 26.....	94
Tabla 27.....	95
Tabla 28.....	95
Tabla 29.....	96
Tabla 30.....	98
Tabla 31.....	98
Tabla 32.....	99

1 CUESTIONES PRELIMINARES

En este presente capítulo se puede leer la razón por la que el trabajo fue escrito y, lo más importante, las cuestiones de investigación con las que se ocupa este trabajo. El trabajo se limita solamente a Cataluña y por lo tanto deja al lado el resto de territorios de habla catalana. En adición, por motivos de mejor legibilidad, siempre se refiere a las personas, tanto del sexo femenino como masculino, en la forma masculina.

1.1 Relevancia de la problemática

¿“Españolizar a los alumnos catalanes”?¹ (Aunión 2012)

No hay duda que la polémica lingüística actual de Cataluña es un tema que afecta mucho a los catalanes y resulta que no se sienten valorados y aceptados como país y ciudadanos catalanes por Estado español. El catalán es la *llengua propia* de Cataluña y por lo tanto la lengua vehicular en las escuelas catalanas y así ha sido la situación desde hace muchas décadas ahora. Sin embargo, existe un conflicto lingüístico ya que dos lenguas fuertes están en contacto y sobre todo una declaración del ministro de Educación, José Ignacio Wert, logró que los catalanes se sienten aún más discriminados por los españoles.

En el Congreso de Diputados en Octubre 2012, el ministro proclamó su interés por “españolizar a los alumnos catalanes”, con el fin de que “se sientan tan orgullosos de ser españoles como catalanes” (El País, 10.10.2012). Por parte de los catalanes, algunos se sentían como volver a los años setenta, cuando el catalán estaba prohibido por Franco en la dictadura y lo veían como una amenaza a su identidad. El periódico El País² cuenta que una escritora tenía la idea de españolizar al propio ministro también y por lo tanto cambiar su nombre a ‘José Ignacio Precio’, ya que Wert es una palabra alemana y significa valor o precio.

Las palabras de Wert han caído como una bomba en las redes sociales y los catalanes se sienten como volver al Franquismo desde luego.

¹ http://sociedad.elpais.com/sociedad/2012/10/10/actualidad/1349859896_604912.html

² <http://www.elpais.com>

Como el Ministro de Educación está sobre todo criticando el sistema escolar de Cataluña, es el tema principal de ese trabajo de investigación. Según él, los alumnos deberían hablar más castellano también y sentirse tan orgullosos de ser español como catalán. El trabajo de investigación pretende analizar el uso de la lengua catalana y el sentido de identidad en las escuelas catalanas. Para hacer eso, el enfoque se encuentra sobre todo en las diferencias entre la zona rural y la zona urbana, en definitiva, en Manlleu y Barcelona. La hipótesis es que, por causas de inmigración, en Barcelona el uso del castellano debería ser más alto que en la zona rural y por eso pretendemos analizar el idioma vehicular en dos escuelas distintas de las dos zonas mencionadas.

La problemática tiene otra relevancia, y esa es una relevancia personal. Después de haber estado viviendo 15 meses en Barcelona, para mí era posible ver con mis propios ojos y sentir en mi propia piel lo que significa ‘ser catalán’ para los habitantes de Cataluña y la importancia de la lengua propia para el sentido de nacionalismo y comunidad. Como estoy estudiando en la Universidad para ser profesora, me interesa sobre todo el tema de la lengua en las clases de los alumnos y el concepto complejo del bilingüismo o multilingüismo en la enseñanza.

Por último, una razón que también debería ser mencionada en cuanto a la relevancia del problema es que, lamentablemente, la lengua catalana no es muy reconocida en el mundo. Ya estoy aprendiendo el catalán desde hace tres años y las personas a mi alrededor no entienden mi interés por la lengua ya que en su opinión todos los catalanes hablan español igual. A lo mejor tienen razón, pero espero poder promocionar la importancia de la lengua catalana para el país de Cataluña aquí en Austria. No solamente es una lengua muy bonita sino que Barcelona es una ciudad economicamente importante para el resto de Europa. Se merece el respeto de que el resto del mundo conoce y reconoce la existencia de la lengua catalana como lengua propia de un país y no solamente como un dialecto del castellano, que es una descripción muy equivocada pero muchas veces escuchada.

1.2 Cuestiones de investigación y objetivo

El trabajo de investigación pretende ser un trabajo sociolingüístico en cuanto al uso del catalán y castellano en las escuelas dentro de la zona rural y urbana de Cataluña. Además

refuerza su contenido por un análisis a través de cuestionarios con alumnos catalanes y cuatro entrevistas con profesores de escuelas catalanas.

Particularmente, los cuestiones de investigación son los siguientes:

¿Qué lengua o qué lenguas son las que usan los alumnos catalanes en Cataluña, con quién y en qué situación, dentro del entorno escolar?

¿Funciona de verdad la inmersión lingüística tal y como lo prescribe la *Generalitat de Catalunya*, es decir, que la lengua catalana es la lengua vehicular durante las clases o parece solamente un concepto utópico de la política para promocionar su lengua propia?

¿Es verdad que en la zona rural el uso del catalán es más alto que en la zona urbana, puesto a la inmigración de gente fuera de Cataluña?

En las investigaciones sobre el bilingüismo social las posibilidades existentes son muy diversas. Hay algunos aspectos que han sido considerados indispensables en ese trabajo de investigación, por lo tanto se pretende una explicación extensiva sobre los siguientes puntos:

- Distribución lingüística de la población, comparando la situación en Manlleu y Barcelona
- Grado y tipo de dominio de cada una de las lenguas, sobre todo referido a los alumnos en las escuelas
- Grado de utilización de estas
- Actitudes hacia cada una de las lenguas y su empleo en diferentes situaciones en la escuela
- Relación de esos factores con variables objetivas generales (zona urbana o rural, origen de los padres)

1.3 Procedimiento

Como en muchos trabajos parecidos al siguiente, la primera parte de la investigación es la información del leyente sobre los aspectos importantes del trabajo y la problemática. Por lo tanto, el trabajo empieza con la definición de los conceptos, en concreto, explicando los

conceptos necesarios para la investigación para situarse en el discurso lingüístico y la situación del catalán y el castellano en Cataluña.

Esta investigación empieza con un análisis de España como país multilingüe, ya que en España existen cuatro lenguas oficiales: el castellano, lengua más hablada de todo el país, el vasco, hablado en el norte, en el País Vasco, el gallego, hablado en la zona de Galicia y el catalán, lengua con la que se ocupa el trabajo y base para la acentuación de las tensiones entre España y Cataluña. El discurso sigue con el punto de vista europeo y el hecho de que, ahora mismo, la Unión Europea está intentando promocionar el multilingüismo en Europa para crear más armonía y movilidad entre los países europeos.

Luego, ese trabajo abordará el término de lengua nacional en España y la situación especial que los habitantes de España no tienen una lengua en común sino que tiene cuatro lenguas oficiales y por lo tanto hay gente, sobre todo en las Comunidades Autónomas, que no se siente muy identificada con el concepto de ‘ser español’.

Esta investigación analiza el concepto de nacionalismo y sobre todo el *nacionalisme català*, un fenómeno que ha revestido un gran interés en los últimos siglos pero especialmente en el siglo XX ha sido aún más investigado por científicos.

Llegando ya al tema lingüístico, para situarse mejor en la situación lingüística de Cataluña, son indispensable las gráficas que se puede ver en la siguiente parte del trabajo. Aquellas muestran la diferencia entre las dos lenguas más habladas en Cataluña, el castellano y el catalán en cuanto al uso, conocimiento por la gente, sentido de identidad y opiniones de la gente y por último, pero también muy interesante, la significancia de España para las diversas regiones de la península.

Para terminar, la definición de los conceptos vitales para el trabajo, se puede leer más sobre el conflicto lingüístico que se produce muchas veces cuando dos lenguas están en contacto en la misma zona. El concepto del bilingüismo va a ser explicado mejor, un fenómeno interesante y muy presente en Cataluña, ya que también todos los alumnos y profesores cuestionados son bilingües.

La segunda parte del trabajo es el marco teórico y aquí ya se concentra el enfoque en el sistema escolar, dando sobre todo una explicación sobre el sistema escolar en España, ya que Cataluña también está obligado por el estado de usar ese sistema. En el trabajo, el en-

foque se encuentra en la Educación Secundaria Obligatoria (ESO) ya que los alumnos que van a rellenar los cuestionarios van a ser de ese sistema escolar.

De hecho, la siguiente parte adquiere un papel necesario para toda la investigación, es el concepto de las escuelas y el sistema educativo en Cataluña. Primero, explica cómo funcionan las escuelas catalanas y la importancia de la lengua catalana en ellas. Además, presenta una breve historia del catalán en las escuelas catalanas, ya que no ha sido para nada fácil la historia de aquella lengua sobre todo durante las décadas del siglo XX. Luego, se puede ver las dificultades del idioma catalán en su país y los factores que favorecen o frenan el uso del catalán. Por último, se echa una vista al profesorado catalán, ya que habrá entrevistas con algunos profesores catalanes para saber más sobre la situación lingüística en las escuelas catalanas.

El cuarto capítulo desarrolla la gran cuestión de catalán o castellano en Cataluña y presenta la situación actual en este país exactamente. Además toca el tema importante para el análisis y es la diferencia entre la zona rural y la zona urbana de Cataluña. Pretende dar las razones porqué el uso de las lenguas y el sentido de identidad es tan variado en las dos zonas de la misma región.

Así pues, llega la última y probablemente más interesante parte del trabajo de investigación, la parte empírica con los cuestionarios de los alumnos catalanes y las entrevistas con los profesores. Esta parte empieza con una presentación de las dos escuelas, una en la zona rural, en Manlleu, la otra en la zona urbana de Barcelona. Siguiendo, presenta los métodos de investigación, es decir, por un lado una investigación cuantitativa con los cuestionarios, por otro lado una investigación cualitativa con cuatro entrevistas con profesores.

Para concluir, es significativo presentar los resultados del estudio empírico en Cataluña a través de dibujos gráficos y números de los resultados para luego poder analizarlas e interpretarlas. El trabajo termina con una interpretación de los datos obtenidos y un resumen.

2 DEFINICIÓN DE CONCEPTOS

En este capítulo expondremos los fundamentos conceptos teóricos y la terminología necesaria para sentar la base del siguiente estudio. Para ello, en la presentación se encuentran los enfoques más importantes de la situación lingüística de España, la cuestión de una lengua nacional así como nociones claves para el desarrollo de nuestro propio estudio empírico, centrándonos en la situación actual lingüística en Cataluña y bilingüismo como concepto general y en las escuelas. El conflicto lingüístico y la nacionalidad catalana son conceptos que deberían estar aclarados para dar razón y acercarnos a una solución y respuestas a nuestras cuestiones de investigación.

2.1 La España multilingüe

“España es un país plurilingüe.” (Doppelbauer; Cichon 2008: 7) El término de plurilingüe se puede aplicar cuando una persona o una sociedad habla más que una lengua materna.

El *Eurobarómetro* explica que “el término ‘multilingüismo’ hace referencia tanto a la situación en la que se hablan varias lenguas en una zona geográfica determinada como a la capacidad de una persona para utilizar varios idiomas. El multilingüismo – en sus dos sentidos – es una característica esencial de Europa.” (Eurobarómetro³)

Eso es el caso en España ya que gran parte de su población habla más que una lengua, autóctonas o lenguas de inmigrantes. Un estado plurilingüe debería ser algo especial, sin embargo no es nada extraordinario en Europa hoy en día, puesto al hecho de que la gente se mueve más internacionalmente y vivir y trabajar en países extranjeros es más fácil que años atrás. Sin embargo, como está escrito en el libro de Doppelbauer y Cichon, en España existe una cierta actitud de menosprecio secular de ese plurilingüismo por parte de la política que da favor tradicionalmente a un estado monolingüe, es decir con la lengua oficial, el castellano. De hecho, con la muerte de Franco empezó un cambio de rumbo lingüístico ya que el monolingüismo obligatorio no tenía más valor. Así pues, “España se convierte, con su nueva Constitución, en portavoz decisivo de la federalización lingüística.” (Doppelbauer; Cichon 2008: 7)

³ http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_243_sum_es.pdf

Esto significa, pues, de que a pesar de quitar el desequilibrio entre la realidad plurilingüe del país, se han creado nuevos conflictos lingüísticos a lo largo de los últimos décadas. Como muchas veces es el caso, si uno cierra una puerta de problemas, se abre otra y así sigue continuando.

Como el título de ese capítulo ya indica, en España ya no existe solamente una lengua oficial, sino es un país multilingüe. Es decir que hoy en día existe una lengua vehicular, que es el castellano, lengua materna predominante en casi todas las comunidades autónomas de España. Además, seis de los diecisiete comunidades autónomas disponen de otras lenguas cooficiales, junto con el castellano. Esos seis comunidades son: Cataluña con el Catalán, la Comunidad de Valencia y las Islas Baleares también con Catalán, Galicia con el Gallego, el País Vasco y Navarra con Euskera y Asturias con el Asturleonés. En todas las seis comunidades autónomas la lengua cooficial existe al lado del castellano, sin embargo, hay que decir que el castellano predomina en muchos ámbitos de la vida a la lengua propia de las comunidades. Sin embargo, esas comunidades viven en una situación de bilingüismo que ya hace totalmente normal el uso de las dos lenguas para las personas bilingües quienes residen en esas comunidades autónomas. Salvo al euskera, todas las lenguas vernáculas actualmente habladas en España pertenecen a la categoría de lenguas románicas, dentro de la familia de lenguas indoeuropeas. El vasco tiene un papel excepcional, dado que es una lengua aislada con un antecedencia desconocida.

Dicho esto, hay que destacar también que, como la mayoría de los estados de Europa, existe un gran número de personas inmigradas de otros países a la península y por lo tanto se puede decir que “[...], el Estado español tiene en su territorio algunas lenguas autóctonas completamente desdeñadas por parte de la legislación: el árabe y el tamazight en los enclaves españoles en África.” (Doppelbauer; Cichon 2008: 8)

Un gran papel en cuanto al uso y el conocimiento de una lengua en una zona bilingüe son los medios de comunicación, o medios de masa. Strubell (Fishman 2001: 262f) argumenta que la existencia de medios imprimidos y sobre todo audio-visuales en una cierta lengua primero ayuda a crear una sensación de comunidad entre aquellos que usan ese medio, pero también muestra un modelo formal de la lengua que podría ayudar a mucha gente a mejorar los niveles de competencia en la lengua. Otro aspecto interesante que menciona

Stubell son consideradas con la tasa de natalidad en España y sobre todo en Cataluña. Dicen que en los últimos veinte años la tasa se ha disminuido drásticamente y que una mujer tiene por medio solamente 1,2 hijos. El resultado ha sido que muchas escuelas tenían que cerrar las puertas porque no había lo suficiente alumnos. Aunque no haya muchos estudios sobre ese caso, argumentan que el número de nacimientos en Cataluña, de nativos catalanes es bastante menos que personas procediendo del resto de España.

Por cierto, con el aspecto del multilingüismo, Cataluña está dando un ejemplo para el aprendizaje de varias lenguas, como lo tiene provista la Unión Europea. Según la promoción de un Europa multilingüe, la UE destaca tres factores para una sociedad multilingüe: primero promociona que todos los ciudadanos hablen dos lenguas más, aparte de su lengua materna. Segundo, exige el aprendizaje permanente de idiomas a partir de una edad muy joven. Tercero, realza la importancia de las lenguas. (*Los Europeos y sus lenguas*⁴) Con estos tres puntos la UE quiere garantizar una sociedad multilingüe sana ya que no hay duda que conociendo idiomas extranjeras uno se facilita la vida. Sabiendo varias lenguas, uno se puede entender mejor con personas de otros países, facilita viajar y permite la comunicación entre otras culturas.

Con el fin de una sociedad multilingüe sana, en la que las culturas y las personas de los varios países de Europa se puedan entender, la Unión Europea indica que, obviamente, son las escuelas que tienen que hacerse en cargo del aprendizaje de lenguas a partir de una edad joven.

“Los sistemas educativos de los distintos países y las generaciones futuras parecen ser elementos decisivos a la hora de encarar los desafíos que plantea el multilingüismo. En palabras del Comisario Ján Figel (responsable de Educación, Formación, Cultura y Multilingüismo): ‘la juventud actual contribuirá plenamente al desarrollo de una sociedad europea multilingüe’.” (*Los Europeos y sus lenguas*)

Según el resumen del cuestionario a los ciudadanos de la Unión Europea sobre el conocimiento de las lenguas (*Los Europeos y sus lenguas*), es de sobra conocido que los europeos aprenden los idiomas en la escuela, especialmente en la escuela secundaria. Muchos europeos han opinado que la escuela es el único lugar de donde han aprendido lenguas. Sin

⁴ http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_243_sum_es.pdf

embargo, está reconocido que la mejor edad para aprender un idioma sería aún más temprano que el nivel de enseñanza secundaria. Un 55 por ciento ha dicho que la mejor edad para empezar a estudiar una primera lengua extranjera es a partir de los seis años. Además un 39 por ciento de los ciudadanos europeos han opinado que estarían de acuerdo si su niño empieza a estudiar una lengua extranjera aparte de su lengua materna a antes de los 6 años de edad. Al otro lado, solo un 17 por ciento está de la misma opinión en cuanto al aprendizaje de una segunda lengua aparte de la lengua materna, ya que puede resultar confuso para el niño siendo tan joven. A continuación, parece lógico que la opción preferida en cuanto a aprender una segunda lengua es el inglés, siendo la lengua más internacional del mundo, seguido por el francés (33%) y el alemán (28%).

En el artículo de Meißner, que se puede leer en Tanzmeister (2008, 68), habla sobre la didáctica en varias lenguas que la Unión Europea está promocionando. En ese sentido explica que al contrario a la didáctica monolingüe, el uso de varias lenguas paralelas en la escuela no es solamente un producto o concepto ‘aditivo’ en la enseñanza, sino que ya se puede ver como un concepto de una cultura de enseñanza nueva. El concepto de didáctica plurilingüe, promocionado por la Unión Europea, no se refiere al conocimiento total de varias lenguas, sino que se complete la biografía lingüística, es decir que una persona tenga contacto con varias lenguas, algunas la aprende más, otras menos. Sin embargo, el objetivo de una didáctica plurilingüe debería ser el conocimiento de lenguas, pero al mismo lado el desarrollo de una sensibilidad para varias culturas del mundo y respeto para sus ciudadanos (Tanzmeister 2008: 72) .

Aunque la mayoría de los estudiantes catalanes ya crecen con más que una sola lengua, hay un problema que se debería destacar. El plurilingüismo es un concepto importante en Europa y es un objetivo general que cada vez más gente sepa hablar más lenguas de ese continente. Indudablemente, la lengua internacional sigue siendo el inglés y aquí el Estado de España se encuentra en un conflicto. Está claro que a los españoles les parece más fácil aprender otra lengua románica, y como bien sabemos, el inglés no cuenta con esa característica. Hay pruebas que personas bilingües son capaces de aprender otras lenguas de una forma más fácil que personas que han crecido toda la vida con una sola lengua. Cuando se trata del inglés, sin embargo, los españoles se encuentran en una situación de mucha dificultad. Como indica un diagrama de Meißner (Tanzmeister 2008: 79) solamente un 47 por

ciento de la población española domina un vocabulario básico del inglés, comparado con un 55 por ciento de franceses. Sería importante que los españoles no se olviden de que el inglés es todavía la lengua más hablada del mundo, y por lo tanto el lenguaje internacional y por lo tanto deberían tomarse la enseñanza del inglés un poco más en serio.

2.2 ¿Una lengua nacional?

El papel de la lengua es un papel muy significativo para la gente. En una lengua se ve la identidad no solo de una persona, pero de una sociedad o un país. Lengua significa identificación entre las personas que la hablan. Gimeno Ugalde explica en su obra: “La lengua es un instrumento de comunicación que utilizan los miembros de una misma comunidad lingüística” y añade también “como código, es una institución y realidad social.” (Gimeno Ugalde 2010: 54) Hay que decir que una lengua no es solamente un medio de comunicación, sino también tiene un papel de diferenciación entre las sociedades. Gimeno Ugalde (2010: 57) destaca las dos funciones de una lengua: la función comunicativa y, por otra parte, la simbólico-demarcativa. Es decir que no solo sirve para el tema de la comunicación sino también para diferenciarse de otras lenguas. Sobre todo las lenguas minoritarias se pueden convertir en símbolos de la identidad para la respectiva comunidad lingüística. Una comunidad se define mucho por la lengua que tienen en común, y por lo tanto explica Kai-luweit que ese sistema de lengua también significa “Differenz zu seiner Umwelt”, (Kai-luweit 1997: 25), es decir que a causa de la lengua común la gente se diferencia de los otros que no dominan la misma lengua.

En Cataluña, la lengua tiene un papel muy especial, como señala Gimeno Ugalde que “La relevancia de la lengua para la identidad catalana es un hecho prácticamente incuestionable y ha sido señalada por destacados estudiosos tanto catalanes como extranjeros.” (Doppelbauer; Cichon 2008: 168) En esta parte del capítulo vemos la importancia del lenguaje catalán para sus hablantes en Cataluña en los diferentes ámbitos y su estado de supremacía en la sociedad, teniendo en cuenta sobre todo la enseñanza.

Sería imposible hablar sobre la lengua catalana sin tocar por algún lado la historia de esa lengua y de Cataluña, que por cierto ha tenido unos tiempos bastante difíciles, sobre todo en cuanto a la parte lingüística, a lo largo de los años. Tampoco quiero investigar demasia-

do sobre la historia de la lengua catalana ahora, solo quiero añadir que a causa de los problemas que ha tenido, tiene un significado aún más alto para sus hablantes que otras lenguas, a lo mejor. Gimeno Ugalde analiza la historia del catalán en breves pero interesantes palabras:

“El estatus del catalán en Cataluña ha ido variando a lo largo de los siglos. Antes de la Monarquía borbónica fue la lengua de un estado. A partir del siglo XVII vivió varias etapas de prohibición y represión que se fueron repitiendo hasta el último tercio del siglo XX. Durante la II República española, con la aprobación del Estatut d’Autonomia de 1932, se estableció como lengua cooficial, estatus que le fue arrebatado con la implantación de la dictadura franquista. Finalmente, en 1979, el Estatut de Sau le devolvía el rango de cooficialidad del que sigue gozando hasta la actualidad.” (Gimeno Ugalde 2010: 30)

Durante muchas décadas el castellano ha sido la lengua vehicular en todo España. Además durante la gran mayoría del siglo XIX, el castellano ha gozado de un estado como lengua nacional y oficial de España, incluso en Cataluña. Pero poco a poco eso se cambió, debido al aumento del uso social del catalán, el aumento de su prestigio y la introducción de normas y reglas para la lengua, fue dándose una transformación y por fin fue reconocida como lengua propia, produciendo así cambios en las ideologías y actitudes lingüísticas de sus hablantes. (Gimeno Ugalde 2008: 31)

No se puede dudar que los catalanes tienen un sentido de identidad nacional muy alto y ese peso de la lengua se puede explicar sobre todo enfatizando tanto su valor simbólico afectivo, pero también su función compensadora, como explica Gimeno Ugalde (2010: 59). Ya en la época de la *Renaixença* y los orígenes del *catalanisme* en el siglo XIX, la lengua se ha establecido como herramienta básica de la identidad catalana e incluso se podría decir que se ha constituido como “principal elemento de la cohesión nacional.” (Doppelbauer; Cichon 2008: 168) Con su *llengua propia*, los catalanes muestran por un lado un sentido de comunidad para los miembros de la sociedad catalana, por otro lado un sentido de exclusión para el resto.

Como el título de ese capítulo ya indica, la lengua nacional tiene el papel de elemento definidor para la identidad catalana y por lo tanto hace falta explicar el término de lengua nacional en ese sentido brevemente. Sin duda, es un término muy utilizado. Sin embargo,

el término puede resultar mucho más ideológico y complicado de lo que parece a primera vista. La lengua nacional de un país sería más bien la lengua oficial. Gimeno indica que la lengua nacional en un estado centralista solo puede ser una, que además coincidirá con la única lengua oficial del dicho estado. En otros casos, sin embargo, sería posible tener por ejemplo una lengua oficial y una lengua nacional. Es decir, en unos países o estados hay una lengua hablada por el pueblo que se considera normalmente lengua de la nación, mientras existe también la lengua oficial, usada como lengua del Estado, es decir, la utilizada en los ámbitos de uso oficiales y los medios de comunicación (televisión, cine, radió, periódico, internet, etc.) Un ejemplo sería Irlanda, donde el irlandés se considera lengua nacional y oficial, hablada por la gente del pueblo, mientras el inglés es únicamente lengua oficial.

Volviendo al margen de Cataluña se puede decir que el tema de la lengua nacional también puede ser visto de varios puntos de vista, ya que la definición depende más bien de la perspectiva que se adopta. Gimeno Ugalde señala que para los nacionalistas españoles, la única lengua oficial en el país de España es el castellano, definido muchas veces como la “lengua común” y entendido por casi todos los ciudadanos españoles. Al otro lado, desde una perspectiva catalanista, el catalán es la lengua nacional de Cataluña, siendo la lengua de la enseñanza, los medios y de la población en general. Existe una tercera perspectiva que considera una posición intermedia diciendo que todas las lenguas de España - es decir el castellano, catalán, euskera, gallega, etc. - son lenguas oficiales.

Conectando la lengua común de un país a una patria común, como es el caso en Francia, Alemania o Austria por ejemplo, donde una lengua en común significa que la gente se siente identificada con su país, su patria. Aplicando ese fenómeno a la península, vemos un caso redundante. Como explica bien López García (2009: 10) conociendo la situación bilingüe en muchas partes del Estado español, es conocido que esta afirmación no se sostiene y que parte de los ciudadanos, sobre todo de las Comunidades autónomas, no creen que su lengua sea el español. Sin embargo, como muchas encuestas han mostrado últimamente, el castellano sigue siendo la lengua predominante de la comunidad desde Port Bou hasta Tarifa. López García da una opinión interesante y por cierto razonable: “Más aún: en el supuesto – que tengo por poco realista – de que alguna comunidad bilingüe se independizase del resto, el español seguiría siendo la lengua común en la que los ex ciudadanos españoles de dicha comunidad se entenderían con los españoles (y en un alto porcentaje también en-

tre ellos mismos).” (López García 2009: 10) Aparte de eso, López García añade otro aspecto interesante en cuanto a la lengua nacional, o la lengua común en España. Dice (2009: 11) que hay dos puntos de ver el término de lengua común: en las Comunidades bilingües cuesta aceptar que todos los ciudadanos españoles se entiendan en español, da igual la lengua materna que tengan, tal vez porque no quieren consolidar un sentimiento nacional sobre el dicho basamento lingüístico. Al otro lado, en las zonas monolingües y sobre todo en la zona de Madrid, la gente mira con sospecho a todas las personas bilingües de otra lengua materna, a la que atribuyen tendencias separatistas.

Para concluir, me parece muy oportuno y adecuado que los textos jurídicos vigentes en España, y por lo tanto también en Cataluña, no incluyen el término de lengua nacional o idioma nacional. Por ejemplo en los Estatutos de Cataluña de 2006 se puede leer bajo el artículo 6.1.: “La lengua propia de Cataluña es el catalán. Como tal, el catalán es la lengua de uso normal y preferente de las Administraciones públicas y de los medios de comunicación públicos de Cataluña, y es también la lengua normalmente utilizada como vehicular y de aprendizaje en la enseñanza.” (Estatuto de Cataluña 2008⁵) y también el artículo 6.2. indica que el catalán es la lengua oficial de Cataluña, al como el castellano que es lengua oficial en todo el estado de España. Me parece adecuado que solo están utilizando los términos de lengua propia y lengua oficial.

2.3 *Nacionalisme*

Hablando sobre nacionalismo, primero hay que explicar la palabra y el concepto ya que muchas veces es malentendido y causa connotaciones negativas. Sin embargo, no es así. Cada ciudadano de cualquier país siente un cierto nacionalismo hacia su país. La explicación fácil para la palabra de nacionalismo puede ser amor por la propia nación. Ese amor tiene que ser correcto y adecuado, siempre y cuando no causa ningún desorden, es decir que no debería incluir antipatía contra otros pueblos o países, tal como menospreciar o hasta odiar a otros pueblos. Nacionalismo no debería ser egoísta ni beneficiarse del poder político o económico que una nación podría tener. Un caso extremo del nacionalismo, que

⁵ http://www.gencat.cat/generalitat/cas/estatut/titol_preliminar.htm#a6

por cierto no es el nacionalismo de que se hablará en el siguiente capítulo, sería una forma violenta del nacionalismo que no es para nada correcto.

2.3.1 *Nacionalisme català*

“Servem la llengua catalana
Perqué hi ha en ella el nostre esperit.
Movent els llavis igualment,
Al cel clamaren nostres avis:
Igual mouran els néts els llavis
Eternament, eternament...” (Joan Maragall) ⁶

Aparte del amor para la nación catalana, para los catalanes hay otro aspecto que relacionan con el término *nacionalisme*, comenzando en la primera parte del siglo XIX: consiste de sus valores históricos, geográficos culturales y espirituales, tanto como la religión, la lengua, el derecho, los costumbres, etc. (Masnou 1986: 38s.) Ese nacionalismo no es dominador y no quiere suprimir a nadie. Lo que quieren los catalanes con su nacionalismo es respetar su país y todo lo que conlleva y al mismo tiempo ser respetado por los otros y así crear una situación de paz y buena convivencia con los otros pueblos. Gimeno Ugalde define el término como “la defensa de los intereses nacionales catalanes” (2008). Además, se puede encontrar una definición más precisa en la *Gran Enciclopèdia en català*⁷: “Moviment y doctrina favorable al reconeixement polític i cultural de Catalunya o dels Països Catalans, divinit, bàsicament, segons el grau d'autogovern que es vol assolir: autonomia, federalisme o independència.”

Sin embargo, el nacionalismo catalán tiene otra característica típica que no es solamente el amor por la nación, ni el respeto a los valores. El autentico nacionalismo catalán se caracteriza por un aspecto un poco problemático: los catalanes se sienten defraudados en sus

⁶ Véase: Sedó, Jordi 2006

⁷ http://www.enciclopedia.cat/fitxa_v2.jsp?NDCHEC=0224838&BATE=catalanisme

valores nacionales y en sus derechos y aspiraciones por otra nación, constituida en el Estado que les impone por cierta cantidad los valores y derechos. Como la nación catalana se sitúa dentro de otra nación más grande y, por cierto, más poderosa, es difícil vivir el verdadero *nacionalisme català*. Cataluña que siempre había sido un país rico y con muchos valores, con una cultura muy amplia y rica, se ha tenido que ver en una situación bajo un Estado que le impone asimilarse, uniformarse y reducirse para poder funcionar dentro del Estado español centralista. Por esa razón el sentido nacional de Cataluña no se ha dado debajo sino que se ha hecho más y más fuerte a lo largo de los últimos años. Es un nacionalismo que se auto-valora y que quiere mostrar que ha sobrevivido, que se estima y se defiende. Según Balcells casi todos los catalanes forman parte de ese fenómeno: “Para nosotros el nacionalismo es la tendencia que proclama el derecho de toda nación a tener un estado y a organizar libremente su propia vida. En este sentido son también nacionalistas los socialistas catalanes. No importa que no quieran decirlo” (Balcells 204: 8).

Refiriéndonos al nacionalismo agresivo que hemos explicado antes, se puede decir que el nacionalismo catalán no usa maneras agresivos o violentos, sino bien es un nacionalismo en la defensa de una vida de un pueblo que honestamente nació y que honestamente existe. (Masnou 1986: 40) Un ejemplo muy actual puede ser el día 11 de Septiembre del año 2012 cuando más que 1,5 millones de personas se juntaron en las calles de Barcelona para demostrar y mostrar que no se sienten bien tratados dentro del Estado español y llamaron por más auto-derecho para Cataluña. 1,5 millones de personas es un número extremadamente alto, pocas veces en la historia se había visto tanta gente en la calle. Ahora bien, con tanta gente en la calle tiene que haber algunos problemas, pero la policía estaba sorprendida por el ambiente pacífico que había durante toda la demostración. Gente mayor con sus nietos, madres y padres con sus hijos, gente joven y amigos, todos asistieron en la lucha y defensa por su país y todo totalmente pacífico.

Además, un hecho interesante es que parece que los catalanes casi prefieren todavía la lengua inglesa antes de la española. Eso se puede ver en varias partes de las ciudades grandes, muchas indicaciones están escritas en inglés, antes de castellano. Un ejemplo para eso son las indicaciones en el aeropuerto de Barcelona El Prat que se puede ver perfectamente en la foto de abajo (fuente: la autora).



No se debería crear una imagen antiespañol después de ese ejemplo, vuelvo a decir que un nacionalista catalán, si es auténtico, es una persona que quiere a su país, Cataluña, conoce los valores de su país, lo defiende tal y como lo haría cualquier persona de otra ciudad y nacionalidad. Masnou explica (1986: 41): “El bon catalanisme no va contra Espanya sinó que únicament no està d’acord amb el centralisme uniformista de l’Estat espanyol, cosa que pot ser considerada delictes pels uniformistes, dintre del seu punt de vista, però que en realitat és un dret dels catalans u una actitud de dret natural.” O sea, que el nacionalismo catalán no va en contra del Estado español, simplemente con la idea de centralismo del Estado español que quiere uniformar todo el Estado y eso es un derecho natural que tienen los catalanes. Cataluña se encuentra en una situación difícil, indudablemente, no puede ser fácil sentirse por algún motivo constantemente más o menos vigilado por una superioridad que lamentablemente la domina. Un ejemplo es la capital del Estado que crea, según Masnou, un centralismo burocrático extraordinario. Todos los tipos de problemas de todo el Estado solamente se puede resolver en Madrid. Masnou añade (1986: 59) que “A ‘Castella’, doncs, de Catalunya entant, s’hi veuen coses bones i d’altres que no plauen, coses diferents de les nostres, que tanmateix és el que en aquestes planes ens interessa recordar: que som diferents.”

Y además, deberían ser dos aspectos distintos, que uno no debería influir el otro, que Cataluña no quiere catalanizar el castellano y el Estado español no debería castellanizar Cataluña, cosa que nos vuelve a la declaración del ministerio de Educación, Cultura y Deporte,

José Ignacio Wert que quiere “españolizar a los alumnos catalanes”. Queda claro que esa declaración va en contra del nacionalismo catalán. Los catalanes reconocen la existencia dentro de un país y la cohesión de los nacionalidades distintas pero lo que no quieren permitir o aceptar, en cambio, es que aquel Estado les atribuye más derechos y que no respeta a los derechos propios de la nación catalana y que quiere españolizar a los catalanes, a favor de una nación unida y uniforme. Lamentablemente, el Estado español ha tratado bastante mal a Cataluña últimamente por lo tanto ya se ha creado una forma relativamente extrema del nacionalismo, el separatismo. Ese fenómeno ocurre si una nación está desesperada, cuando todos los medios posibles de convivencia han fallado y no se encuentra ninguna manera de una salida de los problemas. La cuestión queda en el aire si tanto Cataluña, como España serían capaz de sobrevivir a solas el uno sin el otro. Por lo tanto queda la esperanza de que la convivencia sigue en buen camino para no llegar al extremo.

Para concluir este parte referente a la cuestión terminológica, parece conveniente ofrecer un fenómeno que ha surgido en respuesta al movimiento *catalanisme* y es el *anticatalanisme*. Se ha formado como consecuencia directa al *catalanisme* y se puede definirlo como una actitud contraria al *catalanisme*. Gimeno Ugalde explica que las actitudes y discursos del tal *anticatalanisme* se han formado de manera paralela al surgimiento del propio *catalanisme*. Por lo tanto, históricamente comienza a gestarse durante la *Renaixença*. Un caso extremo, como explica Gimeno Ugalde (2008: 52) es la llamada “catalanofobia”, que sería una aversión a Cataluña o a los catalanes. En la introducción de la obra de Ferrer i Gironés (2000) se puede leer una definición bastante exacta del fenómeno y dice que la catalanofobia es “per expressar i definir aquest corrent de pensament oposat *per diametrum* a l’amor que tenen els catalans a la seva pàtria.”

Para concluir, hay que mencionar también un concepto que no se debería confundir un la idea de arriba, como dice Gimeno Ugalde (2008) y es la *catalanitat* (catalanidad). “La *catalanitat* debe entenderse el hecho o la característica de ser catalán, definición, por tanto, que no implica *per se* una ideología catalanista” (Gimeno Ugalde 2008: 52).

2.3.2 Nacionalismo español

El nacionalismo español viene sobre todo de la capital del Estado español, es decir, de Madrid. Madrid es el centro del país y por lo tanto todas las decisiones importantes se toma allí. Kailuweit explica bien en su libro (1997: 64 s.) que para Madrid la lengua del Estado es la lengua nacional, la que cada ciudadano español debería dominar, es la lengua que todos tienen en común, a causa del poder que tiene el parlamento de Madrid. Madrid es el lugar que define el Español como lengua nacional pero también es el lugar donde muchos académicos catalanes publicaron sus obras. Frente a la lengua nacional las otras lenguas habladas en el Estado son solamente lenguas o dialectos de provincia, según Kailuwait. En su libro se puede ver comentarios de Llàtzer Dou que opina que en España el español debería ser lengua dominante, pero no la única:

“...en qualquier estado se ha de procurar que haya una lengua dominante en el país para la enseñanza, expedición de órdenes, y para todo quanto se haya de hacer correspondiente al derecho público. [...] Trae muchas ventajas en qualquier nación el tener una lengua dominante en el modo dicho. [...] el hablarse en todo el reyno una misma lengua cria en el ánimo de todos un género de afecto y amor particular, que no puede fácilmente encontrarse entre los que hablan diversas lenguas, verificándose en estos, que se miran de algún modo, como si fuesen de reyno distitno, sin embargo de formar el mismo.” (Kailuweit 1997: 66)

Aquí la opinión queda claro que los madrileños prefieren una sola lengua para todo el estado para no crear el sentido de separatismo y diferencia entre los ciudadanos españoles. Una lengua es un símbolo de identificación y ya hemos visto que muchos catalanes no se sienten identificados con el Estado español. Este texto es del año 1801 y se puede decir que muchas cosas han cambiado pero el conflicto lingüístico sigue presente en Cataluña. Hay otra opinión interesante en el libro de Kailuweit que defiende por un lado las lenguas de provincia, por el otro subraya la importancia de una lengua nacional para no hacer daño a la unidad de la nación:

“... hoy se miran todas las provincias como hermanas; todos sus habitantes como hijos de la misma nación, y penetrados de las ventajas de la unidad de idioma, han educado a sus hijos enseñándoles dos lenguas por lo menos, la nativa, la catalana, gallega, valenciana, balear, o vascongada, y la castellana o nacional. Y si hay en España alguna provincia que así no comprenda sus deberes y intereses; que tienda

a reproducir espíritus provinciales funestos, a renovar sentimientos pasados, y a cultivar lenguas o dialectos reducidos a pequeños territorios con detrimento de la unidad de lenguaje nacional; no solo no debe presentarse esa conducta, a todas luces censurable, como un obstáculo atendible a la adopción de la lengua universal...” (Kailuweit 1997: 67)

Es decir, que el nacionalismo español lucha sobre todo para que el castellano siga siendo la lengua vehicular del Estado, que no haya ninguna lengua de las provincias autónomas que se quiere hacer más popular que el español. Lo que teme es que la nación española pierda la unidad entre ellos, la fraternidad, la igualdad y la comunidad. Lamentablemente hay que decir que parece que ese fenómeno ya ha pasado a lo largo de los últimos años.

2.4 Situación lingüística en Cataluña

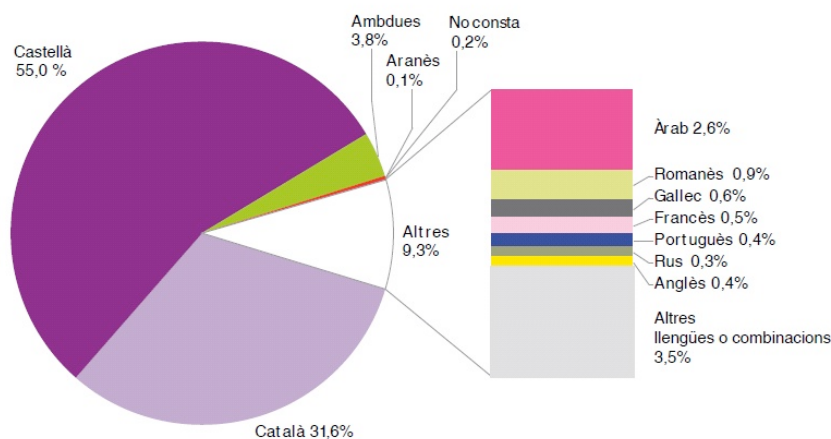
Como ya se podía leer perfectamente, la situación lingüística en Cataluña es que hay más que una lengua oficial. En efecto, se puede observar que a causa del gran número de gente inmigrada a Cataluña, no solamente del resto del país, sino también de otros países, la situación lingüística ya no es nada homogénea.

El idioma catalán se llama la *llengua propia* de Cataluña, es la lengua más promocionada y la preferida para la mayoría de los catalanes. Eso es lo que uno supone después de haber estado allí y viviendo la importancia que tiene la lengua catalana para ellos. Sin embargo, la realidad es otra. A pesar de la importancia que tiene la lengua, los datos científicos indican que la lengua más usada hoy en día es el castellano. En muchos aspectos de la vida diaria, el castellano suprima al catalán, algo que no cabe en la visión de tener un país con una sola lengua, como les gustaría tener a los catalanes. Para tener una idea más clara de la situación lingüística actual, es necesario echar una vista a las gráficas de la *Generalitat de Catalunya* de la *Enquesta d'usos lingüístics de la població 2008*⁸. Todas las gráficas del siguiente capítulo son de esa página.

⁸ <http://www.idescat.cat/cat/idescat/publicacions/cataleg/pdfdocs/eulp2008.pdf>

2.4.1 Lenguas más frecuentes

Tabla 1
Llengua inicial de la població de 15 anys i més. Catalunya 2008.
Llengües més freqüents.

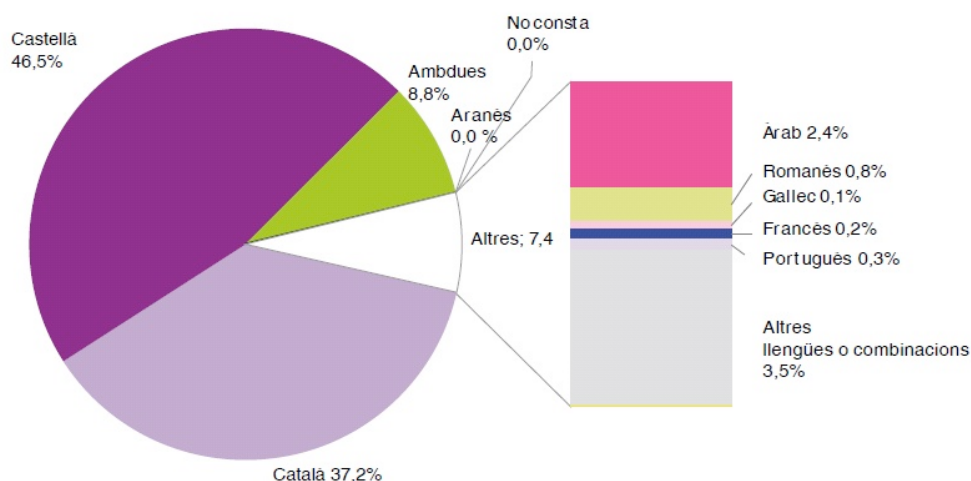


A pesar de que la lengua catalana es la lengua propia del país de Cataluña, extraña ver que más que la mitad de la sociedad en Cataluña no apunta el catalán como lengua inicial. Esa gráfica se refiere a la gente a partir de quince años o más en 2008. Es llamativo que un 55 por ciento de la población indica que el castellano es la lengua hablada más frecuente. Tan solo un 31,6 por ciento apunta que el catalán es su lengua hablada. Un pequeño 3,8 por ciento afirma que usan frecuentemente las dos lenguas, ese porcentaje parece muy bajo en comparación con el uso alto del castellano. Más gente aún usa otras lenguas, es decir el árabe, el gallego, el rumano, el francés, el portugués, el ruso, el inglés u otras lenguas o combinaciones de lenguas. Por fin, un 0,1 por ciento indicó que la lengua más frecuente es el aranés, una lengua occidental, hablada en la región de Valle de Arán, Cataluña. Para concluir, se puede ver que el balance entre castellano y catalán no representa un equilibrio sano, sino que el uso del castellano predomina en Cataluña en 2008.

2.4.2 Lenguas de identificación

Tabla 2

Població segons llengua d'identificació. Catalunya. 2008.
Llengües més freqüents.



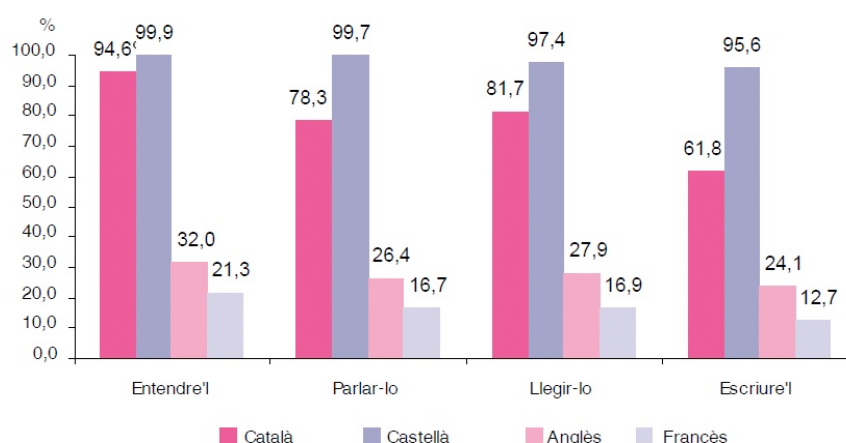
Cuando uno habla de la lengua de identificación quiere decir por un lado, qué lengua es la cual en la que una persona se siente más cómoda, pero al mismo tiempo identifica toda su vida en ella, no solamente la lengua, sino también la cultura, por ejemplo. Para muchas personas una lengua puede adquirir también un valor simbólico que permite crear vínculos y sentimientos atados a ella. Una lengua de identificación también significa una cierta pertenencia a una comunidad y por lo tanto crea sentimientos de diferenciación con el otro grupo de lenguas que no forman parte de esa identidad.

Dicho esto, es otra vez llamativo que en Cataluña una gran parte, casi la mitad, un 46,5 por ciento se identifica más con la comunidad castellana, mientras solo un 37,2 por ciento se sienten más atados a la comunidad catalana. Aunque el país de Cataluña intenta luchar con varios fuentes para la promoción del catalán, queda claro que el castellano es la lengua más usada en el país. Eso puede ser un resultado de la inmigración del resto del país. Un porcentaje de 8,8 indica que se siente tan identificado con la comunidad castellana como la comunidad catalana. En efecto, el aranés no tiene ningún número representante en esa gráfica. En el cuestionario de 2008 no hubo ninguna persona que dijo que la lengua aranésa sería la de su identificación. Ese hecho parece llamativo, ya que desde 2010 el aranés tiene un estado cooficial en Cataluña, aunque sea hablado por muy poca gente, como parece.

Otra parte de Cataluña se identifica con otras lenguas. Un 2,4 por ciento se identifica con la lengua árabe.

2.4.3 Conocimiento de las lenguas

Tabla 3
Coneixement de llengües 2008.



En esa gráfica se puede ver perfectamente el conocimiento de las siguientes lenguas: el catalán, el castellano, el inglés y también el francés. Los dos lenguas que principalmente nos interesan para ese trabajo son obviamente el catalán y el castellano. En continuación se puede ver también las distintas competencias en cuanto al conocimiento de una lengua y a primera vista se ve, sobre todo en cuanto al catalán, diferencias. El castellano, en cambio, tiene un porcentaje bastante estable y alto en todas las competencias. Solamente en el sector de escribirlo baja mínimamente a un 95,6 por ciento. Mirando el conocimiento del catalán en Cataluña, se presenta de la siguiente forma: un 94,6 por ciento lo entiende, siendo el porcentaje más alto, luego, un 81,7 por ciento lo sabe leer, seguido por un 78,3 por ciento que lo sabe hablar y solamente un 61,8 por ciento dice que sabe escribirlo. Es llamativo las grandes diferencias porcentuales entre las distintas competencias. Roviró explica que una posible razón del bajo porcentaje de competencia en la escritura podría ser la diferencia generacional entre los ciudadanos de Cataluña que habían sido escolarizados antes y después de la implantación del catalán como lengua vehicular en el sistema escolar (Doppelbauer; Cichon 2008: 202). Solamente un 78,3 por ciento de la población catalana sabe hablar el catalán, al contraste vemos que un 99,7 sabe hablar el castellano que sigue siendo la lengua más hablada en Cataluña. Aunque el estado de Cataluña con los estatutos prefiere

de cierto modo la lengua catalana por el miedo de la discriminación en relación al castellano como lengua oficial, la realidad lingüística muestra que la mayoría de la gente se siente más seguro comunicándose en castellano.

Otras figuras interesantes y relevantes para ese tema se puede ver en García de Toro (2009: 36 s.)

2.4.4 Uso lingüístico con los compañeros de estudios

Tabla 4

2.11. Població segons usos lingüístics amb els companys d'estudi(1). Catalunya. 2008

Àmbits territorials

	Només català	Més català que castellà	Ambdues	Més castellà que català	Només castellà	Només en altres llengües	Altres combinacions de llengües	No consta	Total
Àmbit Metropolità	26,4	14,2	20,6	10,7	21,7	..	..	..	100,0
Comarques Gironines	48,2	..	..	..	..	..	..	..	100,0
Camp de Tarragona	36,9	..	..	..	..	..	..	..	100,0
Terres de l'Ebre	69,6	..	..	..	..	..	..	..	100,0
Àmbit de Ponent	47,7	..	20,5	..	..	..	..	..	100,0
Comarques Centrals	55,0	24,1	..	..	..	..	..	..	100,0
Alt Pirineu i Aran	61,1	..	..	..	10,8	..	..	..	100,0
Total	33,4	15,3	19,1	7,7	19,0	..	2,7	..	100,0

(1) Població que està cursant estudis

.. Dades no significatives per al càlcul

Esa tabla podría ser interesante en cuanto a la cuestión de investigación ya que queremos saber si el uso del catalán es más alto en la zona rural que en la zona urbana, como Barcelona por ejemplo. Esto puede ser comprobado con la ayuda de esa gráfica. Mirando la columna de *només català*, o sea, solamente catalán, se puede ver que el número más bajo se ve en el ámbito metropolitano con solamente 26,4 personas de cien. Tarragona tiene el número siguiente con un 36,9. El número más alto de gente que habla solamente el catalán tienen las Tierras del Ebro con casi tres veces el número del ámbito metropolitano. Está claro que el número bajo del ámbito urbano es causa de los elevados flujos migratorios en el transcurso del siglo XX en Cataluña y el hecho de que los inmigrantes muchas veces residen en la zona urbana como Barcelona, etc. Por falta de datos, lamentablemente no es posible hacer una comparación en todos los aspectos con esa tabla. Sin embargo, como podemos observar, en cuanto al uso principalmente castellano y no catalán, en la zona metropolitana, un 21,7 porcentaje lo indica, mientras menos que la mitad lo indica en los Pirineos y Arán.

2.4.5 Opinión de la gente sobre el uso del catalán

Tabla 5

6.4. Població segons opinió sobre l'ús del català en l'actualitat. Catalunya. 2008

	Molt	Bastant	Normal	Poc	Gens	No consta	Total
Àmbit Metropolità	15,2	37,5	25,1	18,9	..	2,8	100,0
Comarques Gironines	22,2	34,7	23,8	15,9	..	3,3	100,0
Camp de Tarragona	15,8	36,3	23,3	15,1	..	9,2	100,0
Terres de l'Ebre	73,3	15,9	5,8	..	..	..	100,0
Àmbit de Ponent	31,3	33,1	20,4	12,3	..	..	100,0
Comarques Centrals	15,7	47,1	20,8	14,8	..	..	100,0
Alt Pirineu i Aran	28,2	36,9	18,2	14,6	..	2,1	100,0
Total	18,3	37,0	23,8	17,3	0,4	3,2	100,0

.. Dades no significatives per al càlcul

Quedándonos en los ámbitos territoriales sería interesante analizar la opinión de la población en cuanto al uso del catalán en la actualidad. Es decir, la opinión de la gente sobre el uso del catalán en su vida diaria. La cuestión es si ese uso es mucho, bastante, normal, poco o nada. Un ejemplo llamativo es otra vez la Tierra del Ebro donde un 73,3 por ciento indica que usa el catalán mucho, un 15,9 por ciento que lo usa bastante y solamente un 5,8 por ciento que el uso es normal. Analizando, al contrario, la zona urbana se puede ver en número más bajo en cuanto al uso superior de la lengua catalana, es decir que solamente un 15,2 por ciento indica que usa esa lengua mucho. En cuanto al uso bastante la zona urbana tiene el segundo número más alto después de los comarcas centrales. Como ya era previsto, en cuanto al uso poco del catalán, el ámbito metropolitano tiene el número más alto con un porcentaje de 18,9.

Estos números muestran lo que está dicho en las hipótesis de ese trabajo que el uso del catalán está más alto y frecuente en la zona rural que en los ámbitos metropolitanos. Con los cuestionarios personales en las escuelas espero dar prueba a los hipótesis.

2.4.6 Población según lengua inicial – Comparación 2003 y 2008

Tabla 6

9.1.1 Població segons llengua inicial. Catalunya. 2003-2008 Llengües més freqüents

	Milers de persones			
	Població		%	
	2003	2008	2003	2008
Català	2 036,2	1 949,5	36,2	31,6
Castellà	3 155,1	3 389,0	56,1	55,0
Ambdues	141,6	236,5	2,5	3,8
Àrab	..	162,3	..	2,6
Aranès	..	3,2	..	0,1
Romanès	..	56,8	..	0,9
Gallec	71,4	36,5	1,3	0,6
Francès	39,4	31,1	0,7	0,5
Portuguès	..	26,9	..	0,4
Rus	..	20,2	..	0,3
Anglès	..	22,1	..	0,4
Altres llengües	74,6	178,2	1,3	2,9
Altres combinacions de llengües	..	..	..	..
No consta	24,0	..	0,4	..
Total	5 619,5	6 162,5	100,0	100,0

.. Dades no significatives per al càlcul

En esta tabla se puede observar perfectamente la evolución del uso del catalán desde el año 2003 hasta el año 2008, comparando los datos de esos dos años. Aquí está usada el término de lengua inicial, sería la primera lengua y Roviró da una explicación de la lengua primera que sería la lengua que la persona entrevistada ha hablado primeramente en su casa. Es considerada aquella lengua transmitida familiarmente y adquirida en el proceso de socialización del individuo (Doppelbauer; Cichon 2008: 202). Por lo tanto se puede observar que entre 2003 y 2008 el uso del catalán ha bajado por un 4,6 por ciento a solamente 31,6 por ciento. En cambio a eso, el número de personas que se comunican en las dos lenguas habitualmente ha subido mínimamente. El caso del uso castellano es interesante, ya que el número de personas usando el castellano en su vida diaria ha subido (de 3 155,1 a 3 389,0), sin embargo, el porcentaje ha bajado (de 56,1 a 55,0) ya que el número de ciudadanos en total en Cataluña ha subido. No obstante, ese número tiene relevancia en cuanto a la comparación con el uso del catalán, que, otra vez, es más bajo que el uso del castellano. Además, el porcentaje de otras lenguas se ha doblado en lo largo de cinco años.

Resumiendo, se puede ver y adivinar que el futuro del catalán no es el más estable, ya que el número de catalanohablantes ha bajado durante de temporada entre 2003 y 2008 y probablemente ha bajado aún más hasta hoy en día. Con la introducción del catalán en las

escuelas se podría esperar una mejora pero probablemente habrá que esperar una o dos generaciones para poder ver el cambio.

2.4.7 La significancia de España para los regiones

Tabla 7

	Andalucía	Cataluña	Euskadi	Galicia
Mi país	71,2	35,5	18,0	51,4
Una nación de la que me siento miembro	10,7	6,7	3,4	18,0
Un Estado del que soy ciudadano	10,5	14,1	18,3	12,2
Un Estado formado por varias nacionalidades y regiones	6,4	36,6	46,6	12,5
Un Estado ajeno, del que mi país no forma parte	0,4	5,3	11,3	2,3
NS/NC	0,9	1,8	2,3	3,7
Total (n)	3.200	2.000	1.200	2.000

Expresado en porcentaje válido

Los datos de una encuesta realizada por la OPA (Observatorio Político Autonómico) trae datos que parecen muy reveladores en cuanto a la respuesta de los ciudadanos de Cataluña, País Vasco, Galicia y Andalucía a la pregunta de ¿Qué significa España para usted?

En Andalucía, casi tres cuartos de los encuestados define España como su país (71,2%), mientras el número más bajo sería en el País Vasco con solamente 18 por ciento de personas indicándolo. También en las Comunidades de Cataluña y Galicia el porcentaje que opina lo mismo es mucho menor. La Comunidad que más se acerca a Andalucía sería Galicia con más que la mitad afirmando que España era su país. El polo opuesto se encuentra en el País Vasco donde solamente un 18% percibe España como su país y el número que más destaca es que tan solo un 3,4% indica que es una nación de la cual se siente miembro. Respectivamente parecido es la opinión en Cataluña en cuanto a sentirse miembro de España, afirmado por un porcentaje de 6,7. El porcentaje acerca la percepción de España co-

mo un estado del que soy ciudadano, es relativamente equilibrado entre un 10 y un 20%, inesperadamente con el número más alto en el País Vasco. La percepción de España como un estado formado por diferentes nacionalidades y regiones encuentra su porcentaje más elevado en el País Vasco, seguido por la Cataluña. En el primer caso, un 46,6% y en el segundo un 36,6%. Estos altos porcentajes difieren del 12,5% en Galicia y el 6,4% en Andalucía. Por último, poco más que una décima parte en el País Vasco indica que España es un estado ajeno del cual mi país no forma parte. En resumen, con respecto a los datos, las indicaciones preferidas en las cuatro Comunidades son:

Andalucía: España es mi país (71,2%)

Cataluña: España es un estado formado por diferentes nacionalidades y regiones (36,6%)

País Vasco: España es un estado formado por diferentes nacionalidades y regiones (46,6%)

Galicia: España es mi país (51,4%)

2.5 Conflicto lingüístico

Sin embargo, el conflicto entre el catalán y el castellano no es solamente tema de discusiones actuales, sino también en décadas pasadas ya existía un cierto miedo de “*descastellantizació*”, como explican Francés y Amorós. Ya durante la época de Francisco Franco, cuando cualquier lengua que no fuera el castellano estaba prohibida, el catalán siguió vivo hasta que en el curso de 1978-1979 “s’intruduí a Catalunya l’ensenyament obligatori del català [...]” (Francés, Amorós 2005: 421). Es decir, que a partir de esa fecha era obligatoria la enseñanza integral en catalán. No se debe olvidar que la renovación del sistema pedagógico está muy pegada con la recuperación cultural y lingüística en todo el territorio de Cataluña. Ya que la gente podía volver a hablar su *llengua propia*, como se dice hoy en día, era como un renacimiento total. El aumento del uso de la lengua catalana, no solo en la enseñanza, que por cierto es uno de los ámbitos más importantes, sino incluso en los medios de masas como radio, televisión y prensa, también aporta una polémica que se puede notar hoy en día.

Como Kremnitz ya explica en su libro, y se puede leer otra vez en el libro de Gimeno Ugalde, es casi imposible que dos lenguas coexisten simétricamente en una misma socie-

dad, por tal razón es normal que una diglosa conlleve un cierto “Conflicto lingüístico” (Gimeno Ugalde 2010: 24). Kremnitz lo explica en el libro de Gimeno Ugalde:

“Einer der Aspekte eines Sprachkonflikts (der niemals nur sprachlicher Natur ist, sondern zumindest Elemente eines sozialen Konflikts enthält) ist die Diglossie, der Gebrauch von zwei (oder mehr als zwei) Sprachformen nach weitgehend strategischen Kriterien. Die globale Diglossie zeigt sich in der Gesamtheit der diglossischen Funktionsweisen, die in jedem Kommunikationsakt aktualisiert werden. Es ist angebracht, einmal mehr daran zu erinnern: was man Diglossie nennt, ist nur die Resultante von konkreten Situationen, die im Einzelnen sehr widersprüchlich sein können, vor allem dort, wo es sich um einen offenen Konflikt handelt.“ (Gimeno Ugalde 2010: 25)

Entonces se puede decir que es bastante natural que en una sociedad donde más que una lengua son lenguas oficiales pues llega un conflicto lingüístico entre los hablantes. Además, hay un estudio sobre interferencia si dos lenguas coexisten en una región, es decir que partes de una lengua interfieren con la otra. El estudio de Celdrán, Planas y Barrios lo muestra perfectamente con el ejemplo de una mujer bilingüe de Lleida. Dicen que “[...] el uso de dos lenguas indistintamente en una misma zona provoca que haya interferencia entre los hablantes en la producción y en la percepción, [...]” (2011: 37)

2.6 Bilingüismo

La cuestión interesante en ese capítulo será explicar que a partir de cuando una persona se puede considerar bilingüe o no. ¿Son los alumnos que aprenden una segunda lengua en la escuela ya personas bilingües o tienen que ser lenguas maternas para considerarse así? Sinner opina que “Por lo tanto, será bilingüe una persona que hable las dos lenguas implicadas como una persona nativa, aunque haya alcanzado menor competencia en una de las dos lenguas o no se identifique con una de ellas” (Sinner 2004: 76). Sin embargo, hay varios autores que no están de acuerdo, diciendo que hay que ser más generoso con la definición, incluyendo la competencia limitada o incompleta de una segunda lengua. Para tener las ideas más claras, aclaramos que para el nuestro estudio excluimos las personas que ha-

yan aprendido una segunda lengua de adulto aunque posiblemente sean capaces de expresarse normalmente en ella sin problemas. De hecho, nos concentramos en las personas jóvenes que han aprendido el catalán a lo mejor en casa o luego en el sistema preescolar o escolar, es decir, a una edad muy joven. La razón para eso es que para el presente estudio es interesante si funciona el sistema de inmersión lingüística en Cataluña y si los alumnos de verdad hablan la lengua catalana en las clases y si lo aprenden bien. Otra razón por la que el enfoque se encuentra en los jóvenes es por qué voy a ser profesora de alumnos de una edad a partir de unos diez años y por lo tanto me parece interesante investigar en ese grupo.

Un aspecto del bilingüismo sería el aspecto de la interferencia, es decir si una lengua se encuentra en una situación de contacto con otra lengua. En Sinner (2004: 58) se puede leer un comentario que hizo Weinreich sobre el término de interferencia:

“Those instances of deviation from the norms of either language which occur in the speech of bilinguals as a result of their familiarity with more than one language, i.e. as a result of language contact, will be referred to as INTERFERENCE phenomena.” (Sinner 2004: 58)

Es decir, interferencia significa el hecho de que algunas personas bilingües usan elementos de la otra lengua al hablar una debido al bilingüismo individuo o al contacto con otra lengua.

Sin embargo, dentro del bilingüismo casi siempre existe una lengua predominante a la otra. Como se puede ver en las estadísticas, el número de personas que indican que se sienten tan cómodos hablando en una lengua como en la otra es relativamente bajo comparándolo con el número de gente que se siente más cómodo en una sola lengua (Véase TABLA 1). Ahora bien, la importancia o el uso más frecuente de una lengua depende de varios factores. Si miramos a los niños pequeños en casa, por ejemplo, no es siempre la lengua materna de los padres la que prefieren los niños, sino muchas veces la lengua hablada durante la escolarización. Pasa a menudo que los padres pasan el día fuera de casa trabajando y por lo tanto la lengua con más influencia es la lengua hablada en la guardería y no la lengua materna. Otro factor importante sería el número de hablantes de cada una de las dos lenguas en una misma familia. Puede inclinar la balanza a favor de una de ellas ya que sería esa la

lengua dominante en la familia. El último factor determinante es la socialización ya que depende qué lengua hablan los amigos y compañeros de la persona joven para luego elegir la lengua adecuada para hablar con ellos.

2.6.1 Cambio de código (*Code-Switching*)

Cambio de código significa en otras palabras, el cambio de una lengua a la otra en mitad de la comunicación o incluso mitad de una frase, muchas veces sin que los hablantes se den cuenta. Es una estrategia discursiva ya que solo tiene lugar en la lengua hablada y normalmente solamente afecta a los hablantes bilingües. Es un hecho de conversaciones en comunidades en las que conviven por lo menos dos lenguas juntas, mejor dicho, lenguas que están en contacto. El conocimiento completo de las dos lenguas es la base del cambio de código. Sin embargo, el cambio de código dentro de una conversación no significa un desequilibrio en la competencia lingüística de los hablantes, sino más bien muestra simplemente un estilo comunicativo característico de los bilingües más equilibrados, como explica Blas Arroyo (1999: 70).

“El llamado *cambio de código* supone el uso de dos o más lenguas por parte de un hablante en el curso de una misma intervención o turno de habla, o en el cambio de una intervención a otra.” (Blas Arroyo 1999: 69)

Además, Blas Arroyo añade que hay una diferencia entre cambios de códigos situacionales o no situacionales. Luego dice que existen dimensiones generales en las que se organiza la relación interpersonal, y según las que una persona cambia de una lengua a la otra, o no. Por lo tanto, la mayoría de los interaccionistas está de acuerdo con los dos ejes siguientes (Blas Arroyo 1999: 73):

- a) la relación horizontal, o eje de la distancia o la familiaridad
- b) la relación vertical, o eje del poder o la jerarquización social

Refiriéndonos al primer eje, de la distancia o la familiaridad entre dos o más personas, se puede analizar la relación interpersonal y por lo tanto hay que ver si las personas tienen una relación más o menos próxima o distante. Esa relación depende obviamente del grado de conocimiento y de familiaridad entre los interlocutores. Volviendo al caso de Cataluña y sobre todo al margen escolar se puede decir que para la gente que no cuenta con una relación muy estrecha es más probable hacer uso del idioma castellano que catalán, ya que es el idioma oficial del Estado español y por lo tanto todos lo entienden.

Otro hecho interesante sería que se puede notar una cierta tendencia de que ese tal cambio se produce unilateralmente en la dirección catalán – castellano, es decir que los catalanohablantes son los que cambian al castellano, más que los castellano hablantes al catalán ya que pueden estar seguros que el interlocutor les entiende hablando en castellano. Poniendo ese fenómeno en práctica, puede ocurrir que una persona empieza a hablar en catalán, porque es la lengua más familiar para la persona, al darse cuenta que la otra persona se siente más cómoda hablando castellano, cambia a la lengua oficial para que la comunicación tenga más éxito. Otro ejemplo en nuestro entorno escolar podría ser que un alumno hace una pregunta al profesor o la profesora en la lengua castellana, porque es la lengua más habitual en su entorno familiar, el profesor o la profesora contesta en castellano, después la clase sigue en catalán. Sin embargo, vamos a saber más sobre esa situación después de haber hecho las entrevistas con los profesores de las escuelas.

Volvemos a los dos ejes de dimensiones generales de interacciones, hablando ahora sobre el segundo eje, el del poder o la jerarquización social, donde los interlocutores no se sitúan inicialmente en un plano simétrico, sino que tienen distintos lugares en una jerarquización social. Las variables para esas relaciones desequilibradas pueden ser la edad, el estatus social o el prestigio de los participantes, entre muchos otros. Otro factor en una región bilingüe o plurilingüe podría ser que una de las lenguas tiene más prestigio que la otra. Por lo tanto, como explica Blas Arroyo (1999: 80) “la utilización de la lengua o variedad *alta* va ligada al los dominios sociales asociados con el prestigio y la autoridad, en detrimento de la lengua o variedad *baja*, restringida a las esferas exclusivamente familiares o coloquiales.” Queda claro que durante la dictadura franquista el uso del catalán estaba prohibido y por lo tanto la lengua del prestigio era el castellano. El catalán tenía el estatus de ser la lengua baja y por lo tanto solo usada en conversaciones familiares y en casa. Sin embargo, hoy en día el idioma con más prestigio en Cataluña es el catalán, la *llengua propia* del país. No se puede decir si es así para todos los habitantes de Cataluña. A causa de las gran olas de inmigración en los centros urbanos de Cataluña hay mucha gente que tiene otra lengua como lengua habitual pero sobre todo en las regiones rurales el catalán es la lengua más hablada.

Si bien los dos ejes son decisivos en muchas conversaciones en territorios bilingües, el cambio de código depende totalmente de la persona interlocutor, sin duda, existe también

un factor personal para ese fenómeno. Es decir que, si dos personas conocidas son totalmente bilingües, o sea, que no les importa absolutamente nada en qué lengua conversan, depende del hablante cuando usar qué lengua. Por lo tanto, hay ciertas expresiones o dichos que simplemente son más usadas en una lengua o la otra y por eso es el hablante que decide la lengua en la q habla. Aquí se trata sobre todo de constituyentes mínimos, como una sola palabra, que aparece en el discurso de otra lengua. Blas Arroyo usa en ese sentido entonces otra palabra que sería la de *code-mixing* (Blas Arroyo 1999: 119). En ese caso el cambio de código no depende del interlocutor y la relación o la jerarquía en la que se encuentran los dos, sino depende totalmente de la preferencia del hablante. Sin embargo, ese fenómeno ocurre con más frecuencia entre interlocutores con una relación muy personal, o sea, amigos y familia, por ejemplo.

En resumen, en este capítulo hemos visto la definición del fenómeno de cambio de código para personas no monolingües. Es decir, que algunas personas cambian de una lengua a la otra dentro de una conversación, hasta incluso dentro de la misma frase. Blas Arroyo ha mostrado que hay varias tendencias para hacerlo. La relación del hablante con el interlocutor puede diferir en cuanto a la relación entre los hablantes pero también el estatus social, la edad, etc. Otro aspecto que no se puede dejar al lado sería el cambio personal, es decir que en algunas expresiones o frases uno decide decirlas en otra lengua, sabiendo que el interlocutor habla y entiende las dos lenguas.

2.6.2 Bilingüismo en las clases

Como la Unión Europea ya ha indicado, está promocionando el conocimiento de más que una lengua. Forma parte de la identidad europea el plurilingüismo de los ciudadanos. El lema de la Unión es *1 más 2*, es decir, lo ideal para una persona europea sería saber dos lenguas más aparte de la lengua materna. Muchos niños catalanes ya tienen un punto de empezar perfecto ya que algunos crecen bilingües en sus casas. Otros que no han tenido ese privilegio empiezan a estudiar una segunda lengua a una edad muy temprana en la escuela. Queda claro que el aprendizaje natural, fuera del ámbito escolar, es más favorable para el conocimiento de una lengua.

Un fenómeno en cuanto al bilingüismo en las escuelas sería la inmersión, que se ha mostrado como un método con éxito y buenos resultados. Ikonomu explica:

“Immersion (engl. To immerse = eintauchen), auch Sprachbad genannt, ist eine Methode, eine Fremdsprache zu vermitteln, bei der die Sprache völlig natürlich für die Beschäftigung mit der Umwelt eingesetzt wird. Der Begriff verdeutlicht das Prinzip: Das Kind taucht in eine Welt ein, in der alles in einer anderen Sprache passiert.“ (Ikonomu 2008: 18)

Queda claro que tenemos ese caso de inmersión en las clases de Cataluña donde la lengua vehicular es el catalán, es decir todas las clases deberían ser dados en la lengua catalana. Sin embargo, en algunos aspectos también se hace uso de la lengua castellana, igualmente es también una asignatura en sí mismo. No hay duda de que es el caso que algunos alumnos van a tener el primer contacto con la lengua castellana solamente en la escuela o en el jardín de la infancia. Baulenas cuenta un ejemplo divertido, pero seguramente no caso único: “Amb la Constitució a la mà, només néixer, sense sortir de la maternitat, ja tindrà una obligació que el seu company del bressolet del costat, caigut per l’atzar en una llar castellanoparlant, no haurà de patir: La de conèixer una llengua que no és la de casa seva.” (Baulenas 2004: 9)

Una discusión actual que hay que mencionar en ese aspecto es la cuestión si la enseñanza bilingüe impide el aprendizaje del contenido de una asignatura o no. Es decir, hay gente que cree que a causa de una enseñanza bilingüe, ni la una, ni la otra lengua son conocidos perfectamente de los alumnos y el contenido de las asignaturas también sufre bajo el bilingüismo. Por lo tanto, Barricelli y Schmieder comentan:

“[...] dass die bilinguale Unterrichtspraxis oft mit einer inhaltlichen Ausdünnung einhergeht. Wenn im BU (bilingualer Unterricht) die Fremdsprache einen großen Raum einnimmt, dann muss inhaltlich reduzierter gelernt werden“ (Caspari; Hallet; Wegner; Zydati 2007: 208). Sin embargo, aquí la cita hace referencia a la enseñanza bilingüe en escuelas de Berlín, por lo tanto, la gran mayoría de los alumnos tiene el alemán como primera lengua y asiste una escuela con asignaturas en una segunda lengua. En Cataluña, sin embargo, el caso es un poco diferente ya que muchos estudiantes ya crecen con las dos lenguas, por lo menos al nivel de entenderlo. Por esa razón, el hecho de no poder transmitir el contenido

de una asignatura no está puesto tanto peligro como si la segunda lengua es totalmente o parcialmente nueva.

En cambio, hay mucha gente a favor del bilingüismo en las escuelas y eso lo muestra Arenas en su libro, confirmándolo con pruebas de Peal i Lambert en el año 1962 de Montreal, incluyendo las conclusiones de la Conferencia Internacional de Bilingüismo del año 1928 en Luxemburgo i los resoluciones de la UNESCO en 1951 en Paris. En fin, dice que el resultado de las diferentes investigaciones ha demostrado que los alumnos con el dominio de mas que una lengua consiguieron resultados más elevados que los monolingües en cualquier tipo de prueba verbal o intelectual (Arenas 1986: 33).

Hoy en día la gente sabe que una persona bilingüe simplemente solo tiene ventajas, comparandola con una persona monolingüe. Cichon (2010: 21) ya indica que en año 1962 unos científicos explicaron que la práctica de dos lenguas de los bilingües funciona en cuanto a los monolingües “[...] with a mental flexibility, a superiority in concept formation, and a more diversifies set of mental abilities. [...] There is no question about the fact that he is superior intellectually.” En ese capítulo se puede leer que una persona dominando más que una lengua materna dispone de una capacidad metalingüística más alta y una flexibilidad cognitiva más amplia que una persona monolingüe. Como una persona bilingüe sabe más que una lengua perfectamente, es capaz de expresarse de forma más adecuada y dispone de un registro de lengua más amplia que una persona monolingüe. Otra ventaja que tienen los bilingües es en el aprendizaje de otras lenguas en la práctica, ya que tienen ciertas estrategias en cuanto al aprendizaje y el uso de la lengua. Además suelen ser más flexibles, autónomos, experimentados y por lo tanto más resistentes en el aprendizaje de una lengua. En adición, en cuanto a estrategias para aprender, los bilingües cuentan como especialmente poderosos. Asimismo, hay otro aspecto interesante en cuanto a las personas bilingües de Cataluña, comparándolas con el resto de España. Si miramos bien a los catalanes, uno podría decir que hablan generalmente bastante bien otras lenguas como francés e incluso inglés. Así que se hace notar el hecho de que personas bilingües cuentan con más facilidad en aprender lenguas distintas.

Después de haber visto las escuelas y partes de las clases en Cataluña, era posible observar el fenómeno de las clases bilingües allí. El sistema educativo en esa región funciona según el método de enseñanza en la lengua catalana. Aparte de las asignaturas *Castellano* y *Lite-*

ratura Castellana, que por cierto tienen como lengua vehicular el castellano, todas las asignaturas en las dos escuelas son en catalán.

3 MARCO TEORICO: SISTEMA ESCOLAR

En esta parte del trabajo vamos a tomar una mirada más cercana al sistema escolar, tanto en España en general, como en una de las comunidades autónomas, es decir, Cataluña. Ya que el trabajo en general y las preguntas de investigación tratan del uso de una cierta lengua en el ámbito escolar, es necesario explicar el sistema escolar en la península.

Una escuela es el medio más adecuado para los jóvenes para construir su personalidad, encontrar y conformar su propia identidad, prepararse para la vida por delante y desarrollar al máximo sus capacidades. Una sociedad debería prestar mucha importancia a la educación que reciben los jóvenes ya que de ellos depende gran parte del futuro y por lo tanto el bienestar de una sociedad. Además es en las escuelas donde la gente joven aprende y se va transformando en personas de una ciudadanía democrática, crítica, responsable, seguro de sí mismo y libre. Queda claro que el tema de la enseñanza y todo lo que ella debería aportar a los alumnos deja lugar para dudas, ya que no es seguro si lo logrará o no. Al fin y al cabo son los profesores a los cuales se echa la culpa por no formar las personas “perfectas” para la sociedad, muchas veces ellos no tienen la culpa, sino el estado con su currículo hecho.

3.1 Sistema escolar en España

La estructura y la organización de los sistemas educativos no universitarios están regulados en España por la Ley Orgánica de la Educación de 2006. En ella se encuentran los principios y derechos de estudiantes y todas las personas implicadas en el sistema escolar. Primero, es esencial hablar sobre los principios básicos de la LEO, que son la garantía de una educación escolar accesible a todos, sin ninguna distinción de clase, una enseñanza en condiciones de igualdad de oportunidades, con garantía de regularidad y continuidad y constantemente adaptada a los cambios sociales.

En España, la obligatoriedad de la escolarización básica ha sido introducida en el año 1857 pero solamente en 1964 ha sido extendido de los seis hasta los catorce años y solamente en la mitad de los años ochenta se hizo finalmente realidad.

En 1990 la Ley Orgánica de Ordenación General del Sistema Educativo estableció en diez años el periodo de obligatoriedad escolar y por eso, al final del siglo XX se había conseguido que todos los jóvenes españoles asistiesen en centros educativos. En esos jóvenes

estaban incluidos tanto los chicos como las chicas, es decir, una enseñanza a ambos sexos y sin separación de clases. El tiempo obligatorio de enseñanza era de seis a dieciséis años. Sin embargo, la Ley había conseguido que muchos jóvenes comenzaron antes de la escolarización y luego la prolongaron. Con ese hecho se había acortado una distancia importante en cuanto a los otros países de España y la Unión Europea, a la que España entro en 1986. Es obvio que con un aumento de alumnos queda por adelante mejorar la calidad de la enseñanza en España y el aumento del profesorado. Solo en 2004 el Ministerio de Educación y Ciencia publicó un artículo llevando el título de “Una educación de calidad para todos y entre todos” (BOE núm. 106) con una serie de propuestas y soluciones.

Los objetivos de la educación también quedan claros después de haber leído esa parte:

“Los principales objetivos del sistema educativo en lo relacionado con las enseñanzas son: mejorar la educación y los resultados escolares, conseguir el éxito de todos en la educación obligatoria, aumentar la escolarización en infantil, en bachillerato y en ciclos formativos, aumentar las titulaciones en bachillerato y en formación profesional, educar para la ciudadanía democrática, fomentar el aprendizaje a lo largo de la vida, reforzar la equidad del sistema educativo y converger con los países de la UE.”⁹

La educación básica es la educación obligatoria y incluye diez años de enseñanza, es decir entre los seis y los dieciséis años y se organiza en educación primaria y educación secundaria obligatoria (ESO).

3.1.1 Las enseñanzas

El sistema escolar existe de varios etapas, ciclos, cursos, grados y niveles de enseñanza. El capítulo 2, Artículo 3 dice:

2. Las enseñanzas que ofrece el sistema educativo son las siguientes:
 - a) Educación infantil.
 - b) Educación primaria.
 - c) Educación secundaria obligatoria.
 - d) Bachillerato.

⁹ <http://www.educacion.gob.es/educacion/sistema-educativo/principios-fines.html>

- e) Formación profesional.
 - f) Enseñanzas de idiomas.
 - g) Enseñanzas artísticas.
 - h) Enseñanzas deportivas.
 - i) Educación de personas adultas.
 - j) Enseñanza universitaria.
3. La educación primaria y la educación secundaria obligatoria constituyen la educación básica.
4. La educación secundaria se divide en educación secundaria obligatoria y educación secundaria postobligatoria. Constituyen la educación secundaria postobligatoria el bachillerato, la formación profesional de grado medio, las enseñanzas profesionales de artes plásticas y diseño de grado medio y las enseñanzas deportivas de grado medio. (Ley orgánica de educación 2006)

Además la Ley promete que la enseñanza básica es obligatoria y gratuita para todas las personas y eso incluye diez años de escolarización.

3.1.2 Educación Primaria

La Educación Primaria comprende tres ciclos de dos años cada uno, en total seis cursos académicos, que normalmente deberían estar cumplidos entre los seis y doce años de edad. Además tiene carácter obligatorio pero gratuito. La finalidad de la Educación Primaria sería garantizar a todos los niños una educación en común que haga posible la adquisición de elementos básicos culturales, el aprendizaje y mejoramiento en las competencias como lectura, escritura, expresión oral y las matemáticas. La educación a partir de los seis años quiere garantizar una educación básica y al mismo tiempo preparar a los estudiantes para la vida por delante. La enseñanza de la música, la educación física y el aprendizaje de lenguas extranjeras serán impartidas en la enseñanza. El gobierno de España indica también

que en la Educación Primaria los estudiantes deberían “Utilizar de manera apropiada la lengua castellana y la lengua oficial propia de la Comunidad Autónoma.”¹⁰

3.1.3 Educación Secundaria Obligatoria (ESO)

La Educación Secundaria Obligatoria es, tal como el nombre ya indica, una etapa obligatoria pero gratuita y completa la educación básica. Consta de cuatro cursos académicos que normalmente se realiza entre los 12 y 16 años de edad. Según el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, la ESO tiene como finalidad lograr que todos los alumnos adquieran los elementos básicos de la cultura. Además deberían desarrollar hábitos de estudio y trabajo para el futuro, para la incorporación a estudios posteriores y para su inserción laboral. En la ESO todos los alumnos deberían ser formados para el ejercicio de sus derechos y obligaciones en la vida como ciudadanos. El currículo está formado por las Administraciones educativas competentes de cada Comunidad Autónoma. Después de los cuatro años obligatorios, un alumno y sus padres pueden decidir, desde el momento que aquél cumple 16 años, si dar por finalizada su escolarización obligatoria en esta etapa, o seguir en el sistema escolar terminando con el Bachillerato. El Bachillerato consta ordinariamente de dos años, entre los 16 y los 18 años de edad, y tiene carácter voluntario.

Según la Ley Orgánica de la Educación¹¹ el artículo 22 de los Principios Generales de la ESO indica que aquí se prestará especial atención a la orientación educativa y profesional del alumnado. La Educación Secundaria tiene varias capacidades y objetivos que quieren contribuir al alumnado, algunos de ellos serían: asumir responsablemente sus deberes, conocer y ejercer sus derechos en la sociedad con el respeto a los demás, desarrollar hábitos de disciplina, valorar y respetar la diferencia de sexos y la igualdad de derechos y oportunidades entre ellos, desarrollar el uso de las fuentes de información con un sentido crítico para adquirir nuevo conocimiento, desarrollar confianza en sí mismo y la iniciativa personal, tomar decisiones y asumir responsabilidades. En cuanto al aprendizaje de las lenguas y literatura, una de las materias obligatorias se llama *Lengua castellana y literatura* y, si la

¹⁰ <http://www.educacion.gob.es/educacion/que-estudiar-y-donde/educacion-primaria.html>

¹¹ <http://www.boe.es/boe/dias/2006/05/04/pdfs/A17158-17207.pdf>

hubiese, lengua cooficial y literatura según el Gobierno de España. En los objetivos de la ESO está escrito que el alumnado debería comprender y expresarse con corrección, oralmente y por escrito, en la lengua castellana y, si la hubiese, en la lengua cooficial de la Comunidad Autónoma, textos y mensajes complejos, e iniciarse en el conocimiento, la lectura y el estudio de la literatura¹².

3.2 Sistema escolar en Cataluña

Casi no hay que mencionar que el catalán no ha tenido una evolución fácil en España, o mejor dicho, en Cataluña. El catalán es una lengua que ha sido prohibida durante casi cuarenta años en su mismo país, durante la dictadura franquista. En esa época, el castellano ha sido la única lengua de instrucción en Cataluña. Sin embargo, con la Ley General de Educación en 1970 apunta la posibilidad de cultivación de las lenguas nativas y en 1975 regulan la introducción nueva del catalán en la enseñanza. (*Generalitat de Catalunya* 1983: 7s.) Por temas de la extensión limitada de este artículo no nos permite ahondar en ese asunto, sino solamente mencionar los pasos más interesantes.

“Amb l’aparació del Reial Decret 2092 de 23 de juny de 1978, *por que se regula la incorporación de la lengua catalana al sistema de enseñanza de Cataluña*, el catalá adquireix un estatut legal a l’escola.” (*Generalitat de Catalunya* 1983: 7) A partir de esa fecha, el catalán fue introducido al sistema educativo en el nivel pre-escolar, la educación general básica, la educación secundaria obligatoria, bachillerato y formación profesional. En Herreras se puede ver ese cambio con cifras, refiriéndose a todas las lenguas autonómicas, para tener una idea más clara del cambio que estaba pasando:

“En efecto, durante el curso 1980-81, 1.191.744 alumnos estudian ya una lengua autonómica, cuando el número de los que los hacían durante el curso 1978-79 sólo era de 165.143. En el curso 1985-86 se alcanza casi el máximo de las posibilidades de extensión de las lenguas vernáculas en la enseñanza, con una cifra de 2.037.567, que representa un 36,4% del total nacional de alumnos de EGB; como vemos, es una tasa muy diferente de la del curso 1978-79, que no llegaba a un 3%, [...]” (Herreras 2006: 202)

¹² Véase <http://www.boe.es/boe/dias/2006/05/04/pdfs/A17158-17207.pdf>

Para mostrar datos más actuales, se puede leer en Herreras que en 2001-02 un 14,6% del total nacional se encontraban escolarizados en la enseñanza no universitaria en Cataluña.

Es muy significativo también el currículo de las escuelas, por lo tanto dice el currículo de la enseñanza primaria lo siguiente: “L’objectiu central de l’educació és preparar l’alumnat de Catalunya perquè sigui capaç de desenvolupar-se com a persona i de comunicar-se i així pugui afrontar els reptes de la sociedad plural, multilingüe i multicultural del segle XXI.” y añade “per formar parlants plurilingües i interculturals cal: l’assoliment de la competència plena en català, la llengua pròpia de Catalunya, i en castellà com a garantia que l’escola proporciona als alumnes la competència que els cal per tenir les mateixes oportunitats.” (Currículo Educación Primaria 2007)

Afortunadamente, el currículo de la enseñanza primaria también destaca que el conocimiento de dos lenguas, por lo menos, tiene que ser visto como un privilegio que abre puertas para desarrollarse en una sociedad plural, abierta para otras culturas.

3.2.1 El concepto de las escuelas catalanas

Una de las organizaciones que luchan por las escuelas catalanas en el territorio catalán se llama ‘somescola’¹³ y allí se puede ver los conceptos más destacados de las escuelas catalanas actuales. Las escuelas catalanas afirman que trabajan con una sistema educativo consolidado, basado en la no separación de los jóvenes por razones de lengua y que hace posible el conocimiento de las dos lenguas oficiales por parte del alumnado después de acabar el enseñamiento obligatorio, todo favoreciendo la cohesión social y la igualdad de oportunidades. Además afirman que la inmersión lingüística y la consideración del catalán como lengua vehicular han donado fuerza y solidez a aquel modelo, que es referente como modelo pedagógico eficiente del Marco Europeo de las Lenguas. Este modelo lingüístico que encontramos en las escuelas catalanes hoy en día han contribuido a que el desequilibrio que ha vivido el catalán, lengua propia de Cataluña, respecto al castellano, en diferentes ámbitos. En la página web indican que el modelo de escuela es el resultado de las esfuerzos

¹³ www.somescola.cat

de toda la sociedad catalana, especialmente de la comunidad educativa, con la ayuda de los padres, madres y del profesorado que han trabajado diariamente para tener una escuela catalana, tal y como es hoy en día, democrática y de calidad. Un punto importante es también la llegada de las olas de inmigrantes y la ayuda de las escuelas catalanas en ese sentido. El modelo de escuela ha ayudado a mantener la cohesión social del país y se ha demostrado eficaz en la acogida y el arreglamiento de los infantes y jóvenes con origen fuera del país de Cataluña. Además, sitúa un nuevo escenario de multilingüismo que favorece la competencia comunicativa.

Las escuelas catalanas se sienten atacadas por el Gobierno Español que amenaza el modelo de escuela y ponen en peligro la cohesión social de Cataluña. Quieren actuar en contra de las agresiones de manera positiva, reforzando el modelo de escuela catalana y mejorando su eficacia para garantizar un buen conocimiento de las lenguas oficiales que da posibilidad al uso del catalán en ámbitos sociales, económicos y culturales. En consecuencia, quieren animar a las personas, las entidades y la comunidad educativa a comprometerse de manera activa al apoyo de una escuela catalana en lengua y contenido, que no separe a los jóvenes por su lengua de origen y que ayude a construir una sociedad más cohesionada, democrática y libre.

3.2.2 Historia del Catalán en las escuelas catalanas

La validez de una lengua oficial en un estado propio se define, entre otras partes, por la enseñanza de la lengua en las escuelas. La extensión limitada de este trabajo no permite ahondar en el asunto de la historia de la lengua catalana que es, por cierto, interesante y complejo. Por lo tanto hace falta limitarse a la historia del idioma catalán solamente en las escuelas. El catalán en las escuelas tiene la misma importancia como la introducción y el uso normal de la lengua en los medios de comunicación o la administración. La escuela es el lugar donde los jóvenes catalanes son educados y de este modo, donde existe el primer aprendizaje correcto de un idioma. Ya no basta solamente con hablarlo, en la escuela ese conocimiento será profundizado y mejorado.

3.2.2.1 El tiempo antes de 1975

No hay duda que la lengua catalana tiene una historia muy amplia y larga en Europa. Hace unos siglos el territorio de Cataluña de hoy en día era una de las zonas más fuertes e impor-

tantes económicamente para Europa. Como la historia de la lengua no es el tema de la ese trabajo escrito, voy a dar solamente un breve discurso sobre la lengua catalana en las escuelas a lo largo de los últimos 3 siglos.

Galindo, Strubell y Vila (en Eßer; Stegman 2007: 107s.) demuestran una historia de la lengua catalana en la escuela que dice que el aumento de la lengua castellana empezó con la pérdida de Cataluña contra Felipe V (o Felipe IV de Atagón). Con la introducción del español a la enseñanza catalana empezaron los primeros debates de dos modelos lingüísticos del estado: por un lado la gente tenía respecto del plurilingüismo, pero por otro lado existía la opinión absolutista, es decir que preferían un España monolingüe. Según muchos científicos, esa opinión de dualismo sigue de pie hasta hoy en día.

Está explicado que en los primeros años del siglo XVIII los únicos catalanes, que también sabían castellano, se encontraba en algunos grupos academicos de Barcelona. Sin embargo, hay un documento importante de un bisbe catalan que se llama *Instruccions per la ensenyansa de minyons* y está escrito en catalán, mostrando que muchas partes de la enseñanza todavía eran en la lengua catalana. Galindo, Strubell y Vila apuntan además que poco después introdujeron la enseñanza en latín en muchos partes de los países románicos. Poco a poco el catalán había sido más y más prohibido en las salas de escuelas entre el reino de Carlo III hasta la dictadura franquista.

Un momento importante ha sido la fundación de la *Associació Protectora de l'Ensenyança Catalana* (APEC) en el año 1899.

“El 1899 es va crear l'Agrupació (Associació, des del 1902) Protectora de l'Ensenyanca Catalana, que perdurará fins al 1939. L'APEC va instar les forces socials i els partits a crear centres d'ensenyament en catalá, va fer publicacions pedagògics i va impulsar campanyes de formació de mestres.” (Francés, Amorós 2005: 372)

Con la fundación de esa asociación se ha mejorado el asunto del catalán ya que ella ayudó a la situación disminuida del catalán. Francés y Amorós explican que con la proclamación de la República exclama un derecho al bilingüismo en el enseñamiento en Cataluña que asegura al catalán la misma importancia que había tenido el castellano. El único problema

que existía era que no había suficientes profesores lo suficiente cualificados para ese trabajo. Poco a poco se podía solucionar ese problema y la importancia del catalán en las escuelas aumenta. “D’altra banda, el Congrés de l’APEC d’abril 1936 va elaborar per primera vegada una concepció del català com a llengua nacional, cosa que representava passar del català a l’escola a l’escola en català.” (Francés, Amorós 2005: 373) Es decir que el catalán tenía tanta importancia en el sistema educativo que pensaban crear escuelas únicamente en catalán en vez de integrar el catalán en las escuelas.

En los años de 1930 el catalán se convirtió en lengua normal y habitual para muchos alumnos en escuelas de la *Generalitat* en Barcelona. Sin embargo, el estado aseguró todavía el control sobre las escuelas estatales y por lo tanto el uso del castellano, en ese momento dió el permiso a la *Generalitat* de abrir y conducir algunas escuelas en Cataluña. Con la dictadura de Franco el catalán no tenía ninguna situación fácil en España. Durante unos 20 años cada lengua que no fuera el castellano estaba totalmente prohibido en España y por lo tanto también el catalán. Solo se podía enseñarla en oculto hasta en 1970 permitieron la enseñanza elemental en algunos casos en catalán.

Con la muerte de Franco el 20 de Noviembre 1975 también tenía lugar el *Congrés de Cultura Catalana* que duró dos años y allí se decidieron por un elemento muy significativo para la enseñanza en Cataluña: “El català a l’escola” (Eßer; Stegmann 2007: 109)

3.2.2.2 El desarrollo después de la dictadura

Después de la muerte de Franco, la caída de la dictadura y el fin del *Congrés de Cultura Catalana* en 1975, el número de estudiantes y escuelas que querían enseñar en catalán aumentó muy rápidamente. Una de las primeras decisiones del presidente Josep Taradellas después de su vuelta del exilio en Francia fue la aseguración del bilingüismo en las escuelas de Cataluña en la enseñanza básica y secundaria. Poco después fue la *Generalitat de Catalunya* que tenía el derecho de decidir sobre las escuelas de su país, efectuado por la autoridad de *Servei d’Ensenyament de Català* (SEDEC).

Los centros de educación tenían la posibilidad de cambiar los modelos lingüísticos e introducir la lengua catalana como lengua vehicular. Ese cambio tiene lugar sobre todo durante los años 80. Es interesante que no solo las escuelas y el profesorado en las escuelas fuera de las zonas urbanas son muy ilusionados y afanosos de aprender y enseñar el catalán

en las escuelas, sino también en las escuelas fuera del centro de Barcelona forman gran parte de la propagación de la inmersión lingüística, como Badalona, l'Hospitalet de Llobregat, Terrassa y Cornellá de Llobregat. Esos pueblos y municipios han tenido un número de habitantes bastante estable en la mitad del siglo XX, aunque después sufrieron una gran ola de inmigración de gente pobre de otras partes de España, sobre todo Andalucía y Extremadura. Hasta 1974 el número de habitantes ha sido multiplicado por doce. Aunque los hijos de esas familias migrantes no sabían hablar catalán, para los padres era importante que lo supieran perfectamente para asegurar un ascenso social. Lógicamente, si catalán es solo una sola asignatura en la escuela, los estudiantes no lo van a saber perfectamente y por esa razón muchos padres se decidieron por una escuela catalana.

Abril 1983 es otra fecha importante para la lengua catalana en las escuelas ya que los diputados del parlamento catalán han decidido pasar la *Llei de normalització lingüística*. Esa ley no tiene nada que ver con una normalización de la lengua en sí, sino habla más bien sobre el hecho de hacer la lengua catalana más natural y normal en la vida diaria. Por lo tanto la ley dice:

“TÍTOL II De l'ensenyament

Article 14

1 El català, com a llengua pròpia de Catalunya, ho és també de l'ensenyament en tots els nivells educatius.

2 Els infants tenen dret a rebre el primer ensenyament en llur llengua habitual, ja sigui aquesta el català o el castellà. L'Administració ha de garantir aquest dret i posar els mitjans necessaris per a fer-lo efectiu. Els pares o els tutors poden exercir-lo en nom de llurs fills instant que s'apliqui.

3 La llengua catalana i la llengua castellana han d'ésser ensenyades obligatòriament a tots els nivells i els graus de l'ensenyament no universitari.

4 Tots els infants de Catalunya, qualsevol que sigui llur llengua habitual en iniciar l'ensenyament, han de poder utilitzar normalment i correctament el català i el castellà al final dels estudis bàsics.

5 L'administració ha de prendre les mesures convenientes perquè: a) els alumnes no siguin separats en centres diferents per raons de llengua; b) la llengua catalana sigui emprada progressivament a mesura que tots els alumnes la vagin dominant“ (Llei 7/1983¹⁴).

La ley dice que es obligatorio que los estudiantes son capaces de usar las dos lenguas perfectamente, tanto hablado como escrito, al fin de su etapa escolar básica. También tienen el derecho de empezar su carrera en la lengua habitual, sea aquella el catalán o el castellano. Otro punto significativo es el hecho de que la administración no está permitida a separar los alumnos según criterios lingüísticos. La *Generalitat de Catalunya* niega la posibilidad de establecer un sistema escolar doble, es decir con escuelas plenamente catalanas o castellanas ya que eso puede resultar en una división social y traer conflictos. Por lo tanto es importante que tanto la una como la otra lengua sean enseñados en las escuelas, siempre y cuando queda claro que el catalán debería tener un papel prevaleciente, para que sea garantizado que también los no-nativos lo aprendan. Los centros de enseñanza deberían tener como expresión normal el catalán, tanto en las actividades internas como las externas. Salvo algunas modificaciones ese estatuto sigue en vigor hasta hoy en día. (Eßer; Stegmann 2007: 107ss.)

3.2.3 Limitaciones y complicaciones del catalán en la escuela

Según el libro *Cuatre anys de Català a l'Escola* (1983) se puede decir que esa política lingüística en las escuelas incluye el aspecto del enseñamiento de la lengua catalana como asignatura en todos los centro educativos de Cataluña en todos los niveles de educación. Tienen que ser por lo menos tres horas semanales dentro del horario escolar.

Sin embargo, la *Generalitat de Catalunya* también menciona algunos factores que todavía limitan y complican la enseñanza en catalán. Aquí es una lista con algunos factores dificultándola (Generalitat de Catalunya 1983: 8s.):

- a) Las escuelas en Cataluña se encuentran en un ambiente todavía fuertemente castellanizado. Especialmente en centros urbanos, como Barcelona, nos encontramos con un gran número de inmigrantes, no solamente de otros países sino sobre todo

¹⁴ <http://www.bibiloni.net/legislacio/LNLC.htm>

de otras regiones de España y entonces, no catalanohablantes. Esto resta eficacia en el enseñanza en catalán, sobre todo a los castellano hablantes.

- b) Existe una gran complejidad lingüística en la zona de Cataluña y una distribución desigual de los grupos lingüísticos. Es decir que en algunas zonas de Cataluña el número de catalanohablantes es más alto que en zonas de Barcelona y núcleos industriales de las ciudades más pobladas. Por lo tanto el contacto con la lengua catalana es más limitada en las zonas urbanas.
- c) Todavía hay un gran número de profesores y maestros de fuera del país con ningún o poco conocimiento de la *llengua propia*. Ese fenómeno lo encontramos otra vez sobre todo en las zonas más pobladas, como Barcelona, donde precisamente el problema de la castellanización ya es más grave.
- d) Por último, la falta de recursos económicos que permitirían una reforma del sistema educativo tan importante y imprescindible como la que existe en el caso de Cataluña.

3.2.4 Factores externos e internos

Luego, el libro de la *Generalitat de Catalunya* añade que en la vida de un alumno en Cataluña hay varios factores que influyen su uso de lengua, tanto al lado del castellano como del catalán. Por un lado, es significativa la zona lingüística, si el alumno y su familia crecen en una zona con mucha influencia castellana o no. No es lo mismo si un niño crece en la zona de Barcelona, una zona urbana y híbrida o en una zona rural con menos inmigración. Otro factor muy decisivo sería el tipo de escuela. En Cataluña hay varios tipos de escuelas con distinto grado de uso de las dos lenguas. Hay una gran diversidad en los varios tipos de escuelas en Cataluña pero la *Generalitat de Catalunya* (Generalitat de Catalunya 1983: 10) explica los siguientes tres modelos:

- 1) Modelo de catalán máximo: son escuelas que han hecho el enseñanza en catalán en la mayor parte de las asignaturas, es decir, el uso del catalán debería ser lo más máximo posible
- 2) Modelo de catalán medio: escuelas que han hecho el uso del catalán y castellano como lenguas de aprendizaje en una proporción más o menos equilibrada

- 3) Modelo de catalán mínimo: escuelas que, en general, solo utilizan la lengua catalana como asignatura obligadora, como lo prescribe la ley, la mayoría de las asignaturas es en castellano, en cambio.

Queda claro que cada uno de esos tipos de escuela tiene sus ventajas y desventajas, acompañado con dificultades específicos en punto de vista de los lenguas. En adición, un factor importante es también la tipología lingüística de la escuela, es decir el número total de tantos alumnos, como maestros, catalanohablantes. Hoy en día, los dos grupos lingüísticos son fuertemente representados en Cataluña, y en centros urbanos aún más. En el caso de las escuelas no es solamente importante el sistema de la escuela y qué lengua se habla habitualmente en las clases sino también tienen gran influencia las lenguas habladas fuera de clase, en el patio, en las pausas, en el tiempo libre etc. Entonces puede haber un caso de una escuela con uso del catalán máximo, pero donde la mayoría de los alumnos se siente más cómodo en el ámbito de la lengua castellana y puede tener más uso del castellano como una escuela con uso catalán mínimo pero con alumnos de quienes la lengua familiar es el catalán. Para ver la distribución en números, nos podemos referir a Herreras que dice que “durante el curso 1989-90 el alumnado de EGB que recibe ese tipo de enseñanza [enseñanza bilingüe o catalán] representa el 90% (un 56,44%, enseñanza en catalán; un 33,64%, enseñanza parcialmente en catalán) y solamente un 9,9% recibe la enseñanza en español, con aprendizaje del catalán.” (Herreras 2006: 212)

Después de haber mencionado los factores más bien externas, no hay que olvidarse de los factores individuales de cada alumno. Un factor importante aquí es la condición lingüística familiar, es decir con qué lengua el alumno ha crecido y qué lengua es la lengua más usado en su entorno familiar. Normalmente esa situación depende mucho del origen de los padres ya que la situación bilingüe en Cataluña es el resultado de grandes intensas y continuadas olas de inmigración de personas del resto de la península, normalmente castellanohablantes. Por esa razón, el comportamiento y la diversidad lingüística de Cataluña, sobre todo el desconocimiento de la *llengua propia*, va muy ligado con el origen de las familias. Sobre todo en zonas urbanas la integración lingüística puede resultar como problema, ya que un gran número de personas no tienen como lengua materna el catalán. Luego depende de los padres la adaptación e integración de la persona joven en la lengua y cultura catalana.

Un factor que nunca se puede dejar al lado en cuento al bilingüismo es la actitud a las lenguas. Está claro que depende de cada alumno la actitud que tiene a una lengua, pero también influyen factores como la actitud de los padres, maestros y compañeros en la motivación del alumno a aprender o mejorar una cierta lengua. Aparte de la motivación de aprender una lengua también es significativa la capacidad general de un alumno a aprender. Si un alumno ya ha crecido con las dos lenguas en su entorno familiar, normalmente no tendrá problemas en la escuela de aplicar el uso de las dos lenguas. Se puede decir, además que una persona bilingüe tiene más facilidad de aprender una tercera o cuarta lengua, aunque eso ya depende de otros factores también.

En esa parte hemos visto los factores externas e internas del aprendizaje y uso del castellano o catalán en las escuelas de Cataluña. Queda claro ahora también los tres tipos de escuelas que se puede encontrar en Cataluña. Además hemos visto los factores que hacen una enseñanza totalmente catalana en Cataluña difícil. Sin embargo, no hemos mencionado el factor político, ya que aquí llegamos a una polémica inmensa, como el Gobierno de España quiere que los alumnos catalanes tengan más conocimiento y asignaturas en castellano, los catalanes, en cambio, quieren conservar en su *llengua propia*.

3.2.5 El profesorado catalán

Uno de los principales problemas con el que se tuvo que enfrentar la enseñanza catalana en Cataluña ha sido la falta del profesorado para enseñarlo, eso se podía ver sobre todo en los niveles Preescolar y EGB (Educación General Básica). Para ese trabajo, el profesorado también es significativo, ya que los entrevistas con los expertos ha sido con cuatro profesores de escuelas en Cataluña y el uso y conocimiento del catalán es un aspecto significativo. Si el profesorado no domina perfectamente el catalán, no se va a sentir cómodo en enseñar su asignatura en esa lengua. Por lo tanto sería interesante investigar en el dominio del idioma de profesores catalanes.

Herrera indica que “En el curso 1977-78 se calcula que había en Cataluña 685 profesores de catalán, aunque muchos de ellos no tenían titulación académica de profesor de EGB o licenciado.” (Herrera 2006: 209) El problema era, como ya hemos leído anteriormente, que justo en esos años el número de estudiantes que querían recibir una enseñanza en catalán

aumentó rápidamente. A causa de esa falta de profesorado, el estado de Cataluña tenía que ofrecer centros para formar profesores de catalán, una de ellas, *Omnium Cultural* que creyó con colaboraciones la Junta Asesora para la Enseñanza del Catalán, que, según Herrera se encarga de atribuir el diploma de *Mestre de Català*.¹⁵

¿Cómo es la formación de los profesores de Cataluña? Para ser profesor en una escuela de ESO o Bachillerato hay que terminar los estudios en la universidad, como en la mayoría de los países europeos. Después de haber terminado los estudios se puede hacer un curso de pedagogía para poder enseñar lo que antes se ha estudiado. Ahora, para poder enseñar en una escuela catalana, donde la lengua vehicular en las clases debería ser el catalán hay que tener un conocimiento bastante elevado del idioma. Siendo catalán o catalana, normalmente no suele haber ningún problema. Si el profesor o la profesora viene de afuera de Cataluña, muchas escuelas piden un examen o una prueba de catalán para poder ver el nivel.

¹⁵ <http://www.omnium.cat>

4 **¿CATALÁN O CASTELLANO?**

Cataluña se encuentra en el nordeste del país de España. Según Sinner, “ocupa un territorio de 31.895km² y tiene una población de algo más de seis millones de habitantes, lo que representa el 15,5% de la población total de España.” (Sinner 2004: 9) La zona más densamente poblada es, como uno se puede imaginar, la zona de Barcelona, sin embargo, el resto del país de Cataluña tiene una densidad relativamente baja. En ese capítulo veremos la situación lingüística en Cataluña y la situación de dos lenguas intensamente viviendo en contacto. Después de haber leído esa parte del trabajo debería quedar más claro la importancia de las dos lenguas en un mismo territorio. Aparte de eso nos interesa la diferencia del uso del catalán en la zona urbana, como Barcelona, y la zona rural, como Manlleu, por ejemplo. Eso nos vuelve a las preguntas de investigación y nos acercamos a una solución.

4.1 **Bilingüismo en Cataluña**

Cataluña es una región bilingüe, como ya hemos visto en los previos capítulos. Es decir que tanto el castellano como el catalán son lenguas cooficiales. Las lenguas se encuentran en una situación de contacto. Aunque existen muchas normas de las dos lenguas, las normas de uso se han creado a lo largo del tiempo con el uso actual de la población. Kailuweit (1997: 284) explica que los catalanes dominan dos lenguas, ese paradojo se origina en una diferenciación temporal y espacial, es decir que los dos idiomas son aprendidos a distintos momentos de la vida, son lengua del alma y de la mente, del intelecto y se los usa para distintos dominios.

Sinner habla de una convergencia hacia el castellano. Durante los últimos años se ha creado la tendencia de usar el castellano con personas desconocidas, inmigrantes o personas castellanohablantes. Indudablemente, ese hábito es fruto de la larga opresión del catalán a lo largo de los años, incluso el siglo pasado donde el catalán había sido totalmente prohibido durante casi treinta años en ámbitos públicos, así como de la llegada masiva de inmigrantes a Cataluña, la mayoría de ellos castellanohablantes.

Respondiendo a la pregunta del título de ese capítulo de *¿Catalán o Castellano?* hay que decir que una cierta tendencia que se ha evolucionado últimamente en Cataluña y es la del

uso del castellano. Sinner (2004: 19) explica que Cataluña consiste de una comunidad minorizada, la sociedad catalana, pero el número de hablantes monolingües de la lengua dominante ha creado la situación de que los hablantes de la lengua minorizada acaban bilingües. El catalán ya no es la lengua dominante en su país, sino lo es el castellano a causa de la gran influencia de gente monolingüe. Por lo tanto los catalanohablantes pueden llegar a pasar la lengua únicamente a sus propios hijos. A causa de ese proceso se tiende a escoger la lengua dominante, en ese caso el castellano, sobre todo en contextos formales, en público y personas no catalanohablantes.

El hecho de escoger el castellano para dirigirse a una persona desconocido se ha convertido en un hecho no marcado y la norma para la sociedad. Poco a poco ese comportamiento se ha automatizado e interiorizado tanto en los castellanohablantes como los catalanohablantes. Los catalanohablantes ven el uso del catalán solamente en ámbitos muy restringidos, es decir que los usan solo con personas de las cuales saben que son catalanohablantes, en situaciones familiares y no públicas. No hay duda que ese hecho dificulta y frena la integración lingüística y la amplificación del uso del catalán, como le gustaría a la *Generalitat de Catalunya*. Sobre todo los inmigrantes y también la segunda generación de los inmigrantes encuentran un obstáculo en el aprendizaje del catalán, ya que los estímulos del uso del catalán suelen desaparecer debido a la mencionada costumbre de dirigirse a la mayoría de personas en castellano.

Ahora bien, queda claro que la institución que debería ocuparse del enseñamiento del catalán es la escuela ya que fuera del instituto muchos no tienen la posibilidad de aprenderlo. Sin embargo, los inmigrantes se encuentran en una situación difícil ya que aunque adquieren la competencia del catalán, una condición indispensable sería la oportunidad de practicarla. Eso quiere decir que por ejemplo los jóvenes no solo tienen que practicar la lengua catalana en la escuela, sino también usarla fuera del ámbito escolar, empleándola en contactos directos con la población receptora. Lamentablemente se puede observar que muchos inmigrantes se agrupan con otros inmigrantes y resulta que el uso de la lengua catalana sería muchas veces un caso excepcional en su vida diaria.

A pesar de que la lengua castellana parece ser la lengua dominante en relaciones interpersonales, Sinner indica que el catalán es actualmente la lengua alta para objetivos formales

y académicos. Indica que la mayoría de los profesores y los alumnos en el ámbito universitario aplica el catalán para sus discursos, sobre todo en la lengua escrita (Sinner 2004: 20).

Si bien el castellano es considerado en principio la lengua más fuerte, desde un cierto punto de vista, sobre todo para los independistas y la gente muy catalanizada, es también la lengua menos prestigiosa. Sinner (2004: 21) da la razón de que el catalán es la lengua de las familias bien acomodadas, de los intelectuales, de la clase alta en las décadas pasadas, etc. Mientras tanto, el castellano sigue siendo la lengua de los inmigrantes, de los ‘otros’ y de las familias económicamente menos adineradas. Aunque una lengua tiene más bien mejor prestigio que la otra, la sociedad catalana ha conseguido que no haya separaciones de las comunidades lingüísticas por razones de lenguas distintas.

Para continuar, otro aspecto muy decisivo en la cuestión entre catalán o castellano hay que destacar el hecho de que la gente fuera de Cataluña no está muy contenta con la situación allí. Gimeno Ugalde explica lo siguiente: “En 1906 ya se había expresado a favor de la oficialidad exclusiva del español alegando razones cuantitativas, geográficas y culturales.” (Cichon; Doppenbauer 2008: 174) Es decir que había gente que consideraba la oficialidad del catalán un peligro para la unidad nacional, temen que el país de Cataluña se aleja cada vez más culturalmente y una fuerza importante es la lengua. Sin embargo, el castellano sigue siendo la “lengua común” en el territorio español total, incluyendo Cataluña.

“Art. 3.1. El castellano es la lengua oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho de usarla.” (Constitución Española Art. 3.1)

“Art 2.1. 1 El català és la llengua pròpia de Catalunya. Tots els ciutadans tenen el dret de conèixer-lo i d'expressar-s'hi, de paraula i per escrit, en els relacions i els actes públics, oficials i no oficials.” (Llei 7/1983)

Con respecto a las dos artículos en la Constitución Española por un lado y el Estatuto de Cataluña, se puede ver una diferencia en cuanto al uso de las palabras. De este modo, el castellano, la lengua común es la lengua oficial y por lo tanto es un deber de conocerla, mientras el uso de los otros idiomas es siempre un derecho, el *dret*, de usarlos. Para unos lectores ya puede parecer más ‘simpático’ el uso de la palabra derecho en vez de obligación o deber.

Los catalanohablantes y los castellanohablantes se ven como dos pueblos distintos. Eso no es un pecado, ya que no se refiere en cuanto al ser humano, ya que todos son del mismo país con las mismas raíces. Hace referencia a las distintas circunstancias de la historia, diferentes actos y sucesos son los que marcan los signos de los sentidos diferentes de las dos nacionalidades. Masnou explica en su libro, defendiendo el punto de vista catalán, la diferencia entre en castellano y el catalán, como ven los catalanes a la lengua castellana: “A Castella es parla una llengua bella i important en el mapa lingüístic i en el món cultural i religiós. És bella i important, però no és la nostra: les nostres mares ens en van ensenyar una altra i aquesta és pero a nosaltres, catalans, la més bella i la més rica. El fet que l'Estat ens la imposés a l'escola no hi afegeix bellesa, ni estimació ni drets.” (Masnou 1986: 54) Es interesante el punto de vista de Masnou, defendiendo tanto a la lengua catalana y también en ese contexto está nombrando el entorno educativo que en su opinión es el hecho de que el Estado les impone aprender una cierta lengua no la añade ni belleza, ni estimación, ni derechos.

4.2 Lenguas de centros urbanos y zonas rurales en Cataluña

“El contrast entre el parlar urbà i el rural és particularment notori a la Catalunya occidental, especialment pel que fa a la morfologia verbal i al lèxic.” (Francés, Amorós 2005: 515)

Como ya se ha podido leer en los capítulos anteriores, en Cataluña, el catalán comparte el carácter de lengua oficial, junto con el castellano, “aunque en la sociedad catalana actualmente coinciden más de dos lenguas, puedo que en la última década Cataluña ha recibido una fuerte inmigración procedente de países de la UE extracomunitarios.” (Celdrán; Planas; Barrios 2011: 28). Sin embargo, los inmigrantes no han llegado solamente de países fuera de España, sino la mayoría de los inmigrantes en Cataluña son del mismo país, de la península. Celdrán, Planas y Barrios dicen (2011: 28ff) que entre 1950 y 1970, más de un millón de personas procedentes de diferentes zonas de España llegaron a Cataluña. Los inmigrantes se concentraron sobre todo en las zonas más industrializadas y en las que tenían un sector de servicio y turismo más desarrollado, por lo tanto en la capital de la comunidad autónoma, Barcelona. Cuentan que esa movilidad tuvo un gran impacto demográfico importante, ya que por ejemplo en 1996, los inmigrantes y sus hijos suponían un 41

por ciento de la población catalana, sobre todo centrándose en Barcelona y otras ciudades más desarrolladas (LingCat¹⁶)

En Sinner (2004) se puede leer que casi dos tercios de la población de Barcelona indica que el castellano era su primera lengua. Esos datos son del año 1986, sin embargo, con el aumento continuado de inmigración de gente castellanohablantes, Cataluña se ve cada vez más en un estado de bilingüismo con una lengua dominante, el castellano. “[...] según el Institut d’Estudis Metropolitans (1997), sólo el 26% de los jóvenes nacidos en Barcelona tienen el catalán como primera lengua, frente a un 59% que señalan que su primera lengua es el castellano y un 15% que responde considerar ambas lenguas como lengua materna sin que ninguna de las dos tenga un posición predominante” (Sinner 2004: 20). La razón de eso puede ser que Barcelona es un centro urbano grande, eso significa que hay más trabajo y posibilidad de una vida mejor que en la zona rural, que es zona menos desarrollada y menos industrializada. Como los cuestionarios han mostrado, un gran porcentaje de los padres de los estudiantes de Barcelona vienen de fuera de Cataluña y por lo tanto la lengua que predomina en casa es el castellano.

“Un papel primordial debe atribuirse al estudio de la integración tanto de los españoles, sobre todo lo procedentes de las regiones del sur de España, y que hoy en día entran ya en la tercera o cuarta generación ubicada en las regiones catalanohablantes, así como de los nuevos inmigrantes, hispanohablantes por un lado y no hispanohablantes por el otro.” (Sinner; Wesch 2008: 35)

La disminución del catalán ahora mismo en Cataluña y sobre todo en Barcelona tiene una razón. Dado a que la gran inmigración ha tenido su momento de máximo impacto en los años sesenta, los recién llegados no encontraron condiciones favorables para aprender el catalán. Se afrontaron a una situación donde el catalán no tenía presencia oficial puesto a la dictadura de Franco. Tanto en las escuelas, como los medios de comunicación se utilizaba el español y por lo tanto los recién llegados se encontraban en zonas con poco contacto con los catalanohablantes. Celdrán, Planas y Barrios comentan que esto explica la gran diferencia en la habilidad de expresión oral del catalán entre los castellanohablantes llegados a Cataluña entre 1950 y 1970 y los catalanohablantes nativos, estando allí toda la vida. En

¹⁶ www.intercat.cat/lingcat/).

las zonas rurales el catalán todavía tenía más presencia a lo largo de los años. De consecuencia, hoy en día es más presente el catalán que el castellano. Barcelona ya es una zona muy mezclada e híbrida en cuanto a las culturas y lenguas presentes allí y la lengua más común entre todos es el castellano, por lo tanto es la lengua más usada. En la zona rural, a cambio, no había esas grandes olas de inmigración entre los años 1950 y 1970 y por eso la sociedad permanece más homogénea y catalanohablante.

Desde 1975 la inmigración se ha calmado un poco y ya no hay tanta gente llegando a Barcelona como en los años entre 1950 y 1970, pero todavía hay unos 20,000 personas moviéndose de un lado al otro, según Strubell (Fishman 2001: 264). Además, se nota que hay una inmigración creciente de los países del tercer mundo, como África y Marruecos. Un número exacto de esos inmigrantes resulta difícil ya que hay algunos que se encuentran en España ilegalmente. Analizando los datos de Manlleu, se ha podido ver que Manlleu tiene un gran número de gente de Marruecos que han venido a Cataluña para buscar trabajo. Strubell se pregunta si esos inmigrantes deberían aprender entonces español, catalán y español o solamente catalán.

“Faced with massive immigration and low birth rates, the only long-term hope for Catalan is to recruit new speakers among the immigrant groups.” (Fishman, 269)

“Actualmente, los hablantes de menos de 40 años son todos bilingües porque la escolarización asegura el conocimiento de las tres habilidades lingüísticas, en este caso del catalán y del castellano: leer, escribir y hablar.” (Celdrán; Planas; Barrios 2011: 29)

Aunque hoy en día hay una libertad lingüística en Cataluña porque los ciudadanos nacidos en la comunidad prácticamente todos de ellos pueden entender sin dificultad tanto el catalán como el castellano. Los dos idiomas alternan en las comunicaciones, los medios de comunicación tanto escritos como orales.

5 PARTE EMPÍRICA: INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA

Para poder hacer un análisis de la situación actual en Cataluña en cuanto al uso de la lengua castellana y catalana en las escuelas, la mejor forma es preguntar a los mismos estudiantes. Por lo tanto, he elegido pasar cuestionarios en dos escuelas para tener un estudio cuantitativo, con 117 alumnos, pero al mismo tiempo quería tener información exacta y por eso he decidido hacer entrevistas con unos profesores de la escuela. Con la ayuda de las entrevistas ha sido posible preguntarles información más detallada para poder hacerme una imagen del sistema de las escuelas y la inmersión lingüística de Cataluña. Retrospectivamente se puede decir que los resultados han sido muy satisfactorios para la situación del catalán, sobre todo en las escuelas de Cataluña,

5.1 Introducción y Presentación de las Escuelas

En mi parte empírica quiero poner un enfoque en la cuestión socio-lingüística, es decir con el fin de narrar el comportamiento lingüístico de los hablantes, que son los estudiantes y los profesores en mi caso, en diferentes situaciones en el entorno escolar, como lo describe Fishman (Riehl, 2009, 43 s.). Entonces, me he decidido por el método que me parece más realizable e inteligente para mí, teniendo en cuenta que solo me queda poco tiempo en mi viaje a Barcelona para hacer la investigación. Efectivamente, la entrevista con expertos (cuatro profesores, dos de cada escuela) y los cuestionarios van a abarcar este estudio de campo.

El título de mi trabajo ya desvela que estoy hablando sobre un cierto grupo de alumnos de Cataluña, por un lado los alumnos de Barcelona y por otro lado los alumnos de Manlleu. Queda claro, y por lo tanto se puede leer en Taber (2007: 64 s.) también, que esto es un grupo demasiado grande para poder hacer entrevistas con todos. Por lo tanto hay que elegir un grupo representante, los cuales luego serán representantes para una entidad más amplia. Taber dice (2007: 65): “A sample may be constructed which is considered large enough, and representative enough, of a wider population to allow general findings from the research to be likely (...) to be reflections of the wider population.” Entonces, se puede ver que los resultados serán representativos para un gran número de personas, partes de una población, es decir, todos los alumnos de Cataluña. Para hacer la investigación aún más válida, uno también necesita métodos complementarios, en nuestro caso, las entrevistas con los profesores, para ver casos específicos con más detalles.

Según Taber, el proceso del estudio debería tener los siguientes pasos:

1. Elegir un foco: decidir lo que quieres estudiar o investigar
2. Elaborar un marco conceptual: entender y juntar información sobre lo que ya se sabe sobre el estudio relevante
3. Producir cuestiones de investigación: disponer de un objetivo para el estudio
4. Elegir el método de investigación más adecuado
5. Diseñar la investigación
6. Juntar los datos
7. Analizar los datos
8. Presentación e interpretación de los datos

(Véase en Taber 2007: 55, traducción de la autora)

La mayor importancia en la elección de las escuelas ha sido buscar una escuela en Barcelona y una escuela en la parte rural de Cataluña, lejos del centro urbano de Barcelona u otra provincia donde se pueden concentrar inmigrantes de fuera de Cataluña. Pronto encontré a un profesor que me podía ayudar en mi investigación, y está enseñando en la escuela *Immaculada Concepció* y se encuentra en el barrio de Barcelona que se llama Horta. Es una escuela cristiana. El profesor ya me había dicho en nuestras conversaciones antes de llegar a Barcelona, que la escuela es un tipo de escuela privada, subvencionada por el estado de España y por lo tanto hay mucha gente en ese escuela que es castellanohablante. Sin embargo, todas en las asignaturas, con excepción de la asignatura “Castellano”, la lengua vehicular es el catalán, como lo prescribe la *Generalitat de Catalunya*. En la enseñanza subrayan la formación de personas comprometidas con la familia, la sociedad y la cultura, con un enfocando cristianidad. La oferta de la escuela incluye Educación infantil, Educación Primaria, Educación Secundaria y Bachillerato.

Según el Ayuntamiento de Barcelona, una estadística dice que en 2011, 27 312 personas viven en el barrio Horta, que forma parte de Horta - Guinardó. De aquellos, unos 15 019 nacieron en Barcelona y otros 1 576 en el resto de Cataluña, lo que nos deja con unos 10

717 personas nacidos fuera de Cataluña, equivaliendo a casi 40 por ciento de la población de la Horta¹⁷.

La segunda escuela se llama “*Casals Gràcia*” y se encuentra en Manlleu. Manlleu es un pueblo a unos 85 kilómetros de la capital de Cataluña, en la comarca Osona y cuenta con unos 20 mil personas en el año 2011¹⁸. La escuela se encuentra en un lugar central en la parte más nueva de Manlleu y promocionan una enseñanza catalana y arraigada al país. Es una fundación privada¹⁹.

5.2 Entrevistas

Las entrevistas son una parte importante de mis estudios, ya que parece muy interesante también para mi estudio, no solamente saber la situación lingüística de los alumnos, que lenguas hablan en qué situación, etc. sino también investigar en las opiniones de los profesores de las dos escuelas. Ese estudio sería más bien un estudio cualitativo, ya que solo he hablado con cuatro profesores, y eso me permite preguntarles más información sobre mi tema y su punto de vista sobre la problemática.

5.2.1 Los profesores

Al tener, desde mi llegada a Barcelona en el año 2010, muchos amigos catalanes, podía contar con mucha ayuda de ellos y colaboraron en buscar escuelas para distribuir los cuestionarios y así también profesores para hacer las entrevistas.

La selección de profesores ha sido primeramente con la ayuda de unos amigos que me han propuesto la toma de contacto con ellos, un profesor de Barcelona y una profesora de Casals Gràcia en Manlleu. La toma de contacto ha sido por la red social y después de haber organizado los días y horarios para poder venir a la escuela, finalmente podía ver a los profesores en mi breve estancia en Barcelona en diciembre 2012. La casualidad me permitió, a la llegada a la escuela en Manlleu, la oportunidad de entrevistar al director de la escuela Casals Gràcia, quien se mostró disponible de forma muy espontánea.

¹⁷ Datos obtenidos de <http://www.bcn.cat/estadistica/castella/dades/guiadt07/pob07/t14.htm>

¹⁸ <http://es.wikipedia.org/wiki/Manlleu>

¹⁹ <http://www.xtec.cat/centres/a8039215/arxius.htm>

En cuanto a las opiniones personales hay que decir que todos los cuatro profesores entrevistados son de opinión pro-catalán y lamentablemente ha sido imposible encontrar a una persona enseñando en una escuela catalana que no sea a favor del catalán en las escuelas.

Los diferentes expertos, que quiero presentar de una manera muy breve a continuación, forman parte de mi ámbito de interés.

- Marc Codina Puigdevall: El señor Codina es director de la escuela Casals Gràcia en Manlleu.
- Silvia Garriga Galobardes: La señora Garriga es profesora de la escuela Casals Gràcia en la Educación Secundaria. Es tutora de una clase de segundo año y enseña las asignaturas de Inglés y Música a alumnos del ESO.
- Héctor Glaría: El señor Glaría es profesor de la asignatura catalana, un hecho muy interesante para el estudio de cómo funciona exactamente la enseñanza del catalán en la escuela. También enseña latín en la escuela de Horta de Barcelona.
- Nico Vines: El señor Vines es profesor de Francés en la escuela de Immaculada Concepció en Horta, Barcelona. No tiene puesto fijo allí, es más bien la substitución de otra profesora y solo está en la escuela desde hace septiembre y se va a quedar hasta el mes de junio.

5.2.2 Entrevista con preguntas preparadas

“Interviews are special kinds of conversations (...): conversations designed so that the interviewer can find out information from a privileged informant. [...] However, often in educational research, the informant is intrinsically privileged as the information being sought is about some aspect of the way that the person thinks, understands, values or believes. The best way to find out what someone thinks can be to ask.” (Taber 2007: 154f)

En principio, la entrevista es una analogía discursiva y narrativa. Eso significa que una entrevista debería acercarse lo máximo posible a una conversación natural y a un flujo narrativo de la persona participando. La mayoría de las entrevistas de una investigación cualitativa, como la podemos encontrar aquí, pueden ser mantenidas a base de una entrevista

con preguntas preparadas. La entrevista tiene la gran ventaja de la flexibilidad, es decir, que la persona conduciendo la entrevista puede explicar las preguntas, repetir, buscar elaboración y retomar respuestas. Es la forma más directa en saber de confianza lo que piensa, cree o sabe una persona sobre un cierto tema. Mayring opina que a diferencia de la entrevista, como método cualitativo es saber las descripciones de una pequeña cantidad de persona, a veces simplemente de una sola persona, mientras en la forma de investigación cuantitativa se busca por representantes para un gran grupo de personas, una sociedad. Lo que no se puede hacer con los datos y resultados de una entrevista es hacer generalizaciones para una sociedad (Mayring 1994: 18).

Para preparar mi entrevista con mis expertos estuve pensando en algunas preguntas que se refieren al campo relevante para mi investigación. Las dichas preguntas se puede encontrar en el anexo (ANEXO1). Es obvio que esas preguntas no pueden ser consideradas como preguntas totalmente fijas, sino más bien como puntos de referencia, relativos generalmente al idioma durante las clases, el idioma que predomina entre los alumnos, su opinión sobre lo que había dicho el ministro Ingacio Wert y su punto de vista de la situación lingüística en las escuelas de Cataluña. También hay que mencionar que algunas preguntas quedan mejor en una escuela y otras para la otra. Un ejemplo sería la pregunta si pasa a menudo que algunos alumnos no entienden al profesor o la profesora si está hablando en catalán. Esa pregunta es más adecuada para la escuela de Barcelona, ya que allí hay más estudiantes con padres de origen fuera de Cataluña. Al contrario, en Manlleu, no pasa casi nunca que haya alumnos que no entiendan al catalán. Por lo tanto, es importante saber que las entrevistas quedan más como una conversación natural y las preguntas son solo referencia para mí misma.

Las entrevistas tuvieron lugar en el mes de diciembre 2012, directamente en las escuelas. Para mí era importante primero escribir mi parte teórica de mi investigación para después saber exactamente qué quería preguntar a los profesores. Aunque estuve en Barcelona en Agosto también, quería usar ese tiempo para informarme más y juntar información sobre el tema, para luego poder hacer las entrevistas con más sentido.

Las entrevistas y los datos fueron recopilados a través de una grabadora para luego poder reproducirlo y grabar los datos en un disco (ANEXO3). Tras las grabaciones se procedió a

la digitalización, optimización y la intentada extracción de ruidos cuando necesario. A continuación, se llevo a cabo el análisis de los datos para establecer una investigación cualitativa en cuanto a mi tema de investigación.

Para un análisis del contenido de una investigación cualitativa hay cuatro tipos de análisis después de las entrevistas, según Mayring. En el presente trabajo la forma del “análisis del contenido resumido” (Mayring 1994) ha sido elegida. Eso quiere decir que el material de las entrevistas está reducido a un texto breve e informativo, no dejando al lado detalles esenciales. Como en este estudio solamente es interesante la opinión de los profesores de un cierto tema y no factores lingüísticas como acento, cambio de código o vocabulario, esta forma de análisis académica es la más adecuada.

5.3 Cuestionario

“Questionnaires comprise sets of questions that are answered by an indented group of people. [...] Questionnaires are usually paper instruments that respondents complete in writing. Questions may be of various types. Questionnaires do not, however, test learning, but provide questions that all respondents should be able to respond to.” (Taber 2007: 148)

El fin de distribuir cuestionarios en las dos escuelas de Cataluña es tener respuestas a ciertas preguntas claves de mi investigación en alta cantidad. Queda claro que las respuestas son más generales y anónimos, por lo tanto no es una forma tan exacta y detallada como la entrevista, donde se puede especificar la pregunta si algo no queda claro, por ejemplo. Con los cuestionarios quiero tener muchas respuestas diferentes a mis preguntas y por lo tanto es un estudio cuantitativo. Mayring (1994: 25) dice que la análisis cuantitativa se ha convertido en el instrumento estándar de las ciencias de comunicación empíricas.

Mientras mi objetivo con las entrevistas fue más detallado y sobre todo ganar más información sobre la enseñanza en Cataluña en general, por el punto de vista de los profesores, mi objetivo con la realización del cuestionario elaborado para los alumnos de Barcelona y Manlleu, es directamente el contacto lingüístico y el uso de las diferentes lenguas en el entorno escolar. También me interesa la competencia de los alumnos en las dos lenguas, es

decir qué nivel ellos creen que tienen en las cuatro destrezas de escuchar, hablar, entender y escribir.

Los cuestionarios han sido escrito en la lengua castellana.²⁰

Después de obtener los datos necesarios se podrá comprobar si se cumplen las hipótesis parciales que se han ido planteando a lo largo del trabajo.

5.3.1 Diferentes partes del cuestionario

Con mi pregunta de investigación me concentro sobre todo en el uso de las lenguas en las clases de Cataluña, comparando la escuela de Barcelona y la escuela en Manlleu. La pregunta clave que quiero responder después de haber visto los datos es: ¿Qué lengua o qué lenguas son las que usan los alumnos catalanes en Cataluña con quién y en qué situación, dentro del entorno escolar? Lo importante después del análisis de los cuestionarios es poder responder la pregunta: ¿Es verdad que en la zona rural el uso del catalán es más alto que en la zona urbana, puesto a la inmigración de gente fuera de Cataluña?

Riehl (2004) propone que para una elaboración de un cuestionario socio-lingüístico, se necesitan generalmente cuatro partes. Esas son la biografía lingüística, la actitud con la que un individuo se enfrenta a las lenguas, el uso de las lenguas en diferentes situaciones y el dominio de las lenguas. En esas partes ya se encuentran claramente las categorías para poder responder a mi pregunta de investigación. El cuestionario se encuentra en el Anexo (ANEXO2).

- Biografía lingüística: Lo que me interesa en la biografía lingüística es el origen del alumno, y sobre todo también el origen de sus padres, si son nacidos en Cataluña o afuera. Siguiente, los aspectos importantes se refieren al idioma que hablan en su casa para ver en qué lengua el estudiante se siente mejor y cuál es entonces su lengua materna. Además, si el alumno es de fuera de Cataluña, cabe saber desde cuándo está en Cataluña y la edad con la que empezó a hablar las dos lenguas.

²⁰ Es cierto que una opción interesante para los cuestionarios hubiera sido repartirlos en las dos lenguas, en castellano y en catalán. Entonces ya una simple selección de cuál cuestionario rellenar sería un símbolo para la importancia de una lengua para el alumnado. Lamentablemente, por falta de tiempo, no ha sido posible realizar esa opción de escribir los cuestionarios en las dos lenguas.

- Actitud a las lenguas: Con la actitud hacia las lenguas uno ya se puede dar cuenta de qué identidad se sienten los alumnos. El tema de la lengua conectada a la identidad ya he mencionado en los capítulos anteriores y sabemos que la lengua tiene una gran importancia para la identidad catalana. En este cuestionario, esa parte consiste básicamente de tres preguntas: si el alumno se considera bilingüe o monolingüe, qué lengua considera su lengua materna y de qué nacionalidad se considera. Preguntas como ¿qué lengua consideras más bonita?, he dejado al lado ya que me parece discriminatorio para la otra lengua y no crea ninguna buena atmósfera entre los hablantes.

- El uso de las lenguas en las diferentes situaciones: Como siguiente tema tenemos unas campos propuestas (privado y entorno escolar) en los cuestionarios y los alumnos tienen que responder si han usado el catalán o el castellano (u otra lengua) en esas situaciones. Las situaciones tienen que ver con la familia y la escuela, tanto como las conversaciones con los compañeros de la escuela, ya que no solo quiero saber en qué lengua hablan durante las clases, sino también que lengua predomina durante las pausas o en las conversaciones con los compañeros. Obviamente, la lengua vehicular durante las clases es el catalán pero es curioso observar si la sigue siendo fuera del edificio de la escuela.

- El dominio de las lenguas: Para saber el dominio de las lenguas hace falta una tabla de auto-evaluación en las dos lenguas, en las cuatro competencias de hablar, leer, entender y escribir. Para responder a esas preguntas, los cuestionarios cuentan con una escala de 0 a 5, 5 siendo un nivel muy alto, 0 un nivel muy bajo o casi sin conocimientos. Además existe la pregunta si los alumnos creen que hace falta mejorar una de las dos lenguas. En cuanto a la auto-evaluación nos encontramos en una situación un poco complicada en el entorno escolar. Aunque los cuestionarios son anónimos, estoy de la opinión que los alumnos se sobrevalúan por miedo de ser mal visto. Es decir, en las escuelas los alumnos tienen exámenes y pruebas en las asignaturas de *Catalán* y *Castellano* y supongo que no quieren mostrar debilidad en una de las lenguas, por lo tanto las auto-evaluaciones están en números relativamente altos.

5.3.2 Prodecimiento

Como ya he mencionado antes, la toma de contacto ha sido con la ayuda de amigos catalanes y a través de la red social. Con un cuestionario que me permite una posible respuesta a mi pregunta de investigación, me dirigí a ellos. Los dos profesores se han mostrado muy colaboradores y me han ayudado a distribuir los cuestionarios en tres grupos de estudiantes de cada escuela, por lo tanto he llegado a un número de 43 alumnos en Barcelona y 72 alumnos en Manlleu. En total son 115 cuestionarios. La fecha de la visita a la escuela era diciembre 18, 2012 en Manlleu y diciembre 20, 2012 en Barcelona.

Después, justo en el mismo mes, realicé la recopilación de esos datos para sintetizar, y a continuación, un resumen y un resultado de esta investigación, que se puede leer en el capítulo 6.

5.3.3 Elaboración del cuestionario

En la siguiente parte de ese capítulo se podrá ver las diferentes etapas de elaboración de un cuestionario.

5.3.3.1 *Presición y formulación de las preguntas*

La primera fase en elaborar un cuestionario socio-lingüística constituye en la creación de campos temáticos según las cuatro partes de un cuestionario que ya se han mencionado antes. Después de la elaboración hay que encontrar las diferentes preguntas para cada uno de éstas. Pensando también en la cuestión de investigación y la hipótesis es más fácil formular y concretar las diferentes preguntas para las cuatro partes diferentes.

Las preguntas fueron realizadas con mucho cuidado, así como su formulación. La mayoría de mis preguntas son preguntas cerradas, eso significa que las respuestas ya están preparadas y propuestas para simplemente marcarlas con una cruz. En preguntas cerradas las respuestas ya están dadas y eso significa menos libertad para los participantes, sin embargo, son más fáciles de analizar luego. En todas las preguntas cerradas hay solamente una respuesta posible. Si los estudiantes no encuentran la respuesta que quieren pueden marcar con una cruz en la opción de 'otra lengua' e indicar la lengua que usan en la situación de la pregunta.

Algunas preguntas son abiertas, en esas preguntas, los estudiantes pueden responder con pocas palabras. En preguntas abiertas los participantes tienen más libertad de responder lo que a ellos les parezca adecuado desde su punto de vista, pero luego es más difícil para analizar datos de preguntas abiertas. En el cuestionario presente, las preguntas abiertas normalmente se refieren al nombre de una ciudad o país o a un número (por ejemplo: ¿Desde cuándo estás en Cataluña?) En una pregunta existe también la posibilidad de responder con ‘indiferente’. Esa pregunta tiene que ver con la necesidad de mejorar una de las dos lenguas. Aquí he visto la necesidad de poner esa opción, ya que a lo mejor algunos alumnos no quieren responder a la pregunta y no quieren admitir que tienen que mejorar una de las lenguas.

Dado que todos los estudiantes dominan la lengua española y no solamente la catalana, no ví la necesidad de traducir el cuestionario al catalán. Cuando los alumnos me preguntaron en qué lengua tenían que responder a las preguntas abiertas les dije que podían hacerlo como querían, que no me importara si fuera catalán o castellano. Algunos alumnos tomaron esa opción de responder en catalán, detalles se puede ver en los resultados. Se puede decir que sobre todo el alumnado de Manlleu ha hecho uso de la posibilidad de responder en catalán y muchos lo han hecho. Traté de crear preguntas generalmente de manera muy sencilla, ya que no quería que los alumnos gasten mucho tiempo, al mismo tiempo había algunos alumnos jóvenes que tenían que enterarse del contenido de las preguntas también.

Al principio del cuestionario hay una breve introducción de mi persona y mi trabajo, tanto como indicando que el cuestionario es totalmente anónimo y pidiendo a los alumnos que me respondan con sinceridad.

5.3.3.2 Realización de la encuesta

Después de haber preparado todos los cuestionarios y de haberlas probado con unos cinco amigos españoles que tengo aquí en Austria, los ví adecuadas para distribuirlos en Cataluña. Los distribuí Diciembre de 2012 en la escuela en la Horta, Barcelona y en Manlleu. En total recibí 43 ejemplares en Barcelona y 72 en Manlleu. Para mí fue importante repasar las encuestas en persona en vez del internet o red social porque tenía ganas de presentarme en persona, ver a los estudiantes en persona y además ayudarles si tenían alguna pregunta en cuanto al cuestionario.

5.3.3.3 *Análisis de los datos obtenidos*

Tanto para la creación como para el análisis de los datos obtenidos hice uso del programa *Grafstat*²¹. Con el programa se pueden introducir las respuestas de cada cuestionario uno por uno y así obtener un resumen de todas las respuestas con algunas gráficas. También había respuestas abiertas que no se podía introducir en el programa y así los tenía que contar y validar así los resúmenes de las respuestas.

Los resultados de los cuestionarios serán presentados de manera más detallada en el siguiente capítulo.

5.4 **Resultados**

Después de obtener toda la información de los cuestionarios y las entrevistas, se puede hacer la presentación de los resultados. En la siguiente parte del trabajo, todos los resultados son presentados. Aquí, hay que diferenciar entre dos partes, según los dice Taber también (2007: 114 f), los resultados y las generalizaciones. Los resultados son los que hemos encontrado después de analizar y obtener los datos de los cuestionarios y las entrevistas, las generalizaciones son lo que pensamos que los resultados nos pueden contar sobre una entidad más amplia de gente, según lo que han dicho los participantes. Taber argumenta:

“The author has a responsibility to give enough detail, a clear enough account, to enable the reader to distinguish what was found in the specific research context, what the author thinks this might mean more widely, and how the author makes sense of the findings.” (Taber 2007: 115f)

5.4.1 **Resultados de las entrevistas en Manlleu**

La primera entrevista era con el director de la escuela Casals Gràcia en Manlleu. La posibilidad de poder hablar con el director de la escuela vale mucho y su opinión en cuanto al uso de catalán y castellano es muy interesante ya que él es la persona que puede hacer cambios decisivos en la escuela. Como ya hemos visto en la parte teórica del trabajo, en Manlleu, y en la zona rural en general de Cataluña, el catalán tiene un valor más significativo para los catalanes, puesto a la poca inmigración de gente fuera de Cataluña. El señor

²¹ El download se encuentra bajo: <http://www.grafstat.de/>

Codina ha confirmado que “la llengua vehicular en la escola és el català i el castellà es una assignatura mes” con una dimensión de tres horas semanales. No obstante, solo es una materia y el catalán es la lengua vehicular. Dice que “la llengua catalana es la nostra llengua vehicular”. Del mismo modo añade que normalmente no hay ningún alumno que no entienda el catalán, pero que ahora mismo tienen a un estudiante que todavía no lo entiende bien porque es chino y acaba de llegar a Cataluña. El chico de China habla un poco castellano, pero igual como el catalán. Al mismo tiempo subraya que “totom parlen el català y totom entenden el català y el castellà.”

En cuanto a la pregunta de la lengua que hablan afuera de las aulas de la escuela dice el señor Codina que los alumnos son los que eligen la lengua que hablan, generalmente el catalán, siendo la lengua general y por normalidad. Lo que pasa que son algunos amigos que tienen el costumbre de hablar castellano y entonces entre ellos hablan castellano. En adición, dice que los alumnos son capaces de cambiar la lengua muy rápidamente, haciendo referencia al cambio de código, o como lo dice él, “que cambian el *chip*”. Si bien, dice que la lengua de la mayoría es el catalán pero que la escuela o los profesores no les obligan a hablar una lengua u otra. Codina dice que “*son els altres que tenen els problemes*”. Además dice que se puede encontrar a muchos estudiantes con origen marroquí porque había una ola de inmigrantes de Marruecos en Manlleu. Es interesante que incluso entre ellos, cuando están en la escuela e incluso en el patio afuera, hablan catalán. Solamente en casa puede pasar que la lengua dominante es todavía el marroquí.

Sobre la pregunta delicada de lo que dijo Ignacio Wert en cuanto a españolizar a los alumnos catalanes, el director de la escuela confirma que “sincerament no tinc opinió”. Lo único que puede decir es que “fa enfadar, es incorent, no es correcta, que esta ferint a una població.” Quiere decir que hace enfadar a la gente, lo encuentra incoherente, un acto que no sirve a nadie, incorrecto, está volviendo a los viejos tiempos y está hiriendo a una población en cuanto a este tema.

Por cierto, también tiene alguna crítica en cuanto a cómo la gente de fuera de España ve a los catalanes. Dice que los catalanes son poco reconocidos en el mundo, que la gente muchas veces no sabe que tienen una lengua y una cultura. Le extraña que tal como están ahora la Unión Europea no les transmite más fuerza para ser más reconocidos en el mundo. El caso de Cataluña es poco conocido, él ve más conocido el caso de Canadá con Quebec o el caso de Inglaterra que son países más potentes pero situaciones muy similares.

A continuación da un ejemplo muy interesante sobre un programa de tele donde se podía ver una persona catalana a la que preguntan si el caso de Quebec tiene mucha semejanza con el caso de Cataluña y la persona dice que no. La explicación para eso es muy interesante y significativa para lo que está pasando en España. La persona dice que hay una diferencia brutal entre los dos casos ya que Canadá jamás ha herido a Quebec o perdido el respeto y jamás ha hecho perder la dignidad de la sociedad de Quebec. España, en cambio, está haciendo perder la dignidad por siempre comportarse mal con Cataluña, en su opinión. En Quebec se puede ver que Canadá está facilitando el hecho de hablar otra lengua dentro de un país, al cambio que en España es al revés: no les dejan hablar el catalán y no quieren sentir su presencia. Aquello ha comenzado con la lengua y últimamente también hace interferencia con la cultura. Dice Codina que son dos culturas en un mismo país, tienen un destino, tarde o temprano se verá lo que va a pasar, si resulta en separación o no.

La segunda entrevista era con Silvia Garriga Galobardes. Después de haber hablado con el director de la escuela, era revelador saber lo que piensa una profesora que está día tras día tratando con los alumnos. Ella opina que la lengua que predomina es el catalán. “Hablan más catalán.” Tiene la impresión que hablan más el catalán pero todavía que familias que tienen como lengua más común el castellano y puede ser que entonces en casa hablan en castellano pero incluso aquí en la escuela con los compañeros hablan catalán. A todo esto, nunca le ha pasado que un alumno que es de aquí no le haya entendido. Lo único que le ha pasado era que había un alumno recién llegado a Cataluña que todavía no sabía ni español, ni catalán. Ella no tiene que cambiar la lengua del catalán al castellano a causa de que algún alumno no la entienda. Solo que muy al principio si un alumno viene del extranjero ella dice las cosas en catalán y si nota que no lo entiende, le dice algo en castellano a ver si te entiende pero siempre que pueda lo dice en catalán para que lo aprenda.

Por consiguiente, da su opinión sobre lo que dijo Wert que hay que españolizar a los alumnos catalanes. En su opinión demuestra que “el pobre no es muy inteligente y si es inteligente pues lo que quiere es que los catalanes no lo sean”. Cognitivamente una persona bilingüe se expresa por ejemplo mucho mejor que una persona monolingüe. “Con cuantas más lenguas sepamos, mejor seremos cognitivamente.” Dice que el señor Wert “nos quiere dejar un poco de banda, en ese sentido.”

La siguiente pregunta se refiere al sistema escolar en Cataluña en cuanto al uso de la lengua. La profesora no cree que necesitan más catalán o más castellano sino que el sistema va bien tal y como es “porque son bilingües, nativos de las dos lenguas y le parece bien el porcentaje que se hablan cada una”, las dos son lenguas oficiales y le parece bien. “Vamos bien de catalán y van bien de castellano.” Ella con sus alumnos habla catalán, “sobre todo porque es su lengua materna y se encuentra en una escuela catalana”. Si se fuera a trabajar a una escuela en España, tendría que dar las clases en castellano y le parecería bien hacer eso. Por último, ella piensa que en Barcelona voy a recibir resultados muy distintos a los de Manlleu.

Por cierto, un aspecto muy interesante que es necesario destacar es el hecho de que el director de la escuela en Manlleu habló durante toda la entrevista en catalán. Aunque las preguntas mías eran en la lengua española, él solamente me hablaba sin parar en catalán, sin preguntar por lo menos al principio si le entendía. La profesora, a cambio, sí que hablo conmigo en castellano. Para ser honesta, no me había imaginado otra cosa en Manlleu. Incluso que no me hubiera sorprendido que la profesora también me hablara en castellano pero como siempre la hablé en castellano, supongo que por eso eligió la lengua castellana para hacer la entrevista conmigo.

5.4.2 Resultados de las entrevistas en Barcelona

La primera entrevista en Barcelona era con señor Héctor Glaría, profesor en la escuela en la Horta. Él enseña catalán. Entonces, es interesante saber qué importancia da al uso del catalán, literatura universal y latín en las escuelas y qué opinión tiene él sobre la problemática lingüística actual. Es de Barcelona y ha vivido allí toda la vida.

En cuanto al uso del castellano y catalán señor Glaría confirma que predomina claramente el castellano, “gairabe totom”, y es la lengua habitual para los estudiantes. En las clases predomina el catalán, sobre todo porque él enseña la asignatura catalán, pero en literatura universal y latín también usa la lengua catalana como lengua vehicular.

A él sí que le ha pasado que algún estudiante no le entiende porque habla catalán, incluso en todas las asignaturas le ha pasado. En la asignatura de catalán, no puede cambiar a ninguna otra lengua, en latín vuelve a decirlo en catalán pero complementándolo en caste-

llano. Confirma que le ha pasado que algunos no le entienden pero que para él no hay “cap problema”.

Luego, dice que la gran mayoría de los alumnos entre ellos hablan castellano pero hay casos que hablan catalán, que no es extraño, pero la mayoría es en castellano. Aunque muchos alumnos en la escuela usan la lengua castellana y generalmente en Barcelona el castellano ya es más común que el catalán, el señor Glaría no ve la lengua catalana en peligro de extinción. Añade que es normal que en grandes ciudades como Barcelona la homogeneidad lingüística esté en peligro. “Pot quedar com una lengua residencial, això sí.”

En cuanto al sistema escolar actual de Cataluña, Glaría dice que “ara mateix va be.” Simplemente pasa que en la escuela hay una lengua que están estudiando, el catalán, pero que afuera de la escuela no es la lengua que se usa habitualmente en Barcelona.

Siguiente, la pregunta interesante sobre su opinión en cuanto a lo que dijo Wert, opina que lamentablemente no lo dijo en ironía y por lo tanto es totalmente desacertado. Dice que Wert “te un desconeixement impresionant de la realitat de la escolaritat y de la societat”, que desconoce totalmente la realidad del país y de la sociedad de Cataluña. Sobre todo en Barcelona se encuentra muchísima gente en la calle hablando en castellano, depende de barrios y distritos pero que se ha convertido en una lengua muy común entre la sociedad de Barcelona. Explica que sobre todo en ese barrio de La Horta, donde se encuentra la escuela, domina mucho el castellano. Recomienda hacer un “torn por el pati”, donde uno se puede dar cuenta que la lengua predominante es el castellano. Un barrio con uso más alto de catalán en Barcelona sería tradicionalmente Sarrià, Sant Gervasi y Gracia.

Da un ejemplo interesante diciendo que, de hecho, las preguntas que le hacen los alumnos en clase de catalán las hacen en castellano. Eso parece muy significativo para el uso del catalán en Barcelona, pareciendo que es verdad que el castellano predomina la vida cotidiana de la sociedad barcelonesa. En una situación como esa, dice el profesor, “les faig canviar la llengua de la pregunta”. Lo que no le gusta decir es “No, no t’entenc”, ya que le parece políticamente un poco mal visto. Entonces si un estudiante le propone una pregunta en castellano, el profesor deja que vuelve a hacer la pregunta en catalán y de consecuencia le responde.

El siguiente profesor en Barcelona se llama Nico Vines. Enseña francés en la escuela en La Horta pero solamente está enseñando allí durante solo un año. Explica que aquí en la escuela hay solo una minoría que son catalanohablantes. Nació en Barcelona pero sus padres

son de fuera de Cataluña y por lo tanto siempre ha hablado con ellos en castellano. También confirma que la lengua habitual y vehicular parece que es más bien el castellano. Eso puede tener la razón en que muchos de los padres, aunque sean de Barcelona, son hijos de inmigrantes, muchos del sur de España. Entonces ahora los alumnos son hijos o nietos de los inmigrantes y por eso en casa eso es la lengua. Y en cuanto a los barrios, explica que hay algunos donde residen muchos inmigrantes del sur de España, siendo de “clase trabajadora y barrios que se desarrollaron más recientemente”. Sobre todo en el “área metropolitana de Barcelona predomina el castellano”. En cambio en la ciudad histórica se escucha más catalán.

En su opinión, el catalán no está en peligro de caer en desuso. “Yo por ahora no lo veo en peligro.” Dice que “Cataluña es muy diversa y por eso en las zonas rurales sigue siendo predominante el catalán en las familias y eso”. Lo único que se puede destacar es que en Barcelona hay una mezcla pero, hoy en día, las instituciones catalanas protegen al catalán y lo promueven mucho, de allí que podemos hablar del sistema de la inmersión lingüística.

En su punto de vista el sistema escolar y la inmersión lingüística que existe ahora en las escuelas le parece bastante bien. “La forma de proteger catalanes es que las asignaturas que no sean ni catalán o castellano se da la clase en catalán y de esa manera se promueve” la lengua. Al contrario de su compañero, cuando él le hacen una pregunta en castellano, también responde en castellano y no le preocupa si los alumnos le hacen las preguntas en castellano pero en general se promueve más el uso de la lengua vehicular. Hablando con la clase entera siempre intenta hablar en catalán, aunque la pregunta fue en castellano, pero añade que si se dirige a la persona y es algo más personas entonces le responde en castellano. “Digamos que la lengua vehicular es el catalán.”

Al escuchar su respuesta se nota que muchas veces el señor Vines no se da del todo cuenta en qué lengua está hablando. “Hay una minoría que son catalanoparlantes... Eh, hablantes.” Eso se refiere al fenómeno del cambio de código cuando la gente bilingüe ni siquiera está notando en qué lengua está hablando.

Curiosamente, a él nunca le ha pasado hasta ahora que algún alumno no le entiende porque está hablando en catalán. “Quizá alguna palabra, que en castellano es muy distinta, esa la palabra les he tenido que traducir.”

Como “esa escuela es más de origen castellanohablantes se escucha más el castellano” entre los alumnos. Según él, hay un “veinte o treinta por ciento que hablan catalán”.

Hablando sobre los profesores menciona que casi todos son de Cataluña, solamente hay una profesora que es vasca pero ya lleva unos 30 años aquí e incluso ella da las clases en catalán. Si hay algún profesor que quiere enseñar en una escuela catalana, siendo de fuera de Cataluña, “necesitan para enseñar en Cataluña un nivel mínimo de catalán”. Entonces tiene que “mostrar a través de ciertos exámenes que tiene cierto nivel o grado de conocimiento”. Sin embargo, a él nadie nunca le ha dicho que tiene que enseñar las clases en catalán, ya que es algo que es habitual y lógico aquí en Cataluña, “es algo que se hace”. No obstante, él ha visto a algún profesor que da sus clases en castellano, aunque está viviendo en Cataluña desde hace muchos años, pero es la gran minoría. Señor Vines añade que antes, cuando él iba a la universidad, la cantidad de profesores que daban las clases en castellano era más alta. Hoy en día la lengua importante es el catalán pero lo que suele pasar es que hay algunas escuelas que dan las clases en castellano.

Sobre lo que dijo Ignacio Wert ha respondido que le parece que “es una distracción”, para distraer de la crisis que está pasando en España y hablando sobre la identidad o la lengua de una parte de España “y así hace enfadar a unos cuantos y así no hablan del paro ni del déficit”. “Su visión es de extrema derecha, que es que la lengua vehicular en un estado tiene que ser la misma”. Entonces a algunos les resulta difícil aceptar que en algunas comunidades hay otra lengua vehicular. Comenta que los políticos en Madrid están diciendo que aquí los catalanes “persiguen el castellano en Cataluña y eso no es la verdad”.

Después de analizar los resultados y opiniones de los profesores se puede decir que hay ciertas contradicciones en las respuestas y actitudes de los profesores. Por un lado, como también muestran los resultados de los cuestionarios y de la situación lingüística que se puede ver en tabla 6 en capítulo 2.4.6, el castellano es la lengua más usada en Barcelona. Sin embargo, parece que también para los profesores de Barcelona la lengua catalana tiene un papel muy importante para los profesores. Ya simplemente el hecho de que uno de los dos profesores habló durante todo el tiempo en catalán conmigo muestra claramente que es

importante para ellos. Fuera de las clases la situación lingüística parece ser otra con la mayoría de los alumnos hablando castellano. En la praxis dentro de las clases, la lengua catalana claramente es la lengua vehicular.

También hubiera sido más normal que la profesora de Manlleu también me hubiera hablado en catalán, ya que esa lengua tiene un papel muy importante allí. Me hubiera imaginado que la profesora iba a hablar conmigo en catalán, tal y como lo hizo el director. Pero ella se quedó en la lengua castellana durante toda la entrevista sin hacer ningún error de interferencia. Me sorprendió que el profesor de Barcelona habló conmigo en catalán, ya que predomina el castellano en el patio y fuera de la escuela. El otro profesor habló siempre en castellano conmigo pero sí que tenía algunos momentos de interferencia con el catalán.

5.4.3 Resultados de los cuestionarios

5.4.3.1 *Biografía lingüística*

Este tema pretende mostrar los lugares de nacimiento, no solo de los alumnos, sino sobre todo también de los padres, lo que seguramente será un señal para la lengua hablada en la familia. Queda por decir que los alumnos y también los padres muchas veces ya nacieron en Cataluña, pero son hijos de varias generaciones, de los cuales alguna generación había inmigrado a Cataluña. Cabe indicar, como dicen Sinner y Wesch, que los inmigrantes españoles ya entran en la tercera o incluso en la cuarta generación (Sinner; Wesch 2008: 35). Por esa razón hubiera sido interesante la pregunta si los abuelos sean de Cataluña o no.

En cuanto a los resultados en Barcelona, los resultados son los siguientes: de los 43 alumnos preguntados solamente dos estudiantes nacieron fuera de Cataluña, y también fuera de España, una persona es de Cuba y la otra de Ecuador. Los dos llegaron a España a los 10 años. El resto, es decir, 41 estudiantes nacieron en Barcelona o en Cataluña.

Considerando el lugar de nacimiento de las madres, ya podemos notar otros resultados. De los 43 estudiantes preguntados hay 11 personas de los cuales la madre nació fuera de Cataluña y de esas 11 madres 3 nacieron fuera de España. Ese número equivale a un porcentaje de 25%.

A partir de los resultados obtenidos podemos ver que en cuanto al lugar de nacimiento de los padres 15 padres no nacieron en Cataluña y de este número tres padres nacieron fuera

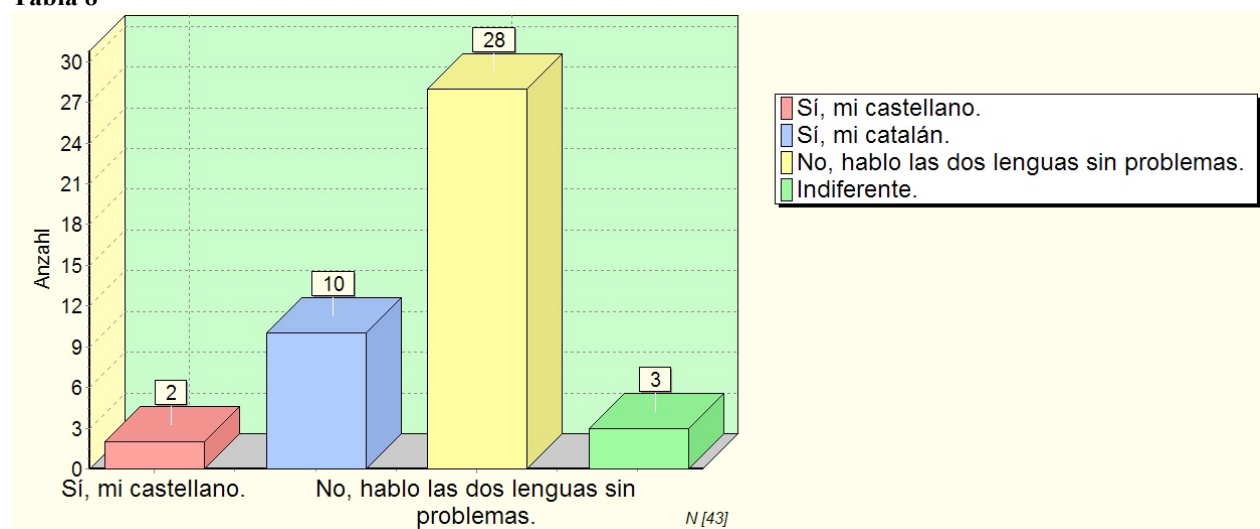
de España. Por lo tanto, el porcentaje de padres nacidos fuera de Cataluña son 35 por ciento.

Un resultado interesante trae entonces el siguiente punto y la pregunta por la lengua hablada en casa con la familia. Aunque la mayoría de los chicos y de los padres son de Cataluña, 31 estudiantes de los 43 hablan normalmente el castellano en sus casas. Solamente un 21 por ciento usa la lengua catalana y un 7 por ciento ha respondido que la lengua habitual en sus casas son tanto el catalán como el castellano. A partir de los resultados obtenidos en esa pregunta podemos ver que la lengua castellana es la lengua vehicular en las familias y casas catalanas de Barcelona.

Podemos describir la edad con la que los estudiantes aprendieron las dos lenguas como similares. El promedio de las respuestas obtenidas en cuanto a la edad con la que los chicos aprendieron catalán son 2,74 años. En cambio el castellano lo aprendieron a unos 2,06 años. Cabe mencionar que la edad mínima que los alumnos podían responder era dos años, o sea la edad cuando los niños aprenden a hablar una lengua.

Analizando la pregunta si los alumnos necesitan mejorar una de las dos lenguas, los resultados de la escuela de Barcelona son los siguientes:

Tabla 8



De los 43 resultados obtenidos, 28 personas (65%) indican que no hace falta mejorar ninguna lengua. Solamente 2 personas (4,6%) creen que el castellano necesita mejorar y 10

personas (23%) creen lo mismo de sus capacidades catalanas. Tres personas no querían responder y marcaron una cruz en 'Indiferente'. Si analizamos las respuestas, hay que mencionar que esa pregunta hace referencia a la capacidad de los alumnos en una lengua y por lo tanto los alumnos no suelen reconocer o admitir sus debilidades y muchos van por la respuesta más fácil y neutro, que sería la de hablar las dos lenguas sin ningún problema.

Analizando la biografía lingüística de los alumnos de Manlleu los resultados son distintos a los de Barcelona. En la escuela de *Casals Gràcia*, solamente un 12,5 por ciento es de fuera de Cataluña, y también fuera de España, es decir que no hay ningunos inmigrantes de otra parte de España, sino que de los nueve estudiantes, cinco nacieron en Marruecos y 4 en Sudamérica.

En cuanto a los padres de los alumnos, el número de inmigrantes es más alto de lo que habíamos pensado al principio de ese estudio. De los padres de los 72 alumnos, 23 son de fuera de Cataluña. Otra vez, también un gran número de las mujeres fuera de Cataluña, son también fuera de España, es decir que 21 son de fuera de España (16 madres de Marruecos), lo que nos deja con dos mujeres con origen español fuera de Cataluña. En Manlleu, 29,2 por ciento de las madres son de fuera del país.

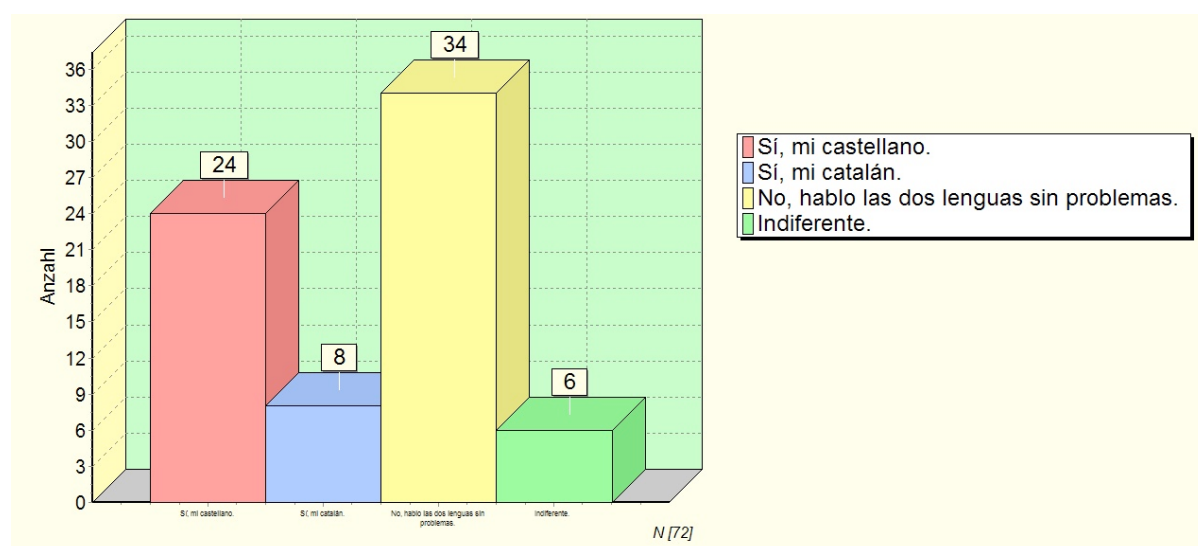
En los cuestionarios de los alumnos de Manlleu podemos leer que treinta padres de los 72 alumnos son de fuera de Cataluña. De los treinta padres, que equivale casi a la mitad, veinte padres son de fuera de España y de ellos 17 son de Marruecos. Al hilo de los resultados podemos ver que en Manlleu hay una gran inmigración, sin embargo, la mayoría de los inmigrantes no provienen del resto de España sino muchos vienen de Marruecos, un rasgo típico de Manlleu, como nos ha comentado el director de la escuela.

Siguiente, la pregunta sobre la lengua que predomina en las casas de los alumnos los resultados muestran una clara tendencia. De los 72 alumnos preguntados 43 aciertan que la lengua más hablada es el catalán, equivaliendo a casi dos tercios. Luego, doce personas indicaron que hablan castellano en sus casas, ese número sería un 17 por ciento. Lo interesante es que ninguna persona ha dicho que usan los dos idiomas oficiales en sus casas. Sin embargo, en Manlleu, como viven muchos inmigrantes de Marruecos allí, podemos obtener otros datos, que no podíamos ver en Barcelona. En concreto, nueve personas indicaron que hablan marroquí y catalán en sus casas (12,5%), además una persona usa el marroquí y el castellano y dos personas marroquí, catalán y castellano. Por último, cinco personas indica-

ron que la lengua predominante en su casa es solamente el marroquí, eso es un 7 por ciento.

Haciendo referencia a la edad cuando los alumnos aprendieron las dos lenguas en Manlleu podemos ver una diferencia en las respuestas. Con respecto al aprendizaje del catalán el promedio son 2,77 años, otra vez, 2 años siendo lo más joven posible. Al contrario, el aprendizaje del castellano tenía lugar más tarde para la mayoría de los estudiantes de Manlleu, el promedio son 4,527 años. Ese resultado ya indica que la lengua primeramente aprendida es el catalán, aunque la edad enseñada es un matíz más tarde que en Barcleona.

Tabla 9

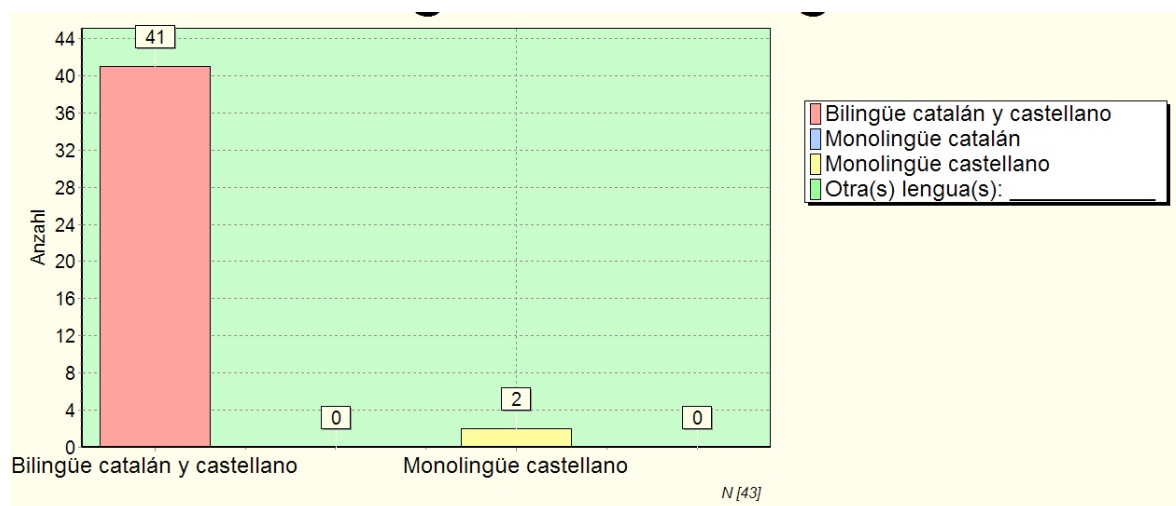


Igual a la gráfica de Barcelona, la mayoría de los alumnos indica que hablan las dos lenguas sin problemas cuando uno les pregunta si tienen que mejorar una de las dos lenguas. En cambio, en Manlleu, dos tercios también comentan que les hace falta mejorar sus capacidades en la lengua castellana. Ocho personas han dicho que deberían mejorar su conocimiento del catalán y seis personas no tenían ninguna opinión en cuanto a ese aspecto. Esos resultados indican una tendencia que los alumnos catalanes se sienten con más necesidad de mejorar su castellano en la zona rural que en la zona urbana, donde la influencia del castellano es más alta.

5.4.3.2 Actitud a las lenguas

Una de las primeras preguntas en cuanto a la actitud a las lenguas es la pregunta si los alumnos se consideran bilingüe, monolingüe en una de las dos lenguas o si hablan otra lengua. Los resultados de Barcelona son:

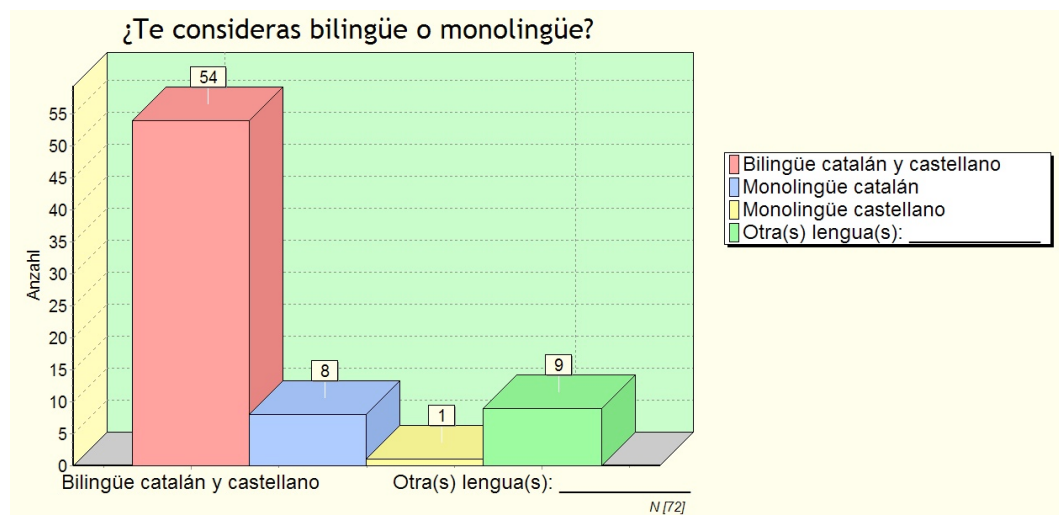
Tabla 10



En la imagen de arriba se puede ver que casi todos los alumnos se consideran bilingües catalán y castellano. Solamente hay 2 personas, solamente un 4,7 por ciento, que han indicado que son monolingües castellano y nadie que se considere monolingüe catalán.

Aquí se puede ver los resultados de Manlleu:

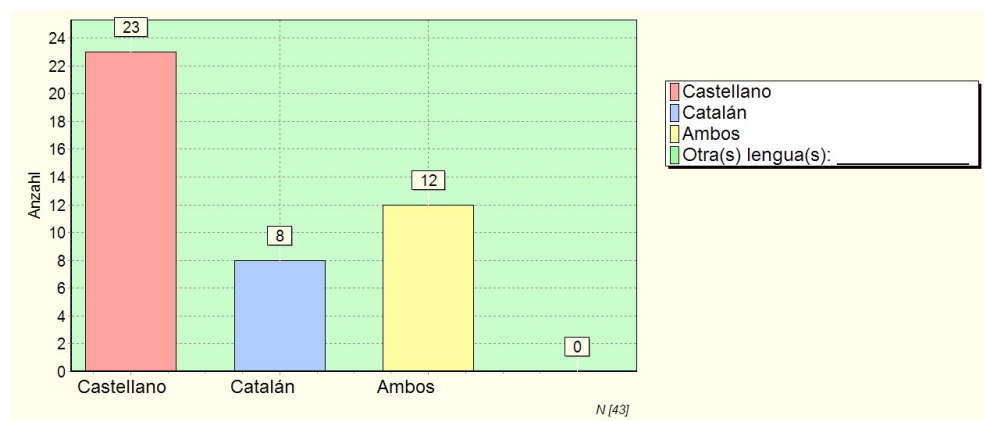
Tabla 11



En el resultado de Manlleu ya se puede ver una cierta diferencia comparandolo con los resultados de Barcelona. Al contrario de Barcelona, un 11 por ciento ha indicado que el catalán es la única lengua que habla y solamente un 1,4 por ciento se considera monolingüe castellano. Además, hay un 12,5 por ciento que dice que otra lengua es la lengua más importante para ellos, aquí también han indicado que esa lengua es el marroquí. Igual como en Barcelona, la gran mayoría se considera bilingüe catalán y castellano, como había sido previsto en Cataluña.

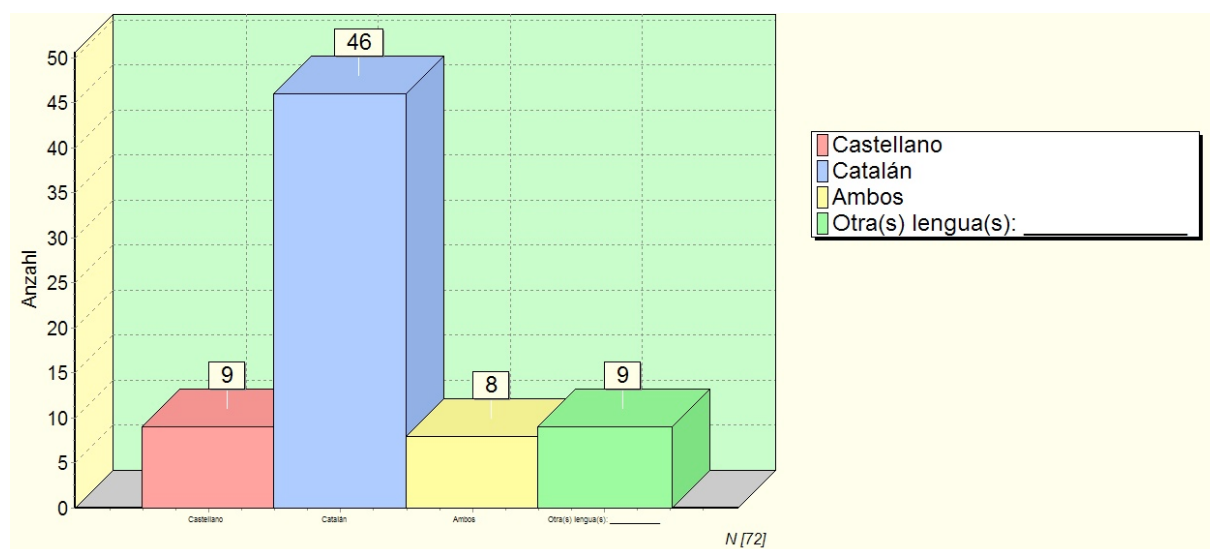
Preguntando por la lengua materna, las respuestas son muy interesantes y diversas también. Aquí presento los resultados de Barcelona:

Tabla 12



Más que la mitad de los alumnos preguntados han indicado que su lengua materna es el castellano, seguido por un 27,9 por ciento diciendo que son las dos lenguas y solamente un 18,6 por ciento dice que la *llengua propia*, el catalán es su lengua materna. Ningún estudiante ha dicho que tenía otra lengua como lengua materna.

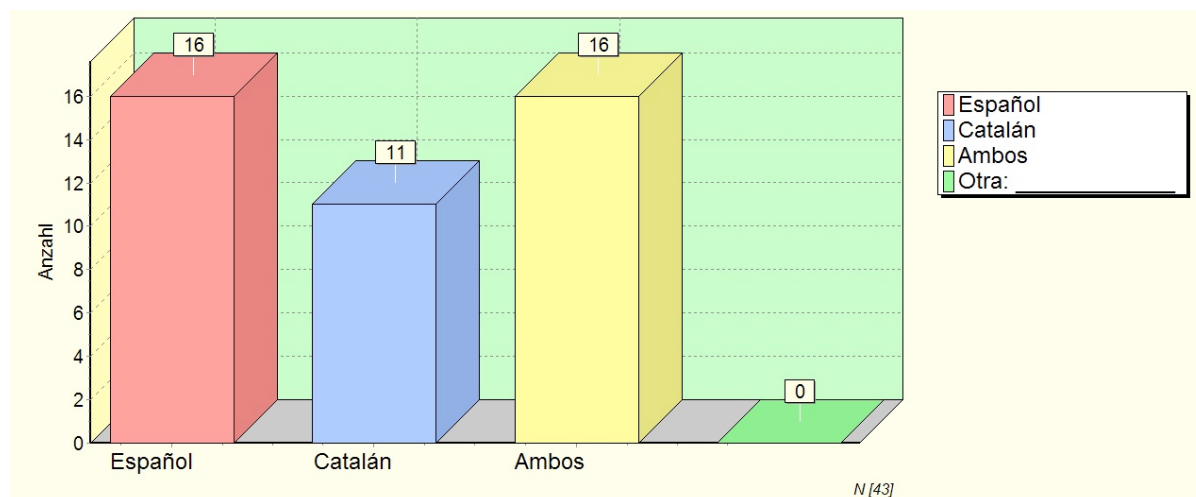
Tabla 13



Los resultados de los encuestas en *Casals Gràcia* de Manlleu son muy diversos a los de Barcelona. Un 63,9 por ciento, la gran mayoría ha contestado que el catalán es la lengua materna. Ese resultado ya muestra que el catalán es más usado en la zona del campo que en la capital de Cataluña. Aparte de eso, un 12,5 por ciento ha dicho que el castellano, y otro mismo porcentaje ha dicho que otra lengua es la lengua materna. Otra vez, la otra lengua se refiere al marroquí. Solo 8 personas de 72 preguntadas han indicado que ambos idiomas son sus lenguas maternas.

Otra pregunta muy interesante y también decisivo para todo el trabajo de investigación es la pregunta por la nacionalidad e identidad de los alumnos. Como ya hemos visto en los capítulos anteriores, los catalanes tienen un sentido fuerte por su nacionalidad y la lengua es un índice por la identidad también. Como en Barcelona hay un número más alto de inmigración de otras partes de España, es previsto que en Barcelona hay menos gente que se identifique tanto como catalán, más bien como españoles. En Manlleu, un pueblo además muy independista, el número de gente que se considera catalana es más alto. Aquí presento los resultados de la pregunta, de qué nacionalidad e identidad se consideran los alumnos:

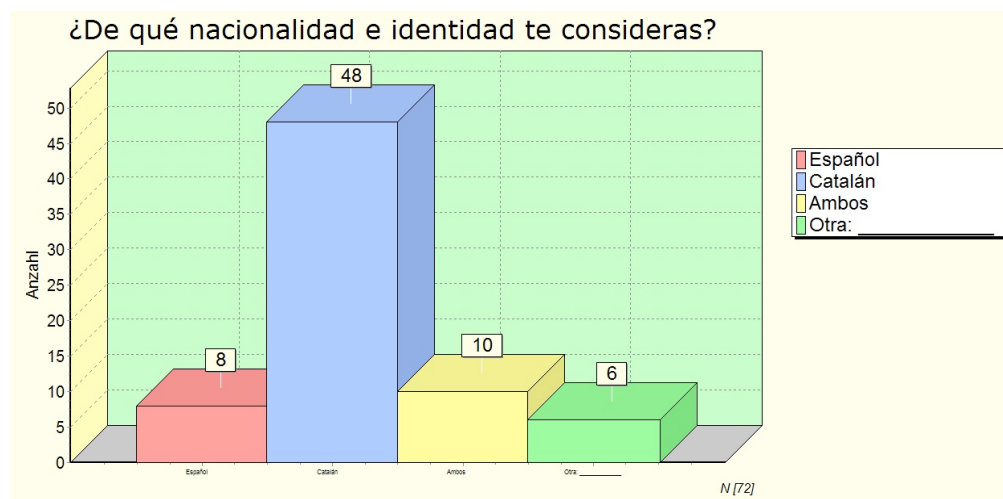
Tabla 14



El resultado de Barcelona es muy interesante pero también es lo que nos esperabamos después de saber toda la teoría. Dos tercios de los alumnos preguntados han indicado que se consideran tanto españoles como ambos nacionalidades. Solamente un cuarto ha dicho que se considera de nacionalidad catalana. Parece un poco extraño que hay menos gente considerándose catalán que español, puesto que en Cataluña predomina el deseo de ser totalmente catalán y no castellano.

En Manlleu, podemos ver otros resultados:

Tabla 15



Como se puede ver en la gráfica, más que la mitad de los estudiantes se consideran de nacionalidad e identidad catalana. Luego, más personas que se consideran de ambas nacionalidades que de nacionalidad española. Ese resultado ya nos indica una cierta tendencia en cuanto a la actitud a la lengua y la nacionalidad en la zona rural de Cataluña. También, un

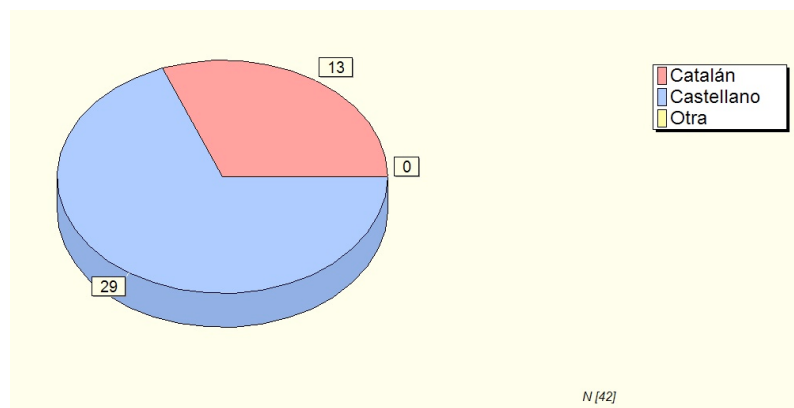
8,3 por ciento indica que tiene otra nacionalidad a la cual permanecen, puesto al gran número de inmigrantes de Marruecos.

5.4.3.3 *Uso de las lenguas en las diferentes situaciones*

Analizando el uso de las lenguas en las diferentes situaciones se puede ver resultados muy enjundiosos para un estudio socio-lingüístico. En mi investigación me interesa mucho la lengua usada en la escuela, durante las clases, con los profesores, pero también con los compañeros. Para ver si en Barcelona, por ejemplo, el uso del castellano es más alto que el uso del catalán puesto a la gran inmigración de gente fuera de Cataluña. También he añadido la pregunta sobre la última conversación que los jóvenes han tenido con su madre y su padre. Aquí presento los resultados de las preguntas en cuanto al uso de las lenguas en las diferentes situaciones de las dos escuelas.

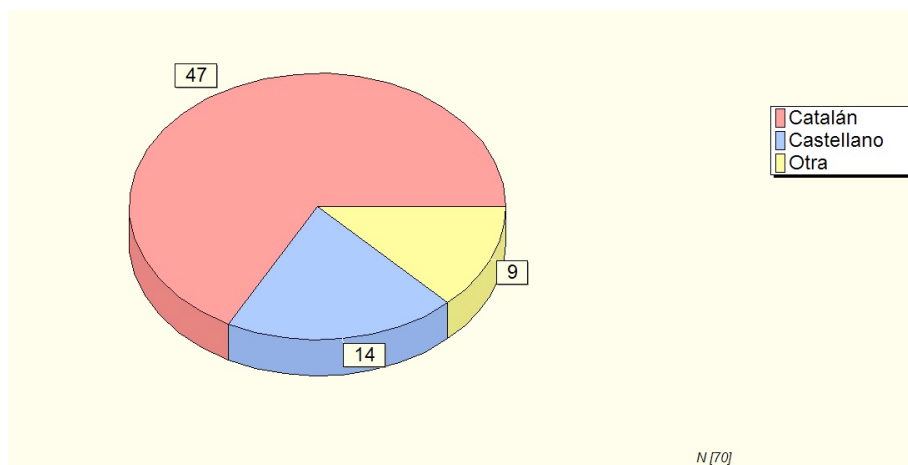
Los resultados de Barcelona son los siguientes:

Tabla 16



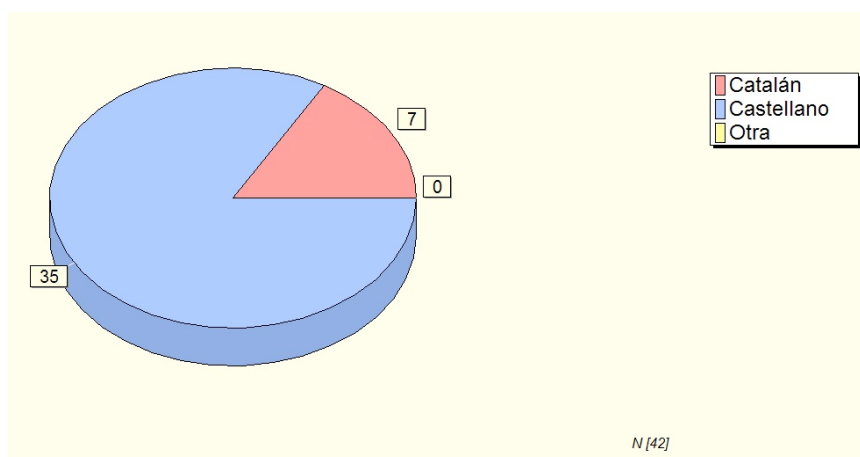
En la última conversación con la madre se puede ver que la gran mayoría ha usado la lengua castellana y solamente un tercio ha usado la lengua catalana. Puesto al número de madres fuera de Cataluña, ese resultado no es muy extraño.

Tabla 17



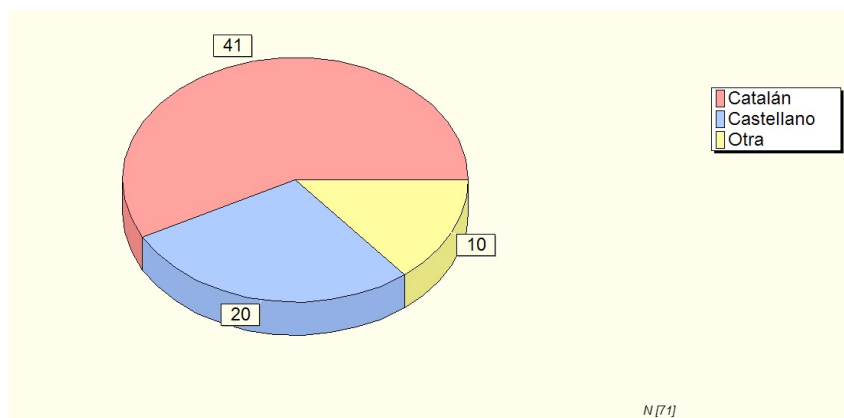
En Manlleu, vemos otra imagen. Más que dos tercios de los alumnos preguntados ha indicado que la última conversación con su madre ha sido en la lengua catalana. Solamente 14 estudiantes lo han hecho en castellano y 9 personas en otra lengua, todos de aquellos han indicado que la madre tiene origen de Marruecos, por lo tanto la lengua usada ha sido marroquí.

Tabla 18



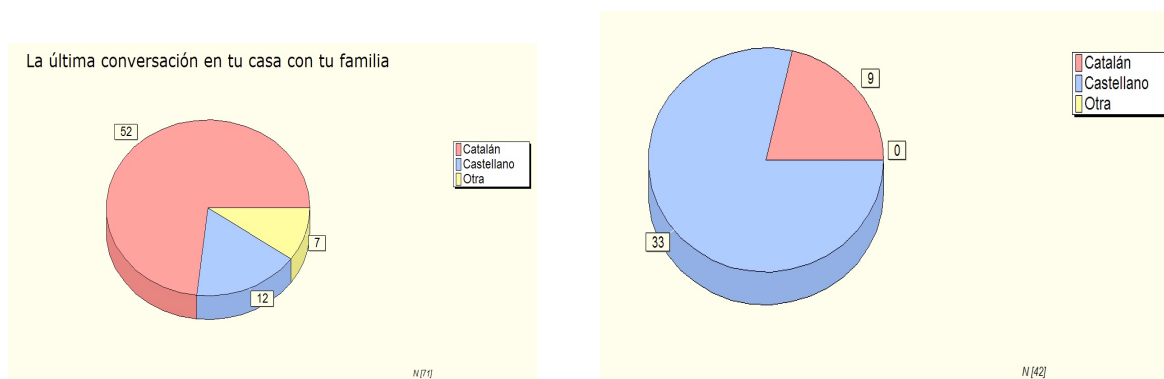
En esa gráfica se puede ver los resultados en cuanto a la pregunta qué es la lengua que los estudiantes han usado en la última conversación con su padre. En Barcelona más que tres tercios han dicho que el castellano era la lengua usada y solo un 16,6 por ciento ha comentado que el idioma usado fue la *llengua propia*. Ninguna persona ha hablado en otra lengua.

Tabla 19



En Manlleu, la imagen es otra. Se ve a primera vista que los tres colores, entonces tres lenguas, son usados. Aquí, un 57,7 por ciento han hablado en catalán, un 27,7 por ciento en castellano y un 14,6 por ciento en otra lengua, aquí también, en la lengua marroquí. En la imagen se puede ver que más estudiantes usan la lengua castellana para hablar con los padres que con los madres en Manlleu. Eso puede tener la razón en que hay más padres que no son de Manlleu que madres.

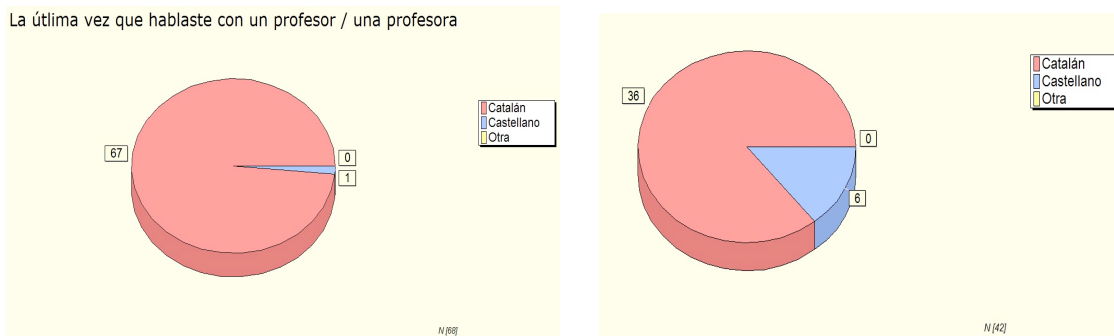
Tabla 20



En cuanto a la última conversación en casa se puede ver dos imágenes totalmente distintas. A la izquierda se ve los resultados de Manlleu, claramente predomina el catalán con casi tres tercios. Solo doce personas han dicho que el castellano es la lengua de la última conversación en su casa. Al contrario, en Barcelona, más que tres tercios han dicho que el castellano ha sido la lengua usada en la última conversación en casa. Solamente un quinto ha indicado que la lengua usada ha sido el catalán.

Tabla 21

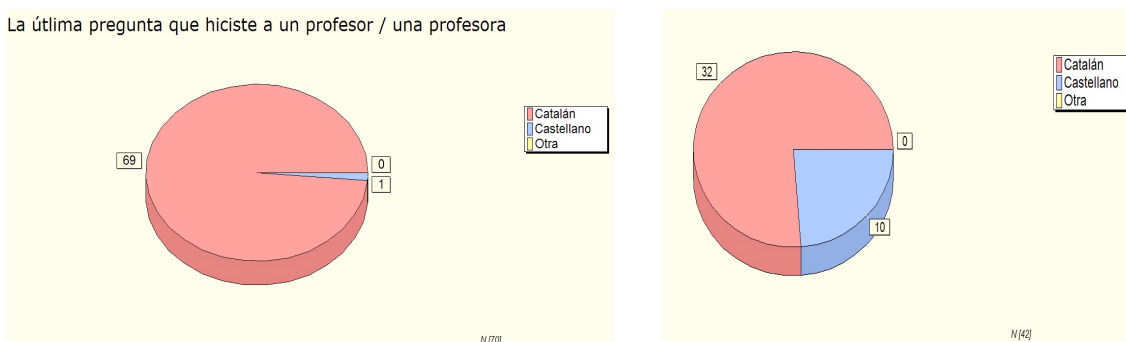
La última vez que hablaste con un profesor / una profesora



Ahora nos dedicamos al entorno escolar y el uso de las dos lenguas en las clases, en concreto aquí durante las conversaciones con los profesores. En cuanto a la pregunta qué lengua los estudiantes han usado la última vez que hablaron con un profesor o una profesora, se puede ver en los dos imágenes que la lengua catalana predomina en las clases en las escuelas de Cataluña. Tanto en Manlleu, como en Barcelona, la gran mayoría ha usado el catalán. En Manlleu, solamente una persona ha usado el castellano, mientras en Barcelona han sido seis personas de los alumnos preguntados.

Tabla 22

La última pregunta que hiciste a un profesor / una profesora



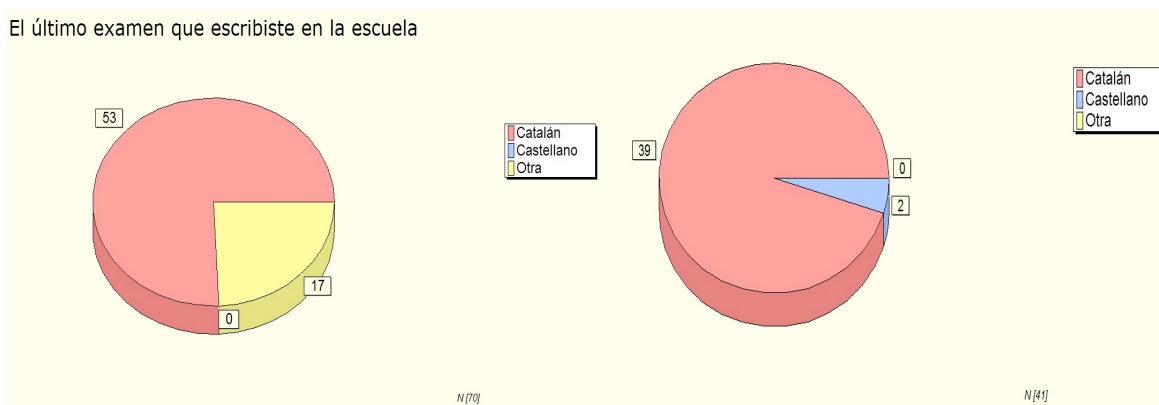
En esa pregunta del cuestionario se puede ver una clara diferencia también. La pregunta de la lengua en la última pregunta que el alumno ha hecho al profesor es un poco distinto a la pregunta anterior, que era sobre la última conversación con un profesor. Aquí, la persona que elige la lengua entonces es el alumno. No es el profesor que empieza a hacer una pregunta, ya que los profesores suelen usar la lengua catalana como lengua vehicular, sino que al alumno es él que toma la iniciativa y empieza a hablar en una lengua u otra.

Al lado izquierdo vemos a las respuestas de Manlleu, donde otra vez solamente una persona ha dicho que usó el castellano en la última pregunta que ha hecho a un profesor. Todo el resto lo ha hecho en catalán. En Barcelona, en cambio, casi un cuarto ha hecho la pregunta

en castellano, donde se puede notar que de los alumnos no todos tienen el catalán como lengua más común para sus conversaciones. Sin embargo, casi tres tercios sí que lo han hecho en catalán.

Tabla 23

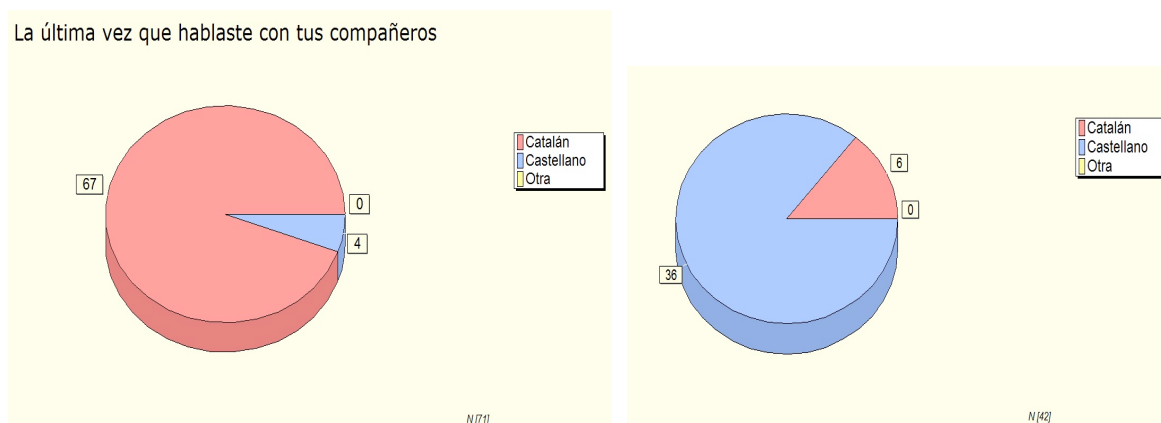
El último examen que escribiste en la escuela



En cuanto a la pregunta del último examen que escribieron en la escuela hay que decir una cosa importante sobre las respuestas de los alumnos en Manlleu. Había una clase de alumnos que justo el día anterior tenían un examen de inglés. Por lo tanto, 17 alumnos han puesto la tercera respuesta que era la de otra lengua y han puesto *Inglés* a la línea que hay allí. Sin embargo, ninguna persona ha dicho que el último examen era en castellano, todo el resto indica que era en catalán. También en Barcelona la gran mayoría dice que el último examen lo han escrito en catalán, solamente un 4,9 por ciento en castellano. Aquí es evidente que los exámenes (aparte de la asignatura inglés y castellano) ya deberían ser en catalán y por lo tanto los alumnos suelen responder en catalán también. En Barcelona, ninguna persona ha respondido que el examen haya sido en otra lengua.

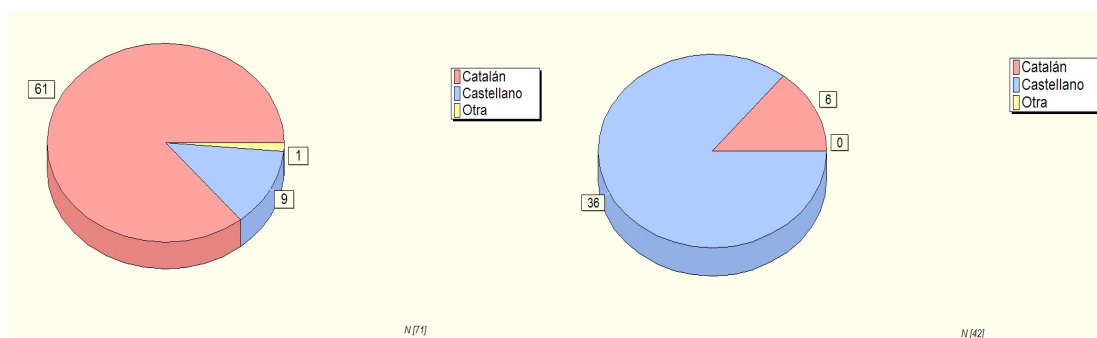
Tabla 24

La última vez que hablaste con tus compañeros



La pregunta según la última conversación con los compañeros trae resultados muy útiles e interesantes. Por lo tanto se puede ver dos gráficas con los colores totalmente al revés. Es decir que en Manlleu casi todos los alumnos han usado la lengua catalana y en Barcelona casi todos la lengua castellana. En Manlleu, un 5,6 por ciento ha usado la lengua castellana y en Barcelona solo un 14,3 por ciento la lengua catalana, siendo la lengua propia de la comunidad autónoma. Es muy curioso que aquí los resultados son tan diferentes pero al mismo lado demuestra mucho sobre la hipótesis que he propuesto al principio del trabajo.

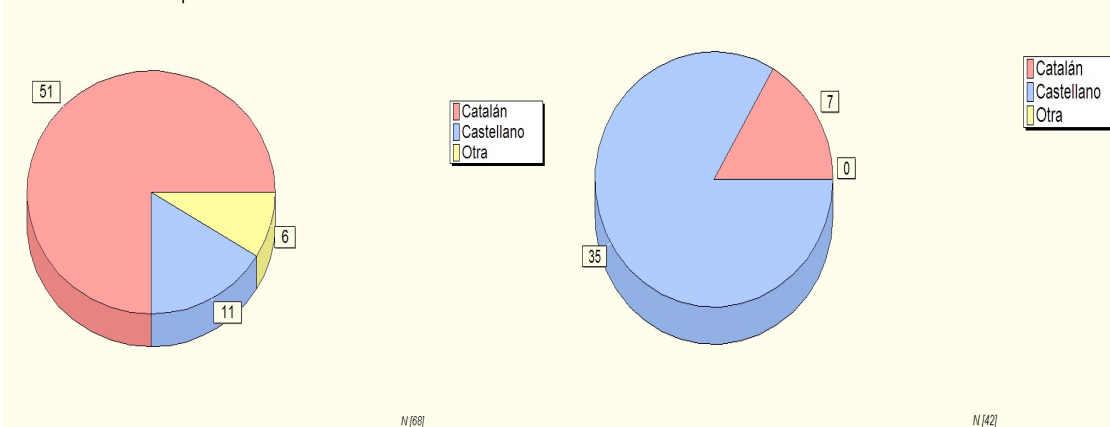
Tabla 25



Los dos imágenes son los resultados en cuanto a la pregunta por la lengua hablada con los compañeros en el camino a casa de la escuela. Esta pregunta ha servido para controlar y demostrar otra vez el uso de la lengua usada fuera de la escuela. Como en la pregunta anterior, se puede ver que los colores son totalmente al revés, en Manlleu la mayoría aparece en rojo, representando la lengua catalana y en Barcelona la gran mayoría aparece en azul, castellano. También se puede ver que una persona ha usado otra lengua en Manlleu, siendo la lengua de Marruecos, ya que hay algunos inmigrantes de Marruecos en Manlleu, como ha dicho el director de la escuela también.

Tabla 26

La última llamada por teléfono



Parecida a la pregunta anterior, aquí se puede ver dos imágenes muy distintas en cuanto a los colores, representando las lenguas usadas en la última llamada por teléfono. Es decir, en Manlleu, tres cuartos han usado la lengua catalana, siendo la lengua más común entre ellos en todas las situaciones de la vida cotidiana. También, un 8,8 por ciento ha usado otra lengua en su llamada por teléfono, siendo normalmente el marroquí. Además, solo un 16,2 por ciento ha hecho la llamada en castellano. Al contrario, en Barcelona, 83,3 por ciento ha hablado en castellano en la última llamada, ya indicando que es la lengua más usada para ellos, mientras solamente un 16,7 por ciento lo ha hecho en catalán.

5.4.3.4 Dominio de las lenguas

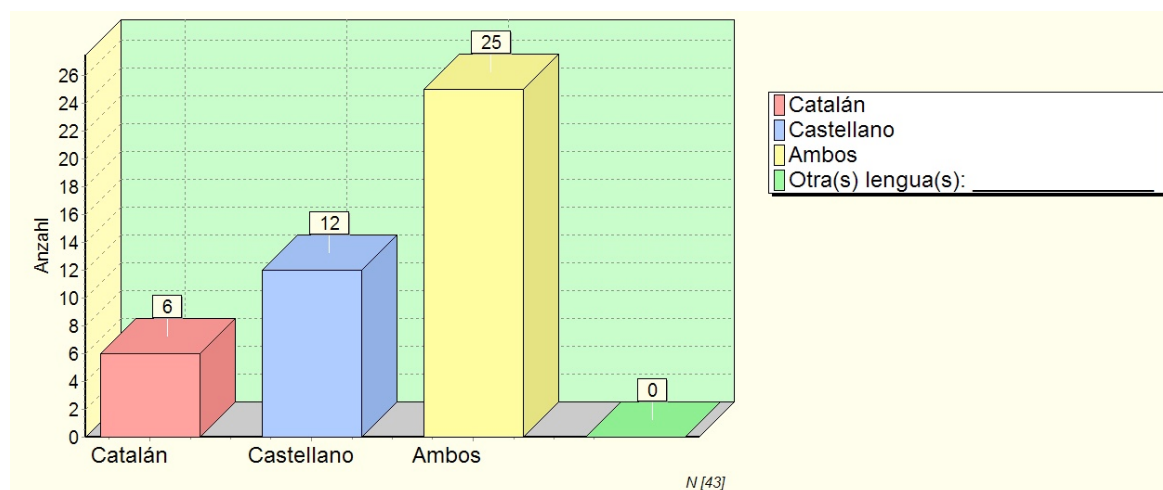
En cuanto al dominio de las lenguas, las preguntas se refieren a las cuatro destrezas de los alumnos en las dos lenguas. Los alumnos eran preguntados marcar un número entre 0 (sin conocimiento) hasta 5 (conocimiento muy alto) según su destrezas en lectura, oral, escuchar y entender y escribir.

Un rasgo que se puede notar en las respuestas en general es que los alumnos suelen poner su conocimiento en las destrezas de escribir siempre más bajo que en las otras. La razón para ese puede ser que, en teoría, esa destreza es la única en las dos lenguas maternas donde los alumnos reciben una nota. Ningún profesor controla de forma tan exacta si los alumnos saben leer o escuchar y entender en las dos lenguas maternas, sin embargo la escritura sí que es una asignatura donde reciben notas. Por lo tanto suele parecer normal que

los alumnos sean más críticos con ellos mismos en cuanto a evaluar sus competencias en cuanto a la escritura.

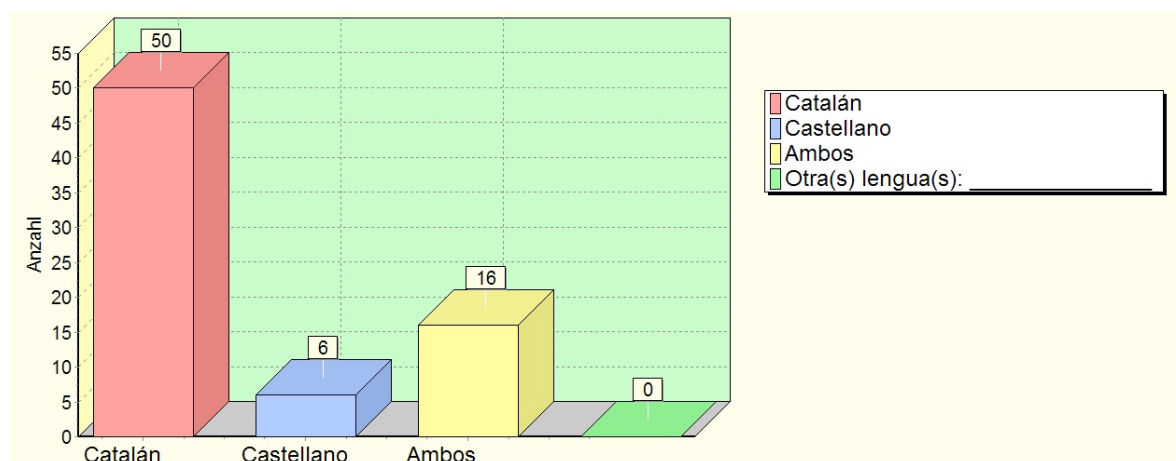
Las primeras destrezas interesantes son las competencias receptivas, es decir entender y leer. Los resultados en las diferentes escuelas son muy diversas y por lo tanto interesante para investigar.

Tabla 27



Arriba se puede ver los resultados obtenidos en Barcelona, donde más que la mitad indica que entienden y leen bien en las dos lenguas, doce personas en castellano y la mitad de eso, seis personas en catalán. En Manlleu, al contrario, podemos observar otro trend.

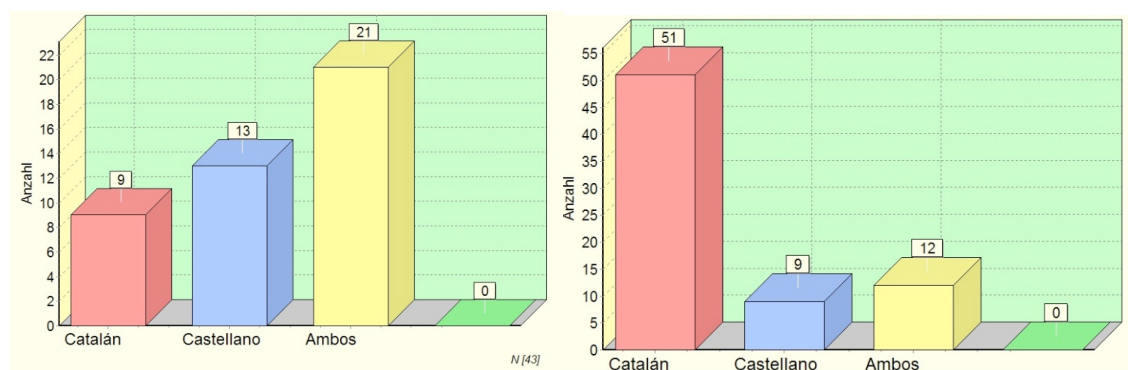
Tabla 28



Como se puede observar, en Manlleu el número de cuestionarios obtenidos fue 72 y de estos, cincuenta personas respondieron que entienden y leen mejor en catalán. Un número que sorprende es que solamente 6 personas, equivaliendo a un 8,3%, índice que entienden

mejor el castellano y 16 personas las dos lenguas. Aunque el número de inmigrantes sobre todo de Marruecos es bastante alto, ningún alumno se ha decidido por otra lengua.

Tabla 29



En cuanto a las destrezas activas (hablar y escribir) los resultados son parecidos a los de las competencias receptivas. Al lado izquierdo se puede ver los resultados de la escuela de Barcelona, donde 21 personas, casi la mitad, han indicado que dominan bien las dos lenguas, luego 13 se sienten más seguro en castellano y solamente 9 personas en catalán.

En Manlleu, como ya se podría anticipar, dos tercios se sienten más seguro en la lengua catalana cuando están hablando o escribiendo. Mucho menos estudiantes, en concreto 9, sienten más seguridad en la lengua castellana y luego 12 usan frecuentemente los dos idiomas.

Esos números significan para Barcelona un 48,8% ambos lenguas, un 30,2% en castellano y un 20,8% prefieren hablar y escribir en catalán. Para Manlleu, el porcentaje es un 70,3% para catalán, un 16,6% usan las dos lenguas y solamente un 12,5% el castellano.

A continuación vemos detalladamente las destrezas de los alumnos en una lengua, es decir destreza oral, escrita, de lectura y escuchar y entender. Desde el punto de vista de los estudiantes barceloneses, la destreza por media en castellano oral es 4,40 y en Manlleu el por medio es 3,70, un poco más bajo. Siguiendo, los resultados de la destreza escrita en castellano muestran en Barcelona un resultado medio de 3,76 y en Manlleu 3,56. Castellano de lectura resulta en Barcelona con un por medio de 4,35 y en Manlleu un poco más bajo con 3,92. La última destreza de castellano es de escuchar y entender, una destreza perceptiva, con un resultado de 4,74 en Barcelona y 4,38 en Manlleu. Finalmente, analizando los resultados de la lengua castellana en las escuelas de Cataluña, se puede ver que en el centro

urbano de Barcelona los estudiantes se sienten más competentes en todas las cuatro partes. Cada una tiene un por medio más alto que en la zona rural de Cataluña.

Por siguiente, observamos los resultados en cuanto a la lengua catalana en las escuelas de Cataluña y las destrezas de las personas jóvenes cuestionadas. En catalán, la destreza por media oral en Barcelona es 4,14 y en Manlleu 4,55, generalmente bastante alto en las dos escuelas. En la destreza escrita catalana el número es 3,62 en Barcelona y 3,99 en Manlleu. Leyendo, los barceloneses sienten una destreza por media de 4,09 y los estudiantes de Manlleu una de 4,42. Considerando los resultados se puede concluir que en catalán las destrezas son más altas en Manlleu que en la gran ciudad.

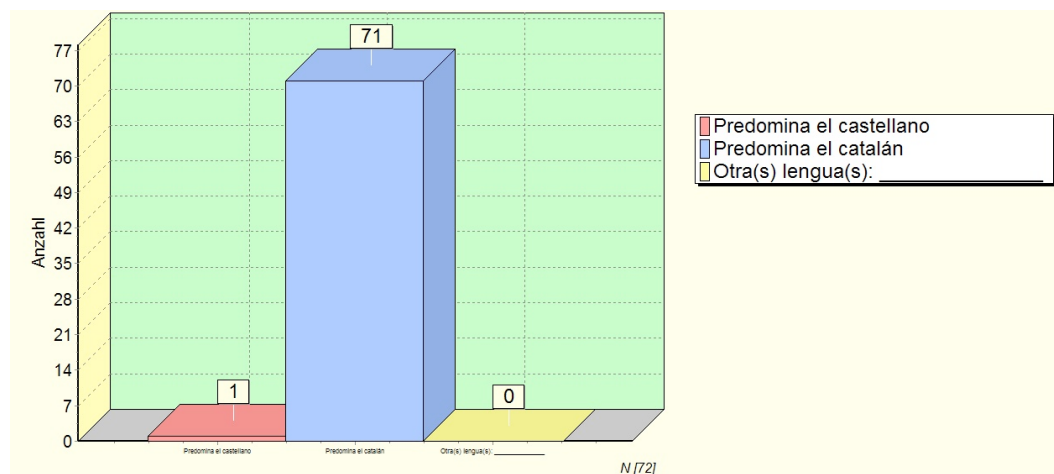
En las dos escuelas se puede notar un valor más bajo en la destreza escrita, ya como hemos enseñado más arriba que es la asignatura en la que los alumnos reciben notas y por lo tanto la auto ubicación puede ser más baja.

5.4.3.5 *Lenguas usadas en la escuela*

Una pregunta muy decisiva para todo el trabajo es la lengua hablada en las clases en las escuelas de Cataluña. Esa pregunta es importante ya que pretendemos analizar si el sistema escolar funciona en el sentido de la lengua vehicular. Como ya fue indicado en las secciones anteriores, la *llengua propia* es el catalán y debería ser la lengua hablada en las clases sobre todo por los profesores. Con esa pregunta en el cuestionario es posible analizar la opinión de los estudiantes y si de verdad funciona la inmersión lingüística.

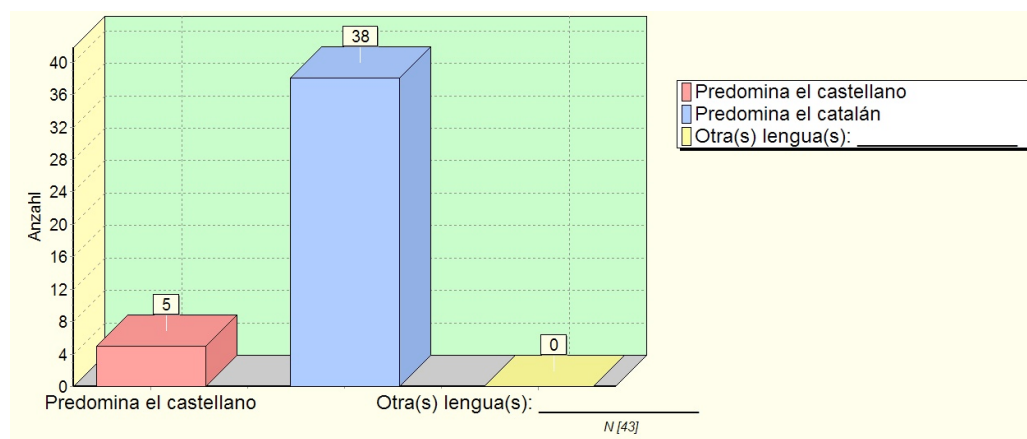
La primera pregunta es sobre la lengua usada en las clases, tanto por los alumnos como los profesores. La respuesta está muy clara, en Barcelona y en Manlleu, es decir que la gran mayoría va por la lengua catalana. Aquí se puede ver los resultados de Manlleu.

Tabla 30



Sin duda, el resultado da por seguro que la lengua hablada en las clases es el catalán. Analizando los dos resultados de las escuelas, a juicio de los cuestionados, sale un porcentaje de 94,8 de los estudiantes opinando que el catalán es la lengua vehicular en su escuela durante las clases.

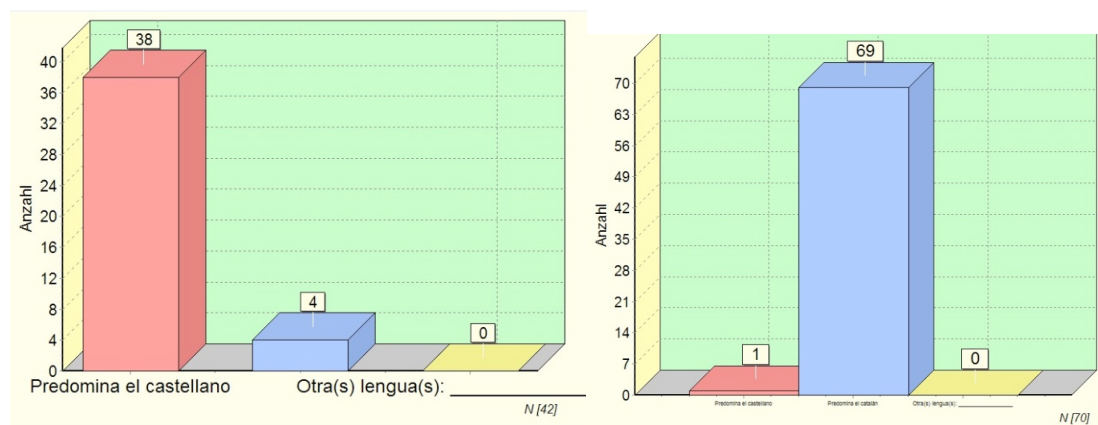
Tabla 31



Consideremos ahora los datos obtenidos en Barcelona, donde se puede ver un resultado bastante similar, con un 88,4 por ciento indica que la lengua usada en las clases es la catalana y solamente un 11,6 por ciento dice que es la lengua oficial de todo el Estado español.

Al otro lado, curiosamente, los resultados de la siguiente pregunta son muy diversas, tratando el tema de las lenguas fuera de las clases, es decir, en las aulas y los patios.

Tabla 32



Según los datos obtenidos en las dos escuelas en cuanto a la lengua usada de los alumnos fuera de las clases se puede observar una imagen totalmente diversa. En la encuesta socio-lingüística realizada en Barcelona, un 90,5 por ciento indica que la lengua hablada por los alumnos, no estando en clase, es el castellano. En Manlleu solamente un 1,4 por ciento dice lo mismo. En todo caso, al contrario de Barcelona, la lengua hablada en Manlleu en las aulas o patios es el catalán, eso dicen 69 estudiantes de 70, un porcentaje de 98,6.

5.5 Interpretación de los resultados

Con la interpretación de los resultados obtenidos es necesario hacer referencia otra vez al capítulo 1.1 y entonces las cuestiones de investigación y el objetivo del trabajo. En ese capítulo se puede encontrar las preguntas que se intenta responder después el análisis y con la ayuda de los datos obtenidos de las entrevistas y los cuestionarios. Aquí, poco a poco intentaremos responderlas y hacer referencia a los datos obtenidos.

La conclusión general nos permite afirmar que la lengua más usada dentro de las clases, tanto en Manlleu como en Barcelona es, sin duda, la catalana. Eso no solamente confirman los profesores. También los resultados de los cuestionarios en ambas escuelas muestran un resultado muy similar, por lo tanto sí que es verdad que la lengua más hablada en las clases es el catalán. Sin embargo, eso cambia analizando las lenguas habladas fuera de las clases, es decir, en los patios o en las pausas. Un ejemplo muestra que en Manlleu, solamente una persona de todas cuestionadas ha dicho que la última pregunta que hizo a un profesor o profesora era en castellano, pero en Barcelona casi un cuarto ha dicho lo mismo. Se puede

ver que la lengua catalana es más presente en la zona rural, pero no hay duda de que en Barcelona también es la lengua más usada durante las clases. Fuera de clase, la imagen cambia totalmente. Como muestran los datos, en Manlleu el 94,4 por ciento ha usado la lengua catalana también fuera de clase, pero en Barcelona solo un 14,3 por ciento ha hecho lo mismo, el resto habla en castellano con los compañeros.

En Barcelona ninguno de los alumnos se considera monolingüe catalán y la gran mayoría indica que se consideran bilingües, en Manlleu, en cambio, el 11 por ciento ha dicho que se consideran monolingüe catalán, pero también la gran mayoría se cree bilingüe. El uso del castellano es mucho más alto en Barcelona que en Manlleu, según los datos. Eso tiene que ver con la llegada de gran olas de inmigrantes a los centros urbanos de Cataluña en el pasado siglo. Mirando solamente los datos obtenidos en la pregunta según la lengua usada en la última conversación con la familia en casa, donde en Manlleu, tres cuartos indican que usan el catalán y solamente un 16,9 por ciento usa el castellano. En Barcelona, en cambio, casi un 80 por ciento usa la lengua castellana y solo un quinto usa la lengua catalana. La pregunta por la última llamada por teléfono muestra resultados similares. Con esos resultados presentes se puede confirmar que el uso de castellano es bastante más alto en la zona urbana. Eso no quiere decir que no funcione bien el sistema escolar y la inmersión lingüística, solamente es un hecho que no se puede dejar de lado cuando se habla sobre el uso de catalán en Cataluña y sus ciudades grandes.

Uno de los aspectos más llamativos en el campo del análisis del uso del catalán en las clases de Cataluña es la cuestión si de verdad funciona la inmersión lingüística tal y como lo prescribe la *Generalitat de Catalunya*. La lengua catalana debería ser la lengua vehicular durante todas las clases (aparte de la asignatura del Castellano, obviamente) o parece solamente un concepto utópico de la política para promocionar su lengua propia. Los datos obtenidos muestran un resultado muy claro: Sí que funciona la inmersión lingüística en Cataluña. Se puede ver que la lengua usada durante las clases, tanto por los profesores como por los estudiantes, es la catalana. Tabla 30 muestra los datos de Manlleu, con un porcentaje de 94,8 alumnos diciendo que la lengua usada es únicamente la catalana. En Barcelona, un 88,4 por ciento dice que la lengua vehicular es la catalana y por lo tanto los datos nos permiten afirmar que la inmersión lingüística funciona bastante bien en Cataluña.

También en las entrevistas con los profesores uno se puede dar cuenta que para los profesores es imprescindible el uso de la lengua propia en clase.

Refiriéndose al grado y tipo de dominio de cada una de las lenguas, se puede decir después del análisis intenso de los datos que los alumnos que generalmente los alumnos creen que tienen buenas capacidades en las dos lenguas. Para la mayoría no hace falta mejorar ni la una, ni la otra lengua. Sin embargo, se puede notar una diferencia y es la siguiente: En el centro urbano de Barcelona se puede ver que los estudiantes se sienten más competentes en todas las cuatro partes en la lengua castellana. En Manlleu, obviamente, es al revés. Los resultados muestran que el promedio dice que se sienten mejor en la lengua catalana.

Aunque los cuestionarios ya han ayudado mucho para una conclusión de ese trabajo y para ver la situación lingüística de las escuelas ahora mucho más clara, es interesante interpretar y resumir las opiniones de los profesores también. En general, la opinión de los profesores entrevistados es muy pro catalán. A todos les parece imprescindible el hecho de que los profesores enseñan en las escuelas en la lengua catalana. Sobre el comentario que dijo José Ignacio Wert no tienen buena opinión porque les parece ridículo su opinión y no la comparten. A ninguno de los profesores le ha pasado jamás que un alumno no le entienda por usar la lengua catalana, aparte de un alumno extranjero recién llegado. Eso podría pasar en cualquier lengua entonces y no tiene absolutamente nada que ver con el catalán. Además, los profesores están de acuerdo que en las escuelas de Barcelona los alumnos usan sobre todo la lengua castellana fuera de las clases porque muchos chicos provienen de familias de las que una de las generaciones anteriores viene de otra parte de España. En Manlleu, en cambio, los profesores aseguran que casi todos hablan catalán, tanto dentro como fuera de las clases. Incluso los alumnos con padres árabes usan la lengua catalana para hablar con los amigos y partes de la familia cuando están en los patios. Era interesante que tanto en Manlleu, como en Barcelona, uno de los profesores siempre hizo toda la entrevista en la lengua catalana aunque las preguntas eran en castellano. Ni siquiera me preguntaron si entendía el catalán también, para ellos parecía normal hablar todo el tiempo en catalán, da igual con quien.

6 RESUMEN TOTAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

En el último capítulo se encuentra un resumen del trabajo de investigación, brevemente presentando los resultados y las respuestas a las cuestiones de investigación y una posible perspectiva del futuro de la lengua catalana.

6.1 Resumen español

Un impulso para escribir esa tesis ha sido el comentario del ministro de Educación José Ignacio Wert en el Congreso de Diputados en Octubre 2012 donde proclama el interés de que había que españolizar a los alumnos catalanes. Obviamente, eso no ha sentido nada bien a los propios catalanes ya que se ven reprimidos bajo las leyes del Estado español y lo que quieren es más libertad no solamente para poder hablar su *llengua propia*, sino también para vivir los costumbres y la cultura que ofrece ese país de Cataluña, comunidad autónoma de España.

Desde hace muchos años el discurso catalanista está presente en Cataluña y la lengua propia se ha convertido en un elemento de identidad muy decisivo en la comunidad nacional catalana. Sin embargo, existe la lengua nacional del Estado Español y como han mostrado las gráficas, la lengua más usada (véase por ejemplo Tabla 1) hoy en día en Cataluña es el castellano. Asumiendo como un hecho que Cataluña ha recibido a muchos inmigrantes, no solo de fuera de la península sino también y sobre todo, de otras partes de España. Ahora bien, los inmigrantes se han concentrado sobre todo en las zonas urbanas de Cataluña y por lo tanto la tesis pretende analizar si hay una diferencia entre el uso del catalán y del castellano entre las zonas urbanas y rurales.

Como ya se podía ver, el enfoque del presente trabajo de investigación se encuentra en las escuelas de Cataluña y el sistema escolar que implica la inmersión lingüística. Es decir que la lengua vehicular en las escuelas debería ser la catalana, así lo prescribe la *Generalitat de Catalunya* como se puede ver en capítulo 3.2. Entonces, si las escuelas enseñan todas sus asignaturas, aparte de la asignatura Castellano, en la lengua catalana, todos los alumnos catalanes son (por lo menos) bilingües y esto significa una riqueza de elementos lingüísticos y vocabulario, un hecho muy promocionado por la Unión Europea hoy en día.

Las tres preguntas de investigación han sido respondidos con la ayuda de cuestionarios en dos escuelas diferentes en Cataluña y entrevistas con expertos, es decir, cuatro profesores de esas escuelas. Esta tesina investiga la diferencia entre la zona rural y la zona urbana de la comunidad autónoma y si de verdad funciona la inmersión lingüística en las escuelas tal y como lo quiere la *Generalitat*. Primero, hay que decir que los alumnos en la zona rural se sienten más cómodos hablando el idioma catalán que el castellano, lo cual se puede ver en tabla 12 y 13. También la pregunta según la identidad muestra resultados similares (véase tabla 14 y 15) y en consecuencia, se puede concluir que en la zona rural el sentido de *catalanisme* es más fuerte que en la zona de Barcelona. En las cuestiones que se plantea antes de escribir el trabajo también se encuentra la cuestión por la lengua vehicular en las clases de las escuelas, si de verdad hablan durante la mayoría del tiempo en catalán y los resultados muestran que sí. En las dos escuelas los alumnos han dicho claramente que la lengua más usada durante las clases es la catalana y por lo tanto las escuelas cumplen el deseo de la *Generalitat*. Lo que está sucediendo fuera de las clases es otra situación ya que la mayoría de los estudiantes de Barcelona usan la lengua castellana para hablar con los compañeros, amigos y la familia. Eso tiene que ver con las grandes olas de inmigración a la ciudad y por lo tanto conlleva el aumento del uso del castellano. En Manlleu, en cambio, la gran mayoría de estudiantes ha indicado que la lengua catalana es la usada para las conversaciones en casa o con los amigos y compañeros de la escuela.

El análisis de las entrevistas con los profesores ha mostrado que se sienten verdaderamente decepcionados por el comentario de españolizar a los alumnos catalanes y les parece una falta de respeto hacia los catalanes por parte del Gobierno de España. Ellos están muy contentos con el sistema escolar de Cataluña, saben que los estudiantes hablan perfectamente las dos lenguas y les parece que el multilingüismo es una de las mejores cosas que le puede pasar a una persona. Sobre todo la opinión del director en Manlleu ha sido interesante ya que dice que los que tienen un problema son los del resto de España y no los catalanes porque los catalanes no tienen un problema con que la gente hable castellano, solo el Gobierno de España tiene un problema con el hecho de que la gente hable catalán. Lamenta que no hay mucha paz entre estos dos puestos diferentes.

Al final de la investigación, lo que deja mucho lugar a dudas es el futuro de Cataluña ya que se quieren independizar del Estado Español y ser un país propio. El movimiento inde-

pendista está creciendo cada vez más y la manifestación el 11 de Septiembre 2012 con más que 1,5 millones de personas en las calles ya ha sido un signo fuerte para ver que los catalanes no están contentos con la situación actual. En consecuencia, mostrar la perspectiva de este país es difícil ya que por un lado en la ciudad de Barcelona ya predomina la lengua castellana y una población muy metropolitana con gente de todas partes del mundo, por otro lado hay esa gran fuerza de la comunidad catalana que está luchando por más respeto, derechos y reconocimiento en todo el mundo pero sobre todo en el propio país donde se encuentra.

Ahora, los resultados provisionales han sido satisfactorios y han traído claridad a las preguntas propuestas. Lo que sería interesante, si se ampliaría el trabajo de investigación, es tener opiniones de más personas de las escuelas catalanas e incluso de políticos catalanes, pero también no catalanes o personas muy activas en el movimiento independentista. Además, sería una buena idea hablar con una persona catalana que no esté de acuerdo con el movimiento del *catalanisme*, si es que la hay, es decir, que está de opinión de que los catalanes deberían hablar más castellano. Además, se podría tomar aún más datos para tener resultados más amplios para hacer referencia a una sociedad más grande. Vale la pena saber la situación en otras regiones de Cataluña, un poco más urbanas también como ciudades como Girona o Vic y analizar el uso del catalán y castellano allí.

Por ahora, me quedo con la intriga del futuro de Cataluña y con las ganas de investigar más en este trabajo.

6.2 Resumen alemán

Den entscheidenden Anstoß zum Schreiben dieser Diplomarbeit gab die Aussage des spanischen Unterrichtsministers José Ignacio Wert im Abgeordneten Kongress im Oktober 2012. Bei seiner Rede betonte er sein Interesse, die katalanischen Schüler zu “hispanisieren“, damit sie wieder mehr von der spanischen Sprache und Kultur im Unterricht lernen würden und sich nicht vermehrt auf das Katalanische konzentrieren. Es liegt auf der Hand, dass die Katalanen diese Aussage nicht sehr positiv aufgenommen haben und sie sehen sich, ihrer Meinung nach, unter den spanischen Gesetzen des Staates unterdrückt. Was die Katalanen nun wollen, ist nicht nur mehr Entscheidungsfreiheit für ihren kleinen Staat, sondern auch keine Einschränkungen bezüglich ihrer eigenen Sprache, „*llengua propia*“, sowie freies Ausleben ihrer Bräuche und Kultur.

Seit vielen Jahren ist nun der pro-katalanische Diskurs in Katalonien präsent und vor allem die eigene Sprache hat sich in ein zentrales und allgegenwärtiges Element der Identität in der nationalen Gemeinschaft von Katalonien verwandelt. Natürlich darf aber nicht außer Acht gelassen werden, dass in Katalonien noch eine andere Sprache gesprochen wird, nämlich die nationale Sprache des gesamten spanischen Staates und weiters gibt es Belege und Umfragen die zeigen, dass Spanisch die meistgesprochene Sprache in Katalonien ist (zu sehen in Tabelle 1). Dem liegt zugrunde, dass in den vergangenen Jahrzehnten viele Immigranten nach Katalonien gekommen sind und vor allem den städtischen Bereich besiedelt haben. Diese Einwanderer stammen nun nicht nur von außerhalb der iberischen Halbinsel, sondern vor allem von anderen Teilen Spaniens, und somit sprechen diese Personen spanisch. Nachdem sich diese Einwanderer vor allem in den Städten Kataloniens angesiedelt haben, ist es nun interessant zu sehen, welche Unterschiede im Gebrauch der katalanischen Sprache im ländlichen und im städtischen Bereich entstanden sind.

Wie man in der vorliegenden Arbeit sehen kann, liegt der Fokus der Untersuchung auf den katalanischen Schulen und dem gesamten Schulsystem, welches vor allem eine linguistische Immersion beinhaltet. Dies bedeutet, dass die vorherrschende Sprache im Unterricht Katalanisch sein sollte, so wie es die *Generalitat de Catalunya* vorschreibt, obwohl es Regionen (vor allem im städtischen Bereich) gibt, wo außerhalb der Schule die spanische Sprache dominiert. Dies ist im Kapitel 3.2. genauer zu ersehen. Das bedeutet somit, dass in

den Schulen katalanisch gesprochen wird, mit Ausnahme des Unterrichtsfaches „Spanisch“, und daher sind weiters alle katalanischen Schüler (mindestens) bilingual. Eine bilinguale Person zeichnet sich durch einen Reichtum an linguistischen Elementen und einem weiten Vokabular aus. Dieser Bilinguismus oder sogar Multilinguismus wird derzeit von der Europäischen Union stark angestrebt. Daher liegen Katalonien und andere Länder mit mehreren offiziellen Sprachen sehr im Trend.

Um sich wieder auf die drei Forschungsfragen zu konzentrieren kann gesagt werden, dass diese mit Hilfe von Fragebögen in zwei verschiedenen Schulen und Interviews mit Experten, und zwar vier Lehrern an diesen Schulen, analysiert und beantwortet wurden. Diese Arbeit nahm es sich zum Ziel den Unterschied zwischen dem ländlichen und dem städtischen Teil Kataloniens im Bezug auf den Sprachgebrauch aufzuzeigen und versucht weiters zu untersuchen ob das vorhergesehene Schulsystem in der katalanischen Sprache tatsächlich so funktioniert, wie die *Generalitat* es wünscht. Die Resultate zeigen, dass sich die Schüler und Schülerinnen aus Manlleu bevorzugt in der katalanischen Sprache unterhalten. Der Unterschied der bevorzugten Sprache (Spanisch oder Katalanisch) zwischen den Jugendlichen aus Manlleu und Barcelona kann in Tabelle 12 und 13 gesehen werden. Auch die Frage nach der Identität zeigt klare Ergebnisse: Die Kinder aus dem ländlichen Bereich sehen sich mehr als Katalanen, jedoch die Schüler und Schülerinnen aus Barcelona sehen das nicht so und meinen, dass sowohl die spanische als auch die katalanische Identität zu ihnen passt. Dies wird in den Tabellen 14 und 15 gezeigt. Die Ergebnisse zeigen eindeutig, dass in den ländlichen Zonen das pro-katalanische Gedankengut weit verbreitet ist, während in Barcelona das Spanische einen großen Einfluss auf die katalanische Kultur hat, da es eine Metropole ist, wo viele verschiedene Kulturen aufeinander treffen.

Eine weitere entscheidende Frage, die nun geklärt wurde, war die Frage nach der Sprache im Unterricht an den Schulen Kataloniens. Anhand der Resultate der Umfrage kann bestätigt werden, dass das Immersionsprogramm funktioniert und die vorherrschende Sprache tatsächlich Katalanisch ist, sowohl in den ländlichen, als auch in den städtischen Regionen. Wo es jedoch gravierende Unterschiede gibt, ist bei der verwendeten Sprache außerhalb des Klassenzimmers. Es wurde deutlich, dass die Jugendlichen aus Barcelona außerhalb der Schule Großteils spanisch sprechen und somit nicht die *llengua propia*. Dies hat wieder mit der großen Anzahl von Einwandern zu tun welcher die Zunahme der spanischen Sprache mit sich bringt. Im ländlichen Manlleu zeigt sich allerdings auch, dass die Schüler und

Schülerinnen für Gespräche außerhalb des Schulgebäudes für Konversationen mit Freunden, Schulkollegen oder der Familie die katalanische Sprache verwenden.

Ein weiterer interessanter Aspekt ergab sich aus der Analyse der Interviews mit den Lehrern. Diese hat gezeigt, dass sich die Lehrer tatsächlich durch den Kommentar des Unterrichtsministers angegriffen fühlen und sie generell sehr enttäuscht über diese Aussage sind. Sie empfinden sein Vorhaben als respektlos, denn sie sind mit dem derzeitigen Schulsystem in Katalonien sehr zufrieden. Sie wissen, dass die Jugendlichen beide Sprachen perfekt beherrschen und meinen somit, dass der Multilinguismus eine der besten sprachlichen Fähigkeiten ist, die eine Person haben kann. Vor allem die Meinung des Direktors aus der Schule in Manlleu war sehr aufschlussreich. Er meinte, dass nicht die Katalanen ein Problem mit dem Rest Spaniens hätten oder mit der Tatsache, dass viele Personen spanisch sprechen würden. Es ist der Rest Spaniens, und vor allem die spanische Regierung, welche die Katalanen in ihrer Sprache und Kultur unterdrücken möchte. Weiters findet er es bedauerndswert, dass diese zwei Seiten nicht in Frieden nebeneinander leben können.

Am Ende der Arbeit bleibt viel Zweifel und Ungewissheit über die Zukunft eines Autonomiestaates, nachdem sich die Katalanen unabhängig vom spanischen Staat machen und ein eigenständiges Land sein wollen. Dies könnte viele Konflikte und Schwierigkeiten mit sich bringen. Sieht man aber den Willen und die Kraft dieser Bevölkerung, dann erscheint es möglich, denn die Unabhängigkeitsbewegung wächst von Tag zu Tag. Ein eindeutiges Zeichen setzte die friedliche Demonstration am 11. September 2012 in Barcelona wo mehr als 1,5 Millionen Menschen auf die Straßen gingen, um zu zeigen, dass sie mit der derzeitigen Situation nicht zufrieden sind. Alles in allem ist es sehr schwierig die Zukunft dieses Landes vorherzusagen, nachdem die Stadt Barcelona von vielen Immigranten aus der ganzen Welt bewohnt wird und das Spanische die dominante Sprache ist. Andererseits sieht man diese Stärke der heimischen Bevölkerung für den Wunsch nach mehr Respekt, Rechten und Anerkennung in der ganzen Welt, aber vor allem im eigenen Land in dem sie leben.

Diese Arbeit hat viele interessante Einblicke und Resultate erbracht. Was nun noch wissenswert wäre, wenn man die Forschungsarbeit erweitert, wären mehrere Meinungen aus Personen aus katalanischen Schulen, vielleicht sogar katalanischen oder nicht katalani-

schen Politikern, oder Personen die stark in der Unabhängigkeitsbewegung integriert sind. Außerdem, wäre es aufschlussreich, was ein anti-katalanischer Katalane, sozusagen eine Person aus Katalonien, die sich gegen die Unabhängigkeitsbewegung und die Wünsche der Katalanen ausspricht und sich für die spanische Sprache einsetzt, meint. Es könnten noch viele weitere Daten gesammelt werden um tiefere Einsichten zu erlangen und somit weitere Schlüsse, repräsentierend für eine ganze Bevölkerung, zu ziehen.

Andere Regionen Kataloniens kennenzulernen und deren Meinung zu diesem Thema zu erforschen wäre auch wichtig um die Analyse nach der gebrauchten Sprache weiterzuführen. Auffällig wären hier kleinere urbane Zentren wie Girona oder Vic.

Somit verbleibe ich nun mit einer beachtenswerten Zwischenbilanz und in spannender Erwartung auf die Zukunft dieses Landes und vor allem mit der Lust, diese Forschungsarbeit weiterzuführen.

7 BIBLIOGRAFÍA

Arenas i Sampera, Joaquim (1986). *Catalunya, Escola i Llengua*. Barcelona: La llar del llibre

Balcells, Albert (2004): *Breve historia del nacionalismo catalán*. Madrid: Alianza Editorial

Badia i Margarit, Antoni (1982). *Llengua i Societat*. Barcelona: ed. Indesinenter

- (2004): *Moments claus de la història de la llengua catalana*. València: Impremta Lluís Palácios

Baricelli, Michele; Schmiederer, Ulrich (2007). „Über Nutzen und Nachteil des bilingualen Sachfachunterrichts. Fremdsprachen- und Geschichtsdidaktik im Dialog“. In Caspari; Hallet; Wegner; Zydatiś (eds.) *Bilingualer Unterricht macht Schule*. Frankfurt am Main: Peter Lang. pp: 205-220

Baulenas, Lluís-Anton (2004): *El català no mirará*. Barcelona: Edicions 62

Bernecher, Walther (2007): *Eine kleine Geschichte Kataloniens*. Frankfurt am Main: Suhrkamp

Blas Arroyo, José Luis (1999): *Lenguas en contacto. Consecuencias lingüísticas del bilingüismo social en las comunidades de habla del este peninsular*. Madrid: Iberoamericana

- (2005): *Sociolingüística del español*. Desarrollo y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social. Madrid: Ediciones Cátedra

Cathomas, T.; Carigiet W. (2008): *Top Chance Mehrsprachigkeit*. Bern: Schulverlag

Celdrán, E.; Planas A.; Barrios L. (2011): “La influencia del bilingüismo en la entonación del español de Lleida”. En *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*. Volumen IX, N° 1 (17). Madrid: Iberoamericana Editorial Vervuert

Cichon, P.; Czernilofsky, B.; Doppelbauer, M.; Tanzmeister, R. (Eds.) (2010): *Sprachen – Sprechen – Schreiben. Blicke auf Mehrsprachigkeit*. Wien: Praesens Verlag

Doppelbauer, Max; Cichon, Peter (2008): *La España multilingüe. Lenguas y políticas lingüísticas de España*. Wien: Praesens Verlag

Eßer, Tosten; Stegmann, Tilbert (2007): *Kataloniens Rückkehr nach Europa 1976-2006*. Berlin: Verlag Dr. W. Hopf

Francés Antoni; Amorós, Miquel (2005): *Història de la llengua catalana*. Barcelona: Ed. UOC

García de Toro, Cristina (2009): *La traducción entre lenguas en contacto. Catalán y Español*. European University Studies. Series XXI Linguistics. Vol. 329. Bern: Peter Lang AG

Generalitat de Catalunya, Servei d'Ensenyament del Català (1983): *Quatre anys de català a l'escola*. Barcelona: Secretaria General Tècnica

Gimeno Ugalde, Esther (2010): *La identidad nacional catalana. Ideologías lingüísticas entre 1833 y 1932*. Madrid et al.: Iberoamericana

Herreras, José Carlos (2006): *Lenguas y Normalización en España*. Madrid: Ed. Gredos

Ikonomu, Demeter Michael. (2008): *Mehrsprachigkeit und ihre Rahmenbedingungen. Fremdsprachenkompetenz in den EU-Ländern*. Bern: Peter Lang AG

Kailuweit, Rolf. *Vom eigenen Sprechen. Eine Geschichte der spanisch-katalanischen Diglossie in Katalonien (1759-1859)*. Frankfurt am Main: Peter Lang

Lópes García, Ángel (2009): *La lengua común en la España plurilingüe*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert

Mas i Gavarro, Artur (2011): *Discurs d'investidura del diputat H. Sr. Artur Mas i Gavarró, candidat proposat a la Presidència de la Generalitat de Catalunya*. Barcelona: Generalitat de Catalunya

Masnou i Boixeda, Ramon (1986): *El problema català. Reflexions per al diàleg*. Barcelona: Club de butxaca

Mayring, Philipp (1994): *Qualitative Inhaltsanalyse, Grundlagen und Techniken*. 5. Aufl. Weinheim: Deutscher Studien Verlag

Meißner, Franz-Joseph (2008): “Mehrsprachigkeitsdidaktik”. In Tanzmeister, Robert (ed). *Lehren – Lernen – Motivation. Fachdidaktik für Romanistinnen und Romanisten*. Wien: Praesens Verlag

Miracle, Josep (1992): *A Catalunya, en català*. Barcelona: El llamp

Mollá i Orts, Antoni (1990): *La llengua dels mitjans de comunicació*. Alzira: Ed. Bromera

Moreno Fernández, Francisco 2005. *Historia social de las lenguas de España*. Barcelona: Ariel

Nadal, Josep. Prats, Modest (1996): *Història de la llengua catalana. 2. El segle XV*. Barcelona: Edicions 62

Ninyoles, Rafael L. (1989): *Estructura social i política lingüística*. Alzira: Ed. Bromera

Prenner M., Samac K., Schwetz H. (2011): *Die Bachelorarbeit an Universität und Fachhochschule*. Wien: facultas wuv

Riehl, Claudia Maria (2004): *Sprachkontaktforschung. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag

Schwetz H., Benischek I., Mallaun J., Krammer G., Straßegger-Einfalt R., Swoboda B. (2013): *Einführung in das quantitativ orientierte Forschen*. Wien: Facultas wuv.

Sedó, Jordi (2006): *La llengua catalana, Senya d'identitat nacional*. Ametlla del Vallés: Regidoria de Cultura de l'Ajuntament l'Ametlla del Vallés

Sinner, Carsten (2004): *El castellano de Cataluña. Estudio empírico de aspectos léxicos, morfosintácticos, pragmáticos y metalingüísticos*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag

Sinner, Carsten; Wesch Andreas (2008): *El castellano en las tierras de habla catalana*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert

Sinner, Carsten; Wieland Katharina (2008): El catalán hablado y problemas de la normalización de la lengua catalana: avances y obstáculos en la normalización. En: Süselbeck, Kirsten; Mühlischlegel, Ulrike; Masson, Peter (ed.): *Lengua, nación e identidad. La regulación del plurilingüismo en España y América Latina*. Madrid: Iberoamericana et al., págs. 131 – 164

Strubell, M. (2001): “Catalan a Decade Later”. En Fishman, Joshua (ed.) *Can threatened languages be saved?* Clevedon: Multilingual Matters Ltd

Taber, Keith S. (2007): *Classroom-based Research and Evidence-based Practice*. London: Sage Publications

Vallverdú, Francesc (1979): *La normalització lingüística a Catalunya*. Barcelona: editorial laia

Fuentes digitales:

Constitución Española:

<http://www.congreso.es/consti/constitucion/indice/index.htm> [30.11.2012]

Curriculum de Educación Primaria:

http://www.xtec.cat/alfresco/d/d/workspace/SpacesStore/034fc257-4463-41ab-b7f5-dd33c9982b4f/curriculum_ep.pdf [5.12.2012]

El País: J.A. Aunión (2012). *Wert quiere “españolizar” Cataluña.*, Madrid. 10.10.2012

http://sociedad.elpais.com/sociedad/2012/10/10/actualidad/1349859896_604912.html

Escudero Muñoz, Jaun. *Una educación de calidad para todos entre todos*. Universidad de Murcia. <http://debateeducativo.mec.es/documentos/escudero.pdf> [21.12.2012]

Escuela Casals Gràcia Manlleu:

<http://www.xtec.cat/centres/a8039215/arxiu.htm> [5.2.2013]

Escuela Horta:

<http://www.xtec.cat/col-ic-horta/> [6.2.2013]

Estadística de Barcelona:

<http://www.bcn.cat/estadistica/castella/dades/guiadt07/pob07/t14.htm> [15.1.2013]

Estatuto de Autonomía, Generalitat de Catalunya:

http://www.gencat.cat/generalitat/cas/estatut/titol_1.htm [13.12.2012]

Eurobarómetro:

http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_243_sum_es.pdf [12.03.2013]

Generalitat de Catalunya (2009). *Enquesta d'usos lingüístics de la població 2008*:

<http://www.idescat.cat/cat/idescat/publicacions/cataleg/pdfdocs/eulp2008.pdf> [13.12.2012]

Gobierno de España, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte:

<http://www.educacion.gob.es/educacion/> [21.12.2012]

La Gran Enciclopèdia en català:

http://www.enciclopedia.cat/fitxa_v2.jsp?NDCHEC=0224838&BATE=catalanisme
[2.3.2013]

Ley orgánica de educación:

<http://www.boe.es/boe/dias/2006/05/04/pdfs/A17158-17207.pdf> [19.12.2012]

LingCat:

www.intercat.cat/lingcat [3.1.2013]

Manlleu:

<http://es.wikipedia.org/wiki/Manlleu> [5.2.2013]

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, ed. 2002. *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. Aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Instituto Cervantes.

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf [10.3.2013]

Observatorio Político Autonómico (OPA):

<http://www.opa151.com/2007/index.htm> [13.1.2013]

Omnium cultural (2005-2011): *Som escola*.

<http://www.somescola.cat> [20.1.2013]

8 ANEXO

ANEXO1: Preguntas preparadas para la entrevista con los profesores

Presentación y datos de la persona:

¿De dónde eres? / ¿Dónde naciste?

¿Dónde vives o dónde viviste cuando eras joven?

¿En qué universidad estudiaste y qué estudios exactamente?

¿Desde cuándo enseñas en la escuela y qué asignatura(s)?

Preguntas sobre la escuela y el catalán:

¿En esa escuela, qué lengua es la que tú usas durante la mayoría de las conversaciones con tus alumnos?

¿Cambias la lengua, de catalán a castellano o al revés, si algún alumno no te entiende?

¿Pasa a menudo que tus alumnos no te entienden?

¿En qué lengua hablan los alumnos entre ellos? ¿Cual es la lengua que predomina en clase y cual predomina en el patio en las pausas?

¿Crees que aquí (Manlleu/Barcelona) los alumnos suelen hablar más catalán o castellano y por-qué?

¿Crees que Cataluña debería cambiar algo en las escuelas catalanas en cuanto al uso de la lengua?
¿Esa escuela haría algún cambio en cuanto a la lengua?

¿En tu opinión, la lengua catalana está en peligro de desaparecer?

¿Qué piensas sobre lo que dijo Wert, que hay que españolizar a los alumnos catalanes?

!!!Muchísimas gracias por tu ayuda!!!

La llengua de l'ensenyament - Uso del Catalán y Castellano en las escuelas

i Bon dia!

Me llamo Sabrina W unsch, soy estudiante aus triaca y estoy escribiendo mi tesis de máster. El tema es "La llengua de l'ensenyament" y compara el uso del catalán y el castellano en las escuelas de Cataluña. Las respuestas son todas anónimas, responde con sinceridad, por favor!

i Gracies per la ajuda! Gracies per la teva col·laboració!

1. Edat:

2. Nombre de la escuela:

3. Lugar de nacimiento:

4. Lugar de nacimiento de tu madre:

5. Lugar de nacimiento de tu padre:

6. Nombre de la ciudad / del pueblo donde vives:

7. Lengua que predomina en casa:

8. Desde cuando estás en Cataluña:

9. ¿Te consideras bilingüe o monolingüe?

- ☐ Bilingüe catalán y castellano
☐ Monolingüe catalán
☐ Monolingüe castellano
☐ Otros (s) lengua(s): _____



10. Cuando alguien te pregunta cuál es tu lengua materna, ¿tú qué dices?

- ☐ Castellano
☐ Catalán
☐ Ambos
☐ Otros (s) lengua(s): _____

11. ¿De qué nacionalidad e identidad te consideras?

- ☐ Español
☐ Catalán
☐ Ambos
☐ Otra: _____

12. ¿Qué lengua entiendes o lees mejor?

- ☐ Catalán
☐ Castellano
☐ Ambos
☐ Otros (s) lengua(s): _____

13. ¿Qué lengua hablas o escribes mejor?

- ☐ Catalán
☐ Castellano
☐ Ambos
☐ Otros (s) lengua(s): _____

14. ¿Con qué edad has empezado a hablar catalán? (Escribe un número a partir de 0, por favor.)

15. ¿Con qué edad has empezado a hablar castellano? (Escribe un número a partir de 0, por favor.)

16. ¿Crees que necesitas mejorar una de las dos lenguas?

- ☐ Sí, mi castellano.
☐ Sí, mi catalán.
☐ No, hablo las dos lenguas sin problemas.
☐ Indiferente.

17. En la escuela, ¿cuál es la lengua que predomina durante las clases? (Tanto por parte de los profesores, como los alumnos.)

- Intenta escribir un porcentaje: Catalán: % Castellano: %
☐ Predomina el castellano
☐ Predomina el catalán
☐ Otros (s) lengua(s): _____

18. ¿Qué lengua predomina en las pausas en el patio o las aulas?

Intenta escribir un porcentaje: Catalán: % Castellano: %

a ☐ Predomina el castellano

b ☐ Predomina el catalán

c ☐ Otras () lengua(s): _____

19. ¿Qué lengua(s) usaste en las siguientes situaciones? Si es otra, ¿cuál? Por favor, marca con cruz.

La última vez que hablaste con tu madre

1 ☐ Catalán

2 ☐ Castellano

3 ☐ Otra

20. La última vez que hablaste con tu padre

1 ☐ Catalán

2 ☐ Castellano

3 ☐ Otra

21. La última conversación en tu casa con tu familia

1 ☐ Catalán

2 ☐ Castellano

3 ☐ Otra

22. La última vez que hablaste con un profesor / una profesora

1 ☐ Catalán

2 ☐ Castellano

3 ☐ Otra

23. La última pregunta que hiciste a un profesor / una profesora

1 ☐ Catalán

2 ☐ Castellano

3 ☐ Otra

24. El último examen que escribiste en la escuela

1 ☐ Catalán

2 ☐ Castellano

3 ☐ Otra

25. La última vez que hablaste con tus compañeros

1 ☐ Catalán

2 ☐ Castellano

3 ☐ Otra

26. La última conversación en tu camino a casa después de la escuela

1 ☐ Catalán

2 ☐ Castellano

3 ☐ Otra



27. La última llamada por teléfono

1 ☐ Catalán

2 ☐ Castellano

3 ☐ Otra

28. ¿Qué nivel tienes en las siguientes lenguas en las cuatro competencias?

Castellano: Oral

Sin conocimientos 1 2 3 4 5 Muy alto

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

29.

Castellano: Escribir

Sin conocimientos 1 2 3 4 5 Muy alto

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

30.

Castellano: De lectura

Sin conocimientos 1 2 3 4 5 Muy alto

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

31.

Castellano: Escuchar y entender

Sin conocimientos 1 2 3 4 5 Muy alto

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

32. ¿Qué nivel tienes en las siguientes lenguas en las cuatro competencias?

Catalán: Oral

Sin conocimientos 1 2 3 4 5 Muy alto

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

33.

Catalán: Escribir

Sin conocimientos 1 2 3 4 5 Muy alto

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

34.

Catalán: De lectura

Sin conocimientos 1 2 3 4 5 Muy alto

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

35.

Catalán: Escuchar y entender

Sin conocimientos 1 2 3 4 5 Muy alto

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

ANEXO3: Disco con la grabación de las entrevistas con los cuatro profesores:

Núm1: Marc Codina Puigdevall

Núm2: Silvia Garriga Galobardes

Núm3: Héctor Glaría

Núm4: Nico Vines

„Ich erkläre ehrenwörtlich, dass ich die eingereichte Diplomarbeit selbstständig angefertigt und die mit ihr unmittelbar verbundenen Tätigkeiten selbst erbracht habe. Ich erkläre weiters, dass ich keine anderen als die angegebenen Hilfsmittel benutzt habe. Alle aus gedruckten, ungedruckten Werken oder dem Internet im Wortlaut oder im wesentlichen Inhalt übernommenen Formulierungen und Konzepte sind gemäß den Regeln für wissenschaftliche Arbeiten zitiert und durch Fußnoten bzw. durch andere genaue Quellenangaben gekennzeichnet.

Die während des Arbeitsvorgangs gewährte Unterstützung einschließlich signifikanter Betreuungshinweise ist vollständig angegeben. Die eingereichte Diplomarbeit ist noch keiner anderen Prüfungsbehörde vorgelegt worden. Ich stimme zu, dass die vorliegende Diplomarbeit für wissenschaftliche Zwecke öffentlich zugänglich gemacht werden kann. Diese Arbeit wurde in gedruckter und elektronischer Form abgegeben. Ich bestätige, dass der Inhalt der digitalen Version vollständig mit dem der gedruckten Version übereinstimmt. Ich bin mir bewusst, dass eine falsche Erklärung rechtliche Folgen haben wird.“

März, 2013

Lebenslauf



Name:	Sabrina Wunsch	
Geburtstag und -ort:	25. Mai 1989, Wien	
Staatsbürgerschaft:	Österreich	
Schulbildung:	1996 - 2000	Volksschule Rosseggergasse 2380 Perchtoldsdorf
	2000 - 2007	Sportrealgymnasium 2344 Maria Enzersdorf
	2007	Matura mit Notendurchschnitt 1,0
	2007 - dato	Universität Wien, Studiengang UF Spanisch, UF Englisch
Zusatzqualifikationen:	2010 - 2011	Wintersemester 10/11 und Sommersemester 2011 Erasmusaufenthalt Universität Autónoma de Barcelona, Facultat Filosofia i Lletres
Berufliche Tätigkeit:	2005 - dato	Private Nachhilfestunden
	2012 - dato	Delegation Manager für <i>People to People Student Ambassador Program</i>